

**ADDENDUM 2 WARUNKI OGÓLNE I SZCZEGÓLNE KONTRAKTU WRAZ Z ZAŁĄCZNIKIEM 1  
DO WARUNKÓW OGÓLNYCH I SZCZEGÓLNYCH KONTRAKTU**

**ADDENDUM 2 GENERAL AND SPECIFIC CONDITIONS OF CONTRACT INCLUDING ANNEX 1  
TO THE GENERAL AND SPECIFIC CONDITIONS OF CONTRACT**

**Warunki Ogólne**

Ogólne Warunki mające zastosowanie do Umowy są Ogólnymi Warunkami Wzorca Kontraktu na Budowę, opublikowanym przez Międzynarodową Federację Inżynierów- Konsultantów (FIDIC) 1. Wydanie polskie 2019 (tł. 2 wyd. 2017) 978-2-88432-084-9.

**Warunki Szczególne**

**General Conditions**

The General Conditions applicable to the Agreement are the General Conditions of the Standard Construction Contract, published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC), 1st Polish edition 2019 (translation - 2nd edition 2017), 978-2-88432-084-9.

**Specific Conditions**

Odniesienia do klauzul w Warunkach Ogólnych

References to clauses in the General Conditions

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
APC 1. A		<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.A z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>W Warunkach Kontraktu ("niniejsze Warunki") następujące słowa i wyrażenia posiadają znaczenie nadane poniżej lub w treści Warunków.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.A with the following wording:</p> <p>In the Conditions of Contract ("these Conditions"), the following words and expressions have the meanings given below or in the Conditions.</p>
1.1	<b>Definicje</b> <b>Definitions</b>	
1.1.1	<b>„Zaakceptowana Kwota Kontraktowa”</b>  <b>"Accepted Contract Amount"</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza kwotę zaakceptowaną za wykonanie Robót zgodnie z Kontraktem, wskazaną w <b>Załączniku 1 do Warunków Kontraktu</b>.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.1 with the following wording:</p> <p>means the amount accepted for the performance of the Works in accordance with the Contract, indicated in <b>Annex 1 to the General and Specific Conditions of the Contract</b>.</p>
1.1.2	<b>„Świadectwo Płatności Zaliczki”</b>  <b>"Advance Payment Certificate"</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 1.1.2 w całości.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 1.1.2 in its entirety.</p>
1.1.3	<b>„Gwarancja Zwrotu Zaliczki”</b>  <b>"Advance Refund Guarantee"</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 1.1.3 w całości.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 1.1.3 in its entirety.</p>
1.1.4	<b>„Data Odniesienia”</b>  <b>"Reference Date"</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.4 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza datę podpisania umowy.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.4 with the following wording:</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		means the date of signing the agreement.
1.1.10	„Kontrakt”  "Contract"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.10 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza Akt Umowy, wszelkie załączniki wymienione w Akcie Umowy, niniejsze Warunki, Specyfikację, Rysunki, Wykazy, Umowę JV (jeżeli występuje) oraz ewentualne inne dokumenty, jakie wymieniono w Akcie Umowy.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.10 with the following wording:</p> <p>means the Contract Agreement, any appendices specified in the Contract Agreement, these Conditions, the Specification, Drawings, Lists, the JV Agreement (if any) and any other documents specified in the Contract Agreement.</p>
1.1.12	„Dane Kontraktowe”  "Contract Data"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.12 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznaczają strony oznaczone jako dane kontraktowe, które stanowią <b>Załącznik 1 do Warunków Ogólnych i Szczególnych Kontraktu</b> (dalej jako: <b>Załącznik 1</b>).</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.12 with the following wording:</p> <p>means the pages marked as contract data, which constitute <b>Annex 1 to the General and Specific Contract Conditions</b> (hereinafter referred to as <b>“Annex 1”</b>).</p>
1.1.14	„Wykonawca”  "The Contractor"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.14 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza podmiot (podmioty) wymieniony jako wykonawca w Akcie Umowy, zaakceptowany przez Zamawiającego, oraz następców prawnych i dozwolonych cesjonariuszy takiego podmiotu (takich podmiotów).</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.14 with the following wording:</p> <p>means the entity/entities listed as the contractor in the Contract Agreement, accepted by the Employer, and the legal successors and permitted assigns of such entity/entities.</p>
1.1.19	„Koszt”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.19 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza wszystkie należycie udokumentowane wydatki poniesione racjonalnie i bezpośrednio (lub które mają być poniesione w sposób bezpośredni) przez Wykonawcę, na Placu Budowy lub poza nim, w tym</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Cost"	<p>narzuty i podobne opłaty dotyczące takich wydatków, ale ograniczone do 3% takiego wydatku oraz zawsze wyłączając zysk, koszty pośrednie, koszty zarządu oraz wszystko co jest objęte Kwotą Kontraktową.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.19 with the following wording:  means all expenses duly documented, reasonably and directly incurred (or to be incurred directly) by the Contractor, whether on or off the Site, including overheads and similar charges relating to such expenses, but limited to 3% of such expense and always excluding profit, indirect costs, management costs and everything that is covered by the Contract Amount.</p>
1.1.20	„Koszt plus Zysk”  "Cost plus Profit"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.20 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza Koszt powiększony o odpowiedni procent zysku określony w <b>Załączniku 1</b> (jeżeli nie określono pięć procent (5%)). Tylko taki procent zostanie dodany do Kwoty Kontraktowej tylko wtedy, gdy Wykonawca jest uprawniony zgodnie z Subklauzulą niniejszych Warunków do żądania zapłaty Kosztu Plus Zysk.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.20 with the following wording:  means Cost plus the applicable percentage of profit as set out in <b>Annex 1</b> (if not specified, then five percent (5%)). Only such percentage shall be added to the Contract Amount only if the Contractor is entitled under the Sub-Clause of these Conditions to claim payment of Cost Plus Profit.</p>
1.1.31	„Zamawiający”  "Employer"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.31 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza osobę określoną jako Zamawiający w Akcie Umowy oraz następców prawnych i cesjonariuszy takiej osoby.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.31 with the following wording:  means the person identified as the Employer in the Contract Agreement and the legal successors and assigns of such person.</p>
1.1.35	„Inżynier”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.35 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza osobę wyznaczoną przez Zamawiającego do działania w charakterze Inżyniera dla celów Kontraktu, wskazaną w <b>Załączniku 1</b> lub inną osobę wyznaczoną w danym czasie przez Zamawiającego, o której Wykonawca zostanie poinformowany na podstawie Klauzuli 3.6 [<i>Zmiana Inżyniera</i>].</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Engineer"	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.35 with the following wording:</p> <p>means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract, indicated in <b>Annex 1</b>, or such other person appointed from time to time by the Employer, of whom the Contractor shall be notified under Clause 3.6 [Replacement of Engineer].</p>
1.1.43	<p>„Warunki Ogólne”</p> <p>"General Conditions"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.43 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza niniejszy dokument zatytułowany „Warunki Kontraktu na Budowę dla Robót Inżynieryjno-Budowlanych Projektowanych przez Zamawiającego” publikowane przez FIDIC 1. Wydanie polskie 2019 (tł. 2 wyd. 2017) 978-2-88432-084-9.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.43 with the following wording:</p> <p>means this document entitled "Conditions of the Construction Contract for Engineering and Construction Works Designed by the Employer" published by FIDIC, 1st Polish edition 2019 (translation - 2nd edition, 2017), 978-2-88432-084-9.</p>
1.1.47	<p>„Umowa JV”</p> <p>"JV Agreement"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.47 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza pismo przekazywane Zamawiającemu w dacie podpisania Kontraktu, określające Wykonawcę jako JV. Takie pismo powinno zostać podpisane przez wszystkie osoby będące członkami JV, być adresowane do Zamawiającego i zawierać:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Zobowiązanie każdego z członków do solidarnej odpowiedzialności wobec Zamawiającego za wykonanie zobowiązań Wykonawcy wynikających z Kontraktu;</li> <li>(b) Wskazania i umocowania lidera JV; oraz</li> <li>(c) Wskazanie odrębnego zakresu lub części Robót (jeżeli występują), które mają być wykonane przez każdego z członków JV.</li> </ul> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.47 with the following wording:</p> <p>means a letter submitted to the Employer on the date of signing the Contract, identifying the Contractor as a JV. Such letter shall be signed by all persons who are members of the JV, be addressed to the Employer and contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) The obligation of each member to be jointly and severally liable towards the Employer for the performance of the Contractor's obligations under the</li> </ul>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		Contract; (b) Designations and powers of the JV leader; and (c) Identification of the separate scope or portion of the Works (if any) to be performed by each JV member.
1.1.48	„Kluczowy Personel”  "Key Staff"	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.48 treścią o następującym brzmieniu: oznacza inne niż Przedstawiciel Wykonawcy funkcje Personelu Wykonawcy (jeżeli występują), określone w <b>Załączniku 5</b> .  The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.48 with the following wording: means the functions of the Contractor’s Staff (if any) other than the Contractor's Representative, as specified in <b>Appendix 5</b> .
1.1.49	„Prawo”  "Law"	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.49 treścią o następującym brzmieniu: oznacza krajowe i lokalne prawo oraz mające bezpośrednie zastosowanie prawo Unii Europejskiej, w szczególności ustawy, rozporządzenia, dekryty, dyrektywy, decyzje, reguły, zarządzenia, kodeksy zawiadomienia, rozstrzygnięcia sądu i inne przepisy prawa, oraz regulacje i regulaminy wszystkich prawnie ustanowionych organów władzy w Kraju, w tym przepisy wykonawcze, włącznie ze wskazówkami lub instrukcjami wydanymi na podstawie wszelkich przepisów, z zastrzeżeniem, że pochodzą one od ważnych i legalnych organów władzy, z zastrzeżeniem, że w odniesieniu do zawiadomień, decyzji lub rozstrzygnięć sądu tylko te, które dotyczą Kontraktu lub Strony niniejszego Kontraktu. Termin "Prawo" obejmuje "Zezwolenia".  The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.49 with the following wording: means national and local law and directly applicable law of the European Union, in particular laws, regulations, decrees, directives, decisions, rules, orders, codes, notices, court decisions and other legal provisions, as well as regulations of all legally established authorities in the Country, including implementing regulations, including directions or instructions issued under any regulations, provided that they were issued by valid and legal authorities, provided that in relation to notifications, decisions or court decisions, only those relating to the Contract or Parties to this Contract. The term "Law" includes "Permits".
1.1.50	„List Akceptujący”	Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 1.1.50 w całości.

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Letter of Acceptance"	The parties agree to delete Sub-Clause 1.1.50 in its entirety.
1.1.59	„Warunki Szczególne”  "Specific Conditions"	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.59 treścią o następującym brzmieniu:  oznaczają niniejszy dokument i <b>Załącznik 1</b> .  The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.59 with the following wording:  means this document and <b>Annex 1</b> .
1.1.71	„Wykazy”  "Lists"	Strony zgodnie postanawiają o zmianie Subklauzuli 1.1.71 treścią o następującym brzmieniu:  Oznacza dokument lub dokumenty tak zatytułowane, przygotowane przez Zamawiającego i wypełnione przez Wykonawcę oraz włączone do Kontraktu. Taki dokument może zawierać dane, listy i wykazy dotyczące płatności i/lub stawek i cen, jak i gwarancje.  The parties agree to amend Sub-Clause 1.1.71 with the following wording:  Means the document or documents so titled, prepared by the Employer and completed by the Contractor and included in the Contract. Such document may contain data, lists and exhibits relating to payments and/or rates and prices, as well as guarantees.
1.1.72	„Wykazy Płatności”  "Payment Lists"	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.72 treścią o następującym brzmieniu:  oznacza tak zatytułowany dokument lub dokumenty (jeżeli występuje), określające kwoty i sposób dokonania płatności na rzecz Wykonawcy.  The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.72 with the following wording:  means the document or documents (if any) entitled as such, specifying the amounts and method of payment to the Contractor.
1.1.75	„Postanowienia Szczególne”  "Specific Provisions"	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.75 treścią o następującym brzmieniu:  oznaczają niniejszy dokument.  The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.75 with the following wording:  mean this document.
1.1.81	„Dokumenty Ofertowe”	Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 1.1.81 w całości.









Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<b>"Building permit"</b>	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.95 with the following wording:  means (i) the Original Building Permit, and (ii) the Replacement Building Permit in relation to the Works.
<b>APC 1.1.96</b>	<b>"Usługi"</b>          <b>"Services"</b>	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.96 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza media i usługi znajdujące się na, pod, nad lub w pobliżu Placu Budowy, w tym elektryczność, wodę, gaz, kanalizację deszczową, kanalizację ściekową, koleje, drogi i telekomunikację.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.96 with the following wording:  means utilities and services located on, under, above or near the Construction Site, including electricity, water, gas, stormwater drainage, sewage, railways, roads and telecommunications.
<b>APC 1.1.97</b>	<b>"Podatek" lub "Podatki"</b>          <b>"Tax" or "Taxes"</b>	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.97 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza wszystkie podatki, obciążenia, opłaty, należności, cła, narzuty, kary lub inne domiary nałożone przez dowolne Organa Władzy, w tym podatek dochodowy, podatek od wpływów brutto, akcyzę, podatek od nieruchomości, sprzedaży, zysków, użytkowania; opłatę licencyjną, opłatę celną, opłatę importową, składkę na ubezpieczenie społeczne, składkę zdrowotną, podatek od instrumentów kapitałowych, podatek od zbycia, franszyzę, podatek od wynagrodzeń, podatek u źródła, składki na ubezpieczenie społeczne, szacowane minimum podatkowe, podatek od zysku, darowizny, odprawy; VAT, składki na ubezpieczenie od niezdolności do pracy, podatek od premii, odzyskania, kredytu, zajmowania, usługi, leasingu, zatrudnienia; opłaty skarbowe i inne podatki.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.97 with the following wording:  means all taxes, levies, fees, charges, duties, surcharges, penalties or other assessments imposed by any Authority, including income tax, gross receipts tax, excise tax, property tax, sales tax, profit tax, usufruct tax; license fee, customs fee, import fee, social security contribution, health insurance contribution, capital instruments tax, disposal tax, franchise, payroll tax, withholding tax, social security contributions, estimated minimum tax, profit tax, donations, clearance; VAT, disability insurance contributions, bonus tax, recovery tax, credit tax, occupation tax, service tax, lease tax, employment tax; stamp duties and other taxes.
<b>APC 1.1.98</b>	<b>"Plan Płatności"</b>	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.98 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza plan płatności przedstawiony Zamawiającemu przez Wykonawcę na

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Payment Plan"	<p>piśmie, określający budżet Wykonawcy dla części Robót i Materiałów, które Wykonawca planuje wykonać lub przywieźć na Plac Budowy (zależnie od przypadku) i które Wykonawca planuje uwzględnić w swoich wnioskach o Tymczasowe Świadczenia Płatności na kolejne 3 (trzy) miesiące.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.98 with the following wording:</p> <p>means the payment plan submitted to the Employer by the Contractor in writing, setting out the Contractor's budget for the portion of the Works and Materials which the Contractor plans to perform or bring to the Site (as the case may be) and which the Contractor plans to include in his applications for Temporary Payment Certificates for the next three (3) months.</p>
APC 1.1.99	"Dokumenty Finansowania"  "Financing Documents"	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.99 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza wszelkie umowy pożyczki, umowy kredytowe, dotacje, leasingi finansowe, weksle, obligacje, skrypty dłużne, hipoteki, umowy zabezpieczenia, umowy podporządkowania, umowy dotyczące praw opcji, umowy uczestnictwa, umowy pomiędzy wierzycielami, instrumenty hedgingowe oraz inne dokumenty dotyczące finansowania tymczasowego lub długoterminowego Kontraktu (oraz dowolnego refinansowania) itp., włącznie z wszelkimi modyfikacjami, przedłużeniami, odnowieniami i dokumentami je zastępującymi.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.99 with the following wording:</p> <p>means all loan agreements, credit agreements, grants, financial leases, bills of exchange, bonds, debentures, mortgages, security agreements, subordination agreements, option rights agreements, participation agreements, agreements between creditors, hedging instruments and other documents relating to temporary or long-term financing of the Contract (and any refinancing), etc., including any modifications, extensions, renewals and documents replacing them.</p>
APC 1.1.100	"Kamień Milowy"  "Milestone"	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.100 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza wykonanie określonego etapu Robót, czynności lub osiągnięcie określonego stanu zaawansowania (postępu) Robót wskazany w <b>Załączniku 1</b>, potwierdzone protokołem, o którym mowa w Subklauzuli 8.3 [Harmonogram].</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.100 with the following wording:</p> <p>means the completion of a specific stage of the Works, activities or</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		achievement of a specific stage of advancement (progress) of the Works, indicated in <b>Annex 1</b> , confirmed by the protocol referred to in the 8.3 Subclause [Schedule].
APC 1.1.101	„Termin Realizacji Kamienia Milowego"  "Milestone Completion Date"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.101 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza każdą datę określoną w <b>Załączniku 1</b> jako termin realizacji odpowiedniego Kamienia Milowego; taki termin nie podlega wydłużeniu, przesunięciu lub zmianie inaczej niż poprzez zmianę niniejszego Kontraktu w formie aneksu.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.101 with the following wording:  means any date specified in <b>Annex 1</b> as the deadline for completion of the relevant Milestone; such deadline shall not be extended, postponed or changed otherwise than by amending this Contract in the form of an amendment.
APC 1.1.102	"Zarząd Portu"  "Port Authority"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.102 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A. (dalej zamiennie jako: <b>ZMPG</b> )  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.102 with the following wording:  means the Port of Gdańsk Authority [Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A. (hereinafter referred to interchangeably as the " <b>ZMPG</b> ")]
APC 1.1.103	"Organy Władzy"  "Authorities"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.103 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza dowolny organ w Kraju posiadający jurysdykcję w odniesieniu do Robót lub Placu Budowy.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.103 with the following wording:  means any authority in the Country having jurisdiction in relation to the Works or the Construction Site.
APC 1.1.104	"Inne Osoby na Terenie"  "Other Persons at the Site"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.104 z treścią o następującym brzmieniu:  ma znaczenie określone w Klauzuli 4.6 [Współdziałanie].  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.104 with the following wording:  has the meaning specified in Clause 4.6 [Cooperation].

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
APC 1.1.105	<p>"Umowa Najmu"</p> <p>"Lease Agreement"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.105 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza odpowiednio wyciąg z Umowy Najmu nieruchomości pomiędzy Zarządem Portu a Zamawiającym o numerze NH-233/N/81/2020.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.105 with the following wording:</p> <p>means an extract from the Property Lease Agreement between the Port Authority and the Employer number NH-233/N/81/2020.</p>
APC 1.1.106	<p>"Zabezpieczenie"</p> <p>"Security"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.106 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Oznacza Zabezpieczenie Należytego Wykonania, Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.106 with the following wording:</p> <p>Means Performance Bond, Guarantee of Liability for Defects.</p>
APC 1.1.107	<p>"Gwarancje"</p> <p>"Guarantees"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.107 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Oznacza Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.107 with the following wording:</p> <p>Means the Guarantee of Liability for Defects.</p>
APC 1.1.108	<p>"Zdarzenie Wymagające Zmiany Gwarancji"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.108 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza wystąpienie któregokolwiek z następujących zdarzeń w odniesieniu do którejkolwiek Gwarancji:</p> <p>(a) wystąpi zdarzenie analogiczne do opisanych w paragrafie (e) Klauzuli 15.2 [Odstąpienie z winy Wykonawcy] w odniesieniu do wystawcy którejkolwiek z Gwarancji;</p> <p>(b) rating kredytowy wystawcy którejkolwiek z Gwarancji dla długoterminowego zadłużenia tego wystawcy spadnie poniżej któregokolwiek z następujących ratingów przyznawanych przez którąkolwiek z następujących agencji ratingowych:</p> <p>(aa) BBB- od Standard &amp; Poor's;</p> <p>(bb) Baa3 od Moody's;</p> <p>(cc) BBB- od Fitch; lub</p> <p>(dd) Gwarancja stanie się nieważna lub niewykonalna z jakiegokolwiek</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Event Requiring Guarantee Change"</b></p> <p>a</p>	<p>powodu.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.108 with the following wording:</p> <p>means the occurrence of any of the following events in relation to any Guarantee:</p> <p>(a) an event similar to that described in paragraph (e) of Clause 15.2 [Withdrawal due to the fault of the Contractor] occurs in relation to the issuer of any of the Guarantees;</p> <p>(b) the credit rating of the issuer of any of that issuer's Long-Term Debt Guarantees falls below any of the following ratings assigned by any of the following credit rating agencies:</p> <p>(aa) BBB- by Standard &amp; Poor's;</p> <p>(bb) Baa3 - by Moody's;</p> <p>(cc) BBB- by Fitch; or</p> <p>(dd) The warranty becomes invalid or unenforceable for any reason.</p>
<p><b>APC 1.1.109</b></p>	<p><b>„Załączniki”</b></p> <p><b>"Appendices"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.109 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza załączniki do Kontraktu, stanowiące integralną część Kontraktu.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.109 with the following wording:</p> <p>means the appendices to the Contract, constituting an integral part of the Contract.</p>
<p><b>APC 1.1.110</b></p>	<p><b>“Prawo budowlane”</b></p> <p><b>“Construction Law”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.110 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza Ustawę z dnia 7 lipca 1994 r.- Prawo budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz. 414 z późn. zm.).</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.110 with the following wording:</p> <p>means the Construction Law of 7 July 1994 (Dz.U. 1994, No. 89, item 414, as amended).</p>
<p><b>APC 1.1.111</b></p>	<p><b>“Kodeks Cywilny”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.111 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza Ustawę z dnia 2 kwietnia 1964 r.- Kodeks Cywilny (Dz.U. 1964 nr 16 poz. 93 z późn. zm.).</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Civil Code"	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.111 with the following wording:  means the Polish Civil Code of 2 April 1964 (Dz.U. of 1964, No. 16, item 93, as amended).
APC 1.1.112	„Materiały”  "Materials"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.112 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza przedmioty wszelkiego rodzaju (inne niż Urządzenia), które mają stanowić lub stanowią część Robót Stałych, włącznie z Materiałami niewymagającymi montażu (jeżeli takie istnieją), które mają zostać dostarczone przez Wykonawcę na podstawie Kontraktu.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.112 with the following wording:  means items of any kind (other than the Equipment), that form or are intended to form part of the Permanent Works, including Materials not requiring assembly (if any), to be supplied by the Contractor under the Contract.
APC 1.1.113	„Urządzenia”  "Equipment"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.113 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza aparaty, narzędzia, sprzęt, maszyny i pojazdy, które mają stanowić lub stanowią część Robót Stałych.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.113 with the following wording:  means the apparatus, tools, equipment, machinery and vehicles that form or are intended to form part of the Permanent Works.
APC 1.1.114	„Przedstawiciel Kredytodawcy”  "Lender's Representative"	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.114 z treścią o następującym brzmieniu:  oznacza osobę wyznaczoną przez Kredytodawcę do działania jako jego przedstawiciel dla celów Kontraktu, wskazaną w <b>Załączniku 1</b> lub która zostanie wskazana zgodnie z tym Załącznikiem, lub inną osobę wyznaczoną w danym czasie przez Kredytodawcę.  The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.114 with the following wording:  means the person appointed by the Lender to act as its representative for the purpose of the Contract, who is indicated in <b>Annex 1</b> or who shall be designated in accordance with that Appendix, or such other person as the Lender may designate from time to time.
APC 1.1.115	„Dziennik Budowy”	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.115 z treścią o następującym brzmieniu:



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Construction Log"	<p>oznacza urzędowy dokument przebiegu robót budowlanych oraz zdarzeń i okoliczności zachodzących w toku wykonywania Robót.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.115 with the following wording:  means an official document of the course of construction works and events and circumstances occurring in the course of the performance of the Works.</p>
APC 1.1.116	„Program Naprawczy”  "Recovery program"	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.116 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza sporządzony przez Wykonawcę program obejmujący działania służące mitygacji opóźnień oraz terminowemu zrealizowaniu Robót w odniesieniu do aktualnego Harmonogramu.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.116 with the following wording:  means a program prepared by the Contractor that includes activities aimed at mitigation of delays and timely completion of the Works in relation to the current Schedule.</p>
APC 1.1.117	„Polecenie Rozpoczęcia”  "Notice to Proceed"	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.117 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza wydanie Wykonawcy przez Zamawiającego Polecenie Rozpoczęcia Robót w dacie określonej w takim poleceniu. Takie Polecenie Rozpoczęcia będzie stwierdzać na wstępie, że jest „Poleceniem Rozpoczęcia”.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.117 with the following wording:  means a Notice to Proceed on the date specified in such notice, issued by the Employer for the Contractor. Such Notice to Proceed shall state at the outset that it is a "Notice to Proceed".</p>
APC 1.1.118	“Kredytodawca”  "Lender"	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.118 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza bank, instytucję finansową lub innego kredytodawcę lub dowolną inną osobę lub osoby zapewniające finansowanie Projektu (lub dowolnej jego części) bądź dowolnego agenta lub powiernika działającego w ich imieniu w danym czasie na podstawie Dokumentów Finansowania.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.118 with the following wording:  means a bank, financial institution or other lender or any other person or persons providing financing for the Project (or any part thereof) or any agent or trustee acting on their behalf from time to time under the Financing Documents.</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
APC 1.1.119	<p>“Okres Odpowiedzialności za Wady”</p> <p>“Period of Liability for Defects”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.119 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza okres gwarancji rozpoczynający się w dniu wystawienia Protokołu Przejęcia dla wszystkich Robót (ostatniego Odcinka) (zgodnie z Subklauzulą APC 4.2.4) i wygasający po upływie dziesięciu (10) lat od czasu wystawienia Świadectwa Wykonania, nie dłużej jednak niż do 31.12.2036 r.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.119 with the following wording:</p> <p>means the warranty period starting on the date of issue of the Takeover Protocol for all Works (the last Section) (in accordance with APC Sub-Clause 4.2.4) and expiring after the lapse of ten (10) years from the date of issue of the Completion Certificate, but no later than December 31, 2036.</p>
	Warunki szczególne/ Specific Conditions	
1.4	<p>“Prawo i język”</p> <p>“Law and language”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.4 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Kontrakt podlega Prawu Kraju.</p> <p>Językiem Kontraktu jest język polski. W sytuacji, gdy jakiegokolwiek elementy Kontraktu sporządzone będą dodatkowo w języku innym niż polski, polska wersja językowa będzie obowiązująca.</p> <p>Językiem komunikacji jest język polski.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.4 with the following wording:</p> <p>The Contract is governed by the Law of the Country.</p> <p>The language of the Contract is Polish. In a situation where any elements of the Contract are additionally prepared in a language other than Polish, the Polish language version shall prevail.</p> <p>The language of communication is Polish.</p>
1.5	“Pierwszeństwo dokumentów”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.5 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Dokumenty tworzące Kontrakt mają być traktowane jako wzajemnie objaśniające się. W wypadku jakichkolwiek konfliktów, niejednoznaczności lub rozbieżności, pierwszeństwo dokumentów powinno być zgodne z następującą kolejnością:</p> <p>(a) Akt Umowy (<b>Addendum 1</b>);</p> <p>(b) Warunki Ogólne i Szczególne Kontraktu wraz z Załącznikiem 1 do Warunków Ogólnych i Szczególnych Kontraktu (<b>Addendum 2</b>);</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Priority of documents”</b></p>	<p>(c) Wymogi Zamawiającego wraz z Załącznikami (<b>Załącznik 1 Wymogi Zamawiającego</b>).</p> <p>(d) Formularz Ofertowy wraz z Kosztorysami (<b>Załącznik 2</b>).</p> <p>(e) Wymogi Ubezpieczeniowe (<b>Załącznik 3</b>).</p> <p>(f) Wyciąg procedury dotyczącej kontroli ruchu osobowego i samochodowego (<b>Załącznik 7</b>).</p> <p>(g) Personel, sprzęt, urządzenia i usługi innych osób, które mają być zapewnione przez Wykonawcę (<b>Załącznik 5</b>).</p> <p>(h) Umowa JV (jeżeli występuje) (<b>Załącznik 10</b>);</p> <p>(i) wszelkie inne dokumenty stanowiące część Kontraktu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.5 with the following wording:</p> <p>The documents constituting the Contract shall to be treated as mutually explanatory. In the event of any conflicts, ambiguities or discrepancies, the priority of documents shall be as follows:</p> <p>(a) Contract Agreement (<b>Addendum 1</b>);</p> <p>(b) General and Specific Conditions of the Contract together with Appendix 1 to the General and Specific Conditions of the Contract (<b>Addendum 2</b>);</p> <p>(c) Employer's Requirements together with Appendices (<b>Appendix 1 Employer's Requirements</b>).</p> <p>(d) Tender Form with Cost Estimates (<b>Appendix 2</b>).</p> <p>(e) Insurance Requirements (<b>Appendix 3</b>).</p> <p>(f) Extract from the procedure for controlling passenger and vehicle traffic (<b>Appendix 7</b>).</p> <p>(g) Staff, equipment, facilities and services of other persons to be provided by the Contractor (<b>Appendix 5</b>).</p> <p>(h) JV Agreement (if any) (<b>Appendix 10</b>);</p> <p>(i) any other documents forming part of the Contract.</p>
<p><b>1.6</b></p>	<p><b>“Akt Umowy”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.6 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>oznacza Akt Umowy podpisany przez Strony.</p> <p>Jeżeli Wykonawca stanowi JV, Akt Umowy podpisuje upoważniony przedstawiciel każdego z członków JV.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.6 with the following wording:</p>





Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Documents and Changes as well as other communications issued under the Contract. The Employer's staff shall have the right to access all these documents at any reasonable time.</p> <p>If one of the Parties notices an error or defect of a technical nature in the document prepared for the purpose of the performance of the Works, it is obliged to immediately notify the other Party of such error or defect.</p>
1.10	<p>“Używanie przez Zamawiającego Dokumentów Wykonawcy”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.10 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono Dokumenty Wykonawcy i inne dokumenty projektowe sporządzone przez Wykonawcę (lub w jego imieniu) ("<b>Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi</b>"). Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi na wszystkich polach eksploatacji w rozumieniu art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w szczególności ("Pola Eksploatacji"):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) zapisywanie</li> <li>(b) reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;</li> <li>(c) zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w pamięci komputera;</li> <li>(d) wprowadzanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi do sieci informatycznych, w szczególności do Internetu, w celu udostępnienia (nadania) Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w takich sieciach, w sposób umożliwiający komukolwiek dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;</li> <li>(e) udostępnianie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, w szczególności ich wystawianie i publiczne udostępnianie w środkach masowego przekazu;</li> <li>(f) wprowadzanie kopii Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi do obrotu gospodarczego;</li> <li>(g) użyczenie, wynajmowanie lub wdzierżawianie oryginalnych Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi lub ich kopii;</li> <li>(h) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu przygotowania dokumentacji projektowej, w celu budowy, rozbudowy, przebudowy lub odbudowy Kontraktu;</li> <li>(i) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu przeprowadzenia prac remontowych Kontraktu, jak również utrzymania Kontraktu w należytym stanie technicznym;</li> <li>(j) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w celu promowania działalności Zamawiającego; oraz</li> <li>(k) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu wprowadzenia dalszych zmian w pozwoleniach uzyskanych w związku</li> </ul>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>z Kontraktem,</p> <p>(l) jakikolwiek inny cel, który da się racjonalnie wywieść z Kontraktu.</p> <p>zarówno w Polsce, jak i za granicą, przy czym przeniesienie praw do każdego utworu stanowiącego część Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi (w celu uniknięcia wątpliwości zawsze wraz z upoważnieniami, zgodami i własnością nośników) następuje automatycznie, bez potrzeby składania odrębnych oświadczeń w tym zakresie w momencie dokonania przez Zamawiającego zapłaty raty Kwoty Kontraktowej za okres, w którym Wykonawca dostarczył Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi, a w pozostałym zakresie z chwilą wydania Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót, w zależności od przypadku. W przypadku wygaśnięcia Kontraktu lub odstąpienia od Kontraktu przez którąkolwiek ze Stron, nabycie powyższych praw przez Zamawiającego następuje z chwilą takiego wygaśnięcia lub odstąpienia, bez względu na jego podstawę. W przypadku pojawienia się nowych pól eksploatacji lub potrzeby wykorzystania Materiałów Chronionych Prawem Autorskim na innych niż wyżej wymienione polach eksploatacji, Zamawiający ma prawo do ich nabycia za zapłatą 1,00 PLN netto, za każde pole eksploatacji wymienione w żądaniu nabycia przesłanym Wykonawcy.</p> <p>Wykonawca wyraża nieodwołalnie zgodę i przenosi na rzecz Zamawiającego prawo do wyrażenia dalszej zgody na dokonywanie dowolnych zmian, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i adaptacji Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi oraz wszelkiej związanej z nimi dokumentacji na wszystkich Polach Eksploatacji ("Utwory Zależne") i prawo do korzystania z takich Utworów Zależnych. Strony potwierdzają, że autorskie prawa majątkowe do Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi oraz Utworów Zależnych będą stanowiły wyłączną własność Zamawiającego na wszystkich Polach Eksploatacji, oraz wyrażają zgodę na to, by Zamawiający dysponował zarówno Dokumentami Objętymi Prawami Autorskimi, jak i Utworami Zależnymi i korzystał z nich wedle własnego uznania w swej działalności gospodarczej w celu zaprojektowania, wykonawstwa, eksploatacji, utrzymania, przebudowy, rozbudowy, odbudowy i modernizacji itp.</p> <p>Powyższe przeniesienia praw i zgody nie będą obejmowały Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, z których Wykonawca korzysta na podstawie licencji i zgody udzielonej przez Zamawiającego na podstawie Klauzuli 1.11 [Używanie przez Wykonawcę Dokumentów Zamawiającego], jednakże dla uniknięcia wątpliwości będą obejmowały Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi wytworzonymi na podstawie takiej licencji lub zgody, w szczególności tych które stanowią utwory zależne.</p> <p>Wykonawca gwarantuje, że wykonanie postanowień niniejszej Klauzuli nie narusza i nie naruszy w przyszłości żadnych praw osób trzecich. Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić nabycie przez Zamawiającego praw wymienionych powyżej.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Na podstawie art. 392 Kodeksu cywilnego Wykonawca zwalnia Zamawiającego z obowiązku świadczenia na rzecz osób trzecich w przypadku podniesienia wobec Zamawiającego roszczeń związanych z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego projektu, znaku towarowego, nazwy handlowej lub innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli takie roszczenie lub postępowanie ma związek z Dokumentami Objętymi Prawami Autorskimi.</p> <p>Wykonawca zapewni, że jakakolwiek osoba fizyczna będąca twórcą Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi nie będzie wykonywała swoich osobistych praw autorskich do utworu w złej wierze, ani w żaden inny sposób mogący zaszkodzić interesom Zamawiającego związanym z ukończeniem, konserwacją, naprawą, modernizacją, lub przebudową oraz dalszymi opracowaniami Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi. Obowiązek ujęty w poprzedzającym zdaniu, nie dotyczy Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, z których Wykonawca korzysta na podstawie licencji i zgody udzielonych przez Zamawiającego na podstawie Klauzuli 1.11 [Używanie przez Wykonawcę Dokumentów Zamawiającego] w zakresie w jakim jest przedmiotem powyższej licencji i zgody.</p> <p>W ramach obowiązków określonych w zdaniu poprzednim, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu oświadczenia podpisane przez każdą osobę, która przygotowywała Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi (a której nazwisko znajduje się na rysunkach), w treści i formie zgodnej z <b>Załącznikiem 9</b>.</p> <p>W przypadku, gdy dowolna część Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi zawierać będzie wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, oznaczenie geograficzne, topografię układów scalonych lub inne rozwiązanie/technologię chronione prawem, w szczególności przepisami ustawy z dnia 30 czerwca 2000 r. – Prawo własności przemysłowej albo umową międzynarodową, Wykonawca poinformuje o tym Zamawiającego w chwili dostarczenia Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi Zamawiającemu.</p> <p>Wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich, prawa własności nośników, na których Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi zostały utrwalone, udzielenie zezwoleń i zgód, oraz wykonanie pozostałych zobowiązań Wykonawcy, o których mowa w niniejszej Klauzuli, objęte jest w całości Kwotą Kontraktową. Jednocześnie Wykonawca wyraża zgodę na rozporządzanie i korzystanie przez Zamawiającego z Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi i Utworów Zależnych w zakresie określonym niniejszym Kontraktem, bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.</p> <p>W przypadku zakończenia obowiązywania Kontraktu z jakiegokolwiek powodu, w szczególności, odstąpienia od Kontraktu przez którąkolwiek ze Stron, Zamawiający zachowa wszystkie prawa nabyte na podstawie niniejszej Klauzuli. Dla uniknięcia wątpliwości, niniejsza Klauzula 1.10</p>



Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Use of the Contractor's Documents by the Employer"</b></p>	<p>[Używanie przez Zamawiającego Dokumentów Wykonawcy] zachowa ważność po odstąpieniu od Kontraktu.</p> <p>Bez uszczerbku dla ogólnego charakteru jakiegokolwiek innego postanowienia Kontraktu, Zamawiający będzie miał prawo scedować lub przenieść wszystkie lub niektóre prawa nabyte na podstawie niniejszej Klauzuli na rzecz Zarządu Portu lub dowolnego Kredytodawcy. Każde takie przeniesienie może być tymczasowe lub trwałe.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.10 with the following wording:</p> <p>The Contractor transfers to the Employer the ownership of the media on which the Contractor's Documents and other design documents prepared by the Contractor (or on his behalf) are recorded (the "Copyrighted Documents"). The Contractor transfers to the Employer economic copyright in the Copyrighted Documents in all fields of exploitation within the meaning of Article 50 of the Act of February 4, 1994 on copyright and related rights, in particular (the "Fields of Exploitation"):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) saving</li> <li>(b) reproduction by printing, using reprographic devices and digital techniques;</li> <li>(c) recording in digital form, entering and saving Copyrighted Documents in computer memory;</li> <li>(d) introducing Copyrighted Documents into IT networks, in particular the Internet, in order to make the Copyrighted Documents available (broadcast) on such networks, in a way that allows anyone to access them at any time and place;</li> <li>(e) making available Copyrighted Documents, in particular their exhibition and public disclosure in the mass media;</li> <li>(f) introducing copies of Copyrighted Documents into business trade;</li> <li>(g) lending, renting or leasing original Copyrighted Documents or copies thereof;</li> <li>(h) using Copyrighted Documents to prepare design documentation for the construction, expansion, alteration or reconstruction of the Contract;</li> <li>(i) using Copyrighted Documents to carry out renovation works on the Contract, as well as to maintain the Contract in proper technical condition;</li> <li>(j) using Copyrighted Documents for advertising, promotional and marketing purposes, in particular to promote the Employer's activities; and</li> <li>(k) using Copyrighted Documents to make further changes to the permissions obtained in connection with the Contract,</li> <li>(l) any other purpose that can reasonably be deduced from the Contract.</li> </ul>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>both in Poland and abroad, and the transfer of rights to each work constituting part of the Copyrighted Documents (to avoid any doubts, always together with authorizations, consents and ownership of the media) takes place automatically, without the need to submit separate declarations in this regard, at the time of payment by the Employer of the installment of the Contract Amount for the period in which the Contractor delivered the Copyrighted Documents, and in the remaining scope upon issuance of the Taking-Over Certificate for all Works, as the case may be. In the event of expiration of the Contract or withdrawal from the Contract by any of the Parties, the acquisition of the above rights by the Employer takes place upon such expiration or withdrawal, regardless of its basis. If new fields of exploitation appear or there is a need to use Copyrighted Materials in fields of exploitation other than those mentioned above, the Employer has the right to acquire them against payment of PLN 1.00 net, for each field of exploitation listed in the request to acquire rights sent to the Contractor.</p> <p>The Contractor irrevocably consents and transfers to the Employer the right to express further consent to make any changes, alterations, modifications, translations and adaptations of the Copyrighted Documents and all related documentation in all Fields of Exploitation (the "Derivative Works") and the right to use such Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyright in the Copyrighted Documents and Derivative Works shall constitute the exclusive property of the Employer in all Fields of Exploitation, and consent to the Employer managing the use of both the Copyrighted Documents and the Derivative Works and using them at its own discretion in its business activities for the purpose of design, construction, operation, maintenance, alteration, expansion, reconstruction and modernization, etc.</p> <p>The above transfers of rights and consents shall not cover Copyrighted Documents that the Contractor uses on the basis of the license and consent granted by the Employer pursuant to Clause 1.11 [Use of the Employer's Documents by the Contractor]; however, for the avoidance of doubt, they shall include Copyrighted Documents created pursuant to such license or consent, in particular those that constitute derivative works.</p> <p>The Contractor guarantees that the fulfillment of the provisions of this Clause does not and shall not violate any rights of third parties in the future. The Contractor shall make every effort to ensure that the Employer acquires the rights listed above.</p> <p>Based on Article 392 of the Polish Civil Code, the Contractor releases the Employer from the obligation to provide services to third parties in the event of claims against the Employer related to infringement of copyright, patent, registered design, trademark, trade name or other intellectual or industrial property rights, if such claim or proceeding is related to</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Copyrighted Documents.</p> <p>The Contractor shall ensure that any natural person who is the creator of the Copyrighted Documents shall not exercise his/her moral copyright in the work in bad faith or in any other way that might harm the interests of the Employer related to the completion, maintenance, repair, modernization or reconstruction and further compilations of Copyrighted Documents. The obligation included in the preceding sentence does not apply to Copyrighted Documents which the Contractor uses on the basis of the license and consent granted by the Employer pursuant to Clause 1.11 [Use of the Employer's Documents by the Contractor] to the extent to which it is the subject of the above license and consent.</p> <p>As part of the obligations specified in the previous sentence, the Contractor shall provide the Employer with declarations signed by each person who prepared the Copyrighted Documents (and whose name appears on the drawings), in content and form consistent with <b>Appendix 9</b>.</p> <p>If any part of the Copyrighted Documents contains an invention, utility model, industrial design, geographical indication, topography of integrated circuits or other solution/technology protected by law, in particular the provisions of the Industrial Property Law of 30 June 2000 or international agreement, the Contractor shall inform the Employer about this at the time of delivering the Copyrighted Documents to the Employer.</p> <p>The remuneration for the transfer of economic copyright, ownership rights to the media on which the Copyrighted Documents were recorded, granting permits and consents, and the performance of the remaining obligations of the Contractor referred to in this Clause is covered in full by the Contract Amount. At the same time, the Contractor consents to the Employer's disposal and use of Copyrighted Documents and Derivative Works to the extent specified in this Contract, without additional remuneration to the Contractor.</p> <p>In the event of termination of the Contract for any reason, in particular withdrawal from the Contract by either Party, the Employer shall retain all rights acquired under this Clause. For the avoidance of doubt, this Clause 1.10 [Use of the Contractor's Documents by the Employer] shall remain valid after withdrawal from the Contract.</p> <p>Without prejudice to the generality of any other provision of the Contract, the Employer shall have the right to assign or transfer all or any of the rights acquired under this Clause to the Port Authority or any Lender. Any such transfer may be temporary or permanent.</p>
1.11	„Używanie przez Wykonawcę Dokumentów Zamawiającego”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.11 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>W stosunkach pomiędzy Stronami, Zamawiający zachowa prawa autorskie oraz inne prawa własności intelektualnej określone w Wymogach</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Zamawiającego oraz innych dokumentach udostępnionych przez (lub w imieniu) Zamawiającego. Wykonawca może, na swój koszt, kopiować, wykorzystywać i uzyskiwać informacje z tych dokumentów dla potrzeb Kontraktu. Te dokumenty nie mogą być bez zgody Zamawiającego kopiowane, wykorzystywane ani przekazywane osobom trzecim przez Wykonawcę dla celów innych niż wymienione w Kontrakcie.</p> <p>Zamawiający udziela niniejszym Wykonawcy niewyłącznej licencji oraz niewyłącznej zgody do korzystania, zmieniania, przerabiania, modyfikowania, tłumaczenia i dokonywania adaptacji projektu budowlanego zatwierdzonego Pozwoleniem na Budowę ("łącznie "Dokumentacja"), na wszystkich polach eksploatacji wymienionych poniżej na potrzeby wykonania obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu, w szczególności przygotowania Dokumentów Wykonawcy. Pola eksploatacji wspomniane powyżej obejmują:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) wykorzystywanie Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji projektowej, budowy oraz rozbudowy;</li> <li>(b) wykorzystywanie Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac renowacyjnych oraz utrzymania ich w odpowiednim stanie technicznym;</li> <li>(c) wykorzystywanie Dokumentacji w celu wprowadzania dalszych zmian w pozwoleniach wydanych dla Kontraktu;</li> <li>(d) zapisywanie;</li> <li>(e) reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;</li> <li>(f) zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentacji w pamięci komputera;</li> <li>(g) wprowadzanie Dokumentacji do sieci informatycznych, w szczególności do Internetu, w celu udostępnienia Dokumentacji w takich sieciach, w sposób umożliwiający dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;</li> <li>(h) udostępnianie jej, w szczególności poprzez umieszczenie oraz udostępnianie jej w środkach masowego przekazu;</li> <li>(i) dystrybucję kopii Dokumentacji;</li> <li>(j) użyczenie, wynajmowanie lub wydzierżawianie oryginalnej Dokumentacji lub jej kopii;</li> </ul> <p>zarówno w Polsce, jak i za granicą</p> <p>Powyższa licencja i zgoda są udzielane Wykonawcy w ramach współpracy Stron na bazie niniejszego Kontraktu i w celu ułatwienia wykonania przez Wykonawcę swoich obowiązków wynikających z Kontraktu.</p> <p>Powyższa licencja i zgoda Zamawiającego wygaśnie we wcześniejszym z następujących momentów: (i) wykonanie wszystkich obowiązków Wykonawcy dotyczących Robót (w tym usunięcie wad) wynikających z Kontraktu, oraz (ii) wygaśnięcie lub rozwiązanie Kontraktu przez</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Use of the Employer's Documents by the Contractor"</b></p>	<p>którkolwiek ze Stron.</p> <p>Zamawiający nie gwarantuje, że powyższa licencja i zgoda są wystarczające lub adekwatne dla celu wykonania obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu. Wykonawca będzie zobowiązany do samodzielnej oceny powyższego i uzyskania na swój koszt i ryzyko wszystkich innych wymaganych praw autorskich (lub pól eksploatacji) oraz zgód wymaganych do wykonania swoich obowiązków wynikających z Kontraktu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.11 with the following wording:</p> <p>In the relations between the Parties, the Employer shall retain copyright and other intellectual property rights specified in the Employer's Requirements and other documents provided by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his own expense, copy, use and obtain information from these documents for the purposes of the Contract. These documents cannot be copied, used or transferred to third parties by the Contractor without the consent of the Employer for purposes other than those specified in the Contract.</p> <p>The Employer hereby grants the Contractor a non-exclusive license and non-exclusive consent to use, change, alter, modify, translate and adapt the construction design approved by the Construction Permit ("collectively the "Documentation"), in all fields of exploitation listed below, for the purposes of performing the Contractor's obligations under the Contract, in particular the preparation of the Contractor's Documents. The fields of exploitation mentioned above include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) using Documentation to prepare design, construction and expansion documentation;</li> <li>(b) using the Documentation to carry out renovation works and maintain them in appropriate technical condition;</li> <li>(c) using the Documentation to make further changes to the permits issued for the Contract;</li> <li>(d) saving;</li> <li>(e) reproduction by printing, using reprographic devices and digital techniques;</li> <li>(f) recording in digital form, entering and saving Documentation in computer memory;</li> <li>(g) entering the Documentation into IT networks, in particular the Internet, in order to make the Documentation available on such networks in a way that allows access to them at any place and time;</li> <li>(h) making it available, in particular by posting and making it available in mass media;</li> <li>(i) distribution of copies of the Documentation;</li> <li>(j) lending, renting or leasing the original Documentation or its copies;</li> </ul>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Employer for the performance of the Contract by the Contractor and the fulfillment of all of the Contractor's obligations arising in connection with the Contract;</p> <p>(b) such entities shall indicate one "consortium leader" and one Representative of the Contractor, who shall then be fully authorized to enter into obligations on behalf of all entities forming the Contractor and to issue and receive all notices on behalf of the Contractor and all such entities;</p> <p>(c) without the prior written consent of the Employer, the Contractor shall not change its composition or legal status before the expiry of the last warranty period or the Period of Liability for Defects, whichever ends later; and</p> <p>(d) all references to the Contractor shall be deemed to refer to all entities forming the Contractor, acting jointly and severally in accordance with the above provision.</p>
1.15	<p>„Ograniczenie odpowiedzialności” "Limitation of Liability"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 1.15 w całości.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 1.15 in its entirety.</p>
1.16	<p>„Odstąpienie od Kontraktu” "Withdrawal from the Contract"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.16 w całości.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 1.16 in its entirety.</p>
APC 1.17	<p>„Zmiany do Kontraktu” "Changes to the Contract"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.17 treści o następującym brzmieniu:</p> <p>Niniejszy Kontrakt może zostać zmieniony lub zmodyfikowany wyłącznie na podstawie umowy na piśmie zawartej pomiędzy Stronami, w sposób wyraźnie odwołujący się do niniejszej Klauzuli, a w odniesieniu do wymogów Zamawiającego oraz Robót również na podstawie obowiązującej procedury Zmiany, zgodnie z Klauzulą 13 [Zmiany i Korekty]. Wszystkie inne zamierzone Zmiany będą uznawane za nieważne.</p> <p>The parties agree to add Sub-clause 1.17 as follows:</p> <p>This Contract may be amended or modified only on the basis of a written agreement concluded between the Parties, expressly referring to this Clause, and with respect to the requirements of the Employer and the Works also on the basis of the applicable Variation procedure, in accordance with Clause 13 [Variations and Corrections]. All other intended Changes shall be considered null and void.</p>
APC 1.18	<p>„Polityka Prywatności”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.18 treści o następującym brzmieniu:</p> <p>W związku z wykonywaniem niniejszego Kontraktu:</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p>"Privacy policy"</p>	<p>(a) Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe Personelu Wykonawcy lub innych osób wykonujących Kontrakt w imieniu Wykonawcy. Dane osobowe Personelu Wykonawcy oraz osób wykonujących Kontrakt w imieniu Wykonawcy będą wykorzystywane przez Zamawiającego w czasie wykonywania niniejszego Kontraktu w celu kontaktów oraz w celu podejmowania przez Zamawiającego wszelkich innych działań, jakie mogą być niezbędne do wykonania Kontraktu;</p> <p>(b) Zamawiający udostępni Wykonawcy dane osobowe Personelu Zamawiającego lub dane osobowe osób działających w imieniu Zamawiającego. Dane osobowe Personelu Zamawiającego oraz osób wykonujących Kontrakt w imieniu Zamawiającego będą wykorzystywane przez Wykonawcę w czasie wykonywania niniejszego Kontraktu w celu kontaktów oraz w celu podejmowania przez Wykonawcę wszelkich innych działań, jakie mogą być niezbędne do wykonania Kontraktu;</p> <p>(c) dane osobowe udostępnione przez obie Strony obejmować będą: imię i nazwisko danej osoby, nazwę pełnionej przez tę osobę funkcji, numery telefonów (stacjonarny, komórkowy) oraz adres e-mail;</p> <p>(d) każda ze Stron zobowiązuje się w imieniu drugiej Strony, że będzie informować swoich przedstawicieli o tym, które z ich danych osobowych będą przetwarzane przez drugą Stronę i na jakiej podstawie prawnej takie przetwarzanie będzie się odbywać, z uwzględnieniem postanowień niniejszej Klauzuli, a także, że będzie informować ich o przysługujących im prawach oraz udzieli im wszystkich innych wymaganych informacji określonych w art. 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE ("RODO");</p> <p>(e) dane osobowe osób wyznaczonych do kontaktu będą przechowywane, tak długo, jak będzie to konieczne dla celów określonych w niniejszej Klauzuli, lecz nie dłużej niż przez okres 5 (pięciu) lat od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszego Kontraktu;</p> <p>(f) postanowienia paragrafów (a) - (e) mają zastosowanie odpowiednio do danych osobowych osób działających w imieniu każdej ze Stron, przekazanych drugiej Stronie przed zawarciem niniejszego Kontraktu i po jego zawarciu;</p> <p>(g) Wykonawca potwierdza, że zapoznał się z "Polityką Prywatności" dostępną na stronie internetowej Baltic Hub pod adresem: <a href="https://baltichub.com/strefaklienta/polityka-prywatnosci/">https://baltichub.com/strefaklienta/polityka-prywatnosci/</a>.</p> <p>The parties agree to add Sub-clause 1.18 as follows:  In connection with the performance of this Contract:</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(a) The Contractor shall provide the Employer with personal data of the Contractor's Staff or other persons performing the Contract on behalf of the Contractor. Personal data of the Contractor's Staff and persons performing the Contract on behalf of the Contractor shall be used by the Employer during the performance of this Contract for the purpose of contacts and for the Employer to take any other actions that may be necessary to perform the Contract;</p> <p>(b) The Employer shall provide the Contractor with personal data of the Employer's Staff or personal data of persons acting on behalf of the Employer. Personal data of the Employer's Staff and persons performing the Contract on behalf of the Employer shall be used by the Contractor during the performance of this Contract for the purpose of contacts and for the Contractor to take any other actions that may be necessary to perform the Contract;</p> <p>(c) personal data provided by both Parties shall include: name and surname of a given person, name of the function performed by this person, telephone numbers (landline, mobile) and e-mail address;</p> <p>(d) each Party undertakes, on behalf of the other Party, to inform its representatives about which of their personal data will be processed by the other Party and on what legal basis such processing will take place, taking into account the provisions of this Clause, and that it shall inform them about their rights and provide them with all other required information specified in Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the "GDPR");</p> <p>(e) personal data of contact persons shall be stored for as long as necessary for the purposes specified in this Clause, but no longer than for the period of 5 (five) years from the date of termination or expiration of this Contract;</p> <p>(f) the provisions of paragraphs (a) - (e) apply accordingly to the personal data of persons acting on behalf of each Party, provided to the other Party before and after concluding this Contract;</p> <p>(g) The Contractor confirms that he has read the "Privacy Policy" available on the Baltic Hub website at: <a href="https://baltichub.com/strefaklienta/polityka-prywatnosci/">https://baltichub.com/strefaklienta/polityka-prywatnosci/</a>.</p>
2.1	„Prawo dostępu do Placu Budowy”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 2.1 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Zamawiający, w terminach podanych w <b>Załączniku 1</b>, da Wykonawcy prawo dostępu i używania Placu Budowy (ale, w celu uniknięcia wątpliwości, z wyłączeniem drogi publicznej prowadzącej na Plac Budowy). Takie prawo dostępu i użytkowania nie może być zastrzeżone wyłącznie dla Wykonawcy i</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Right of access to the Construction Site"</b></p>	<p>będzie ono również podlegało wymogom operacyjnym oraz wymogom w zakresie dostępu obowiązującym w Istniejącym Terminalu oraz zobowiązaniu Wykonawcy do nieutrudniania i niezakłócania działalności prowadzonej w Istniejącym Terminalu, w każdym przypadku zgodnie ze szczegółowymi postanowieniami Subklauzuli 4.14 [Unikanie zakłóceń] oraz w Wymogach Zamawiającego (<b>Załącznik 1</b>). Jeżeli na podstawie Kontraktu Zamawiający ma obowiązek dać (Wykonawcy) do użytkowania jakiegokolwiek fundament, konstrukcję, urządzenie lub środki dostępu, Zamawiający zrobi to w terminie i w sposób podany w <b>Załączniku 1</b>. Strony podpiszą protokół przekazania Placu Budowy w dniu otrzymania (lub jego odpowiedniej części) we władanie przez Wykonawcę. Jednakże Zamawiający może wstrzymać każde takie prawo dostępu lub użytkowania do czasu otrzymania Zabezpieczenia Należytego Wykonania.</p> <p>Jeżeli Wykonawca dozna opóźnienia i/lub poniesie Koszt na skutek tego, że Zamawiający w takich terminach nie dał mu ww. prawa dostępu lub użytkowania, Wykonawca będzie uprawniony, z zastrzeżeniem postanowień Subklauzuli 20.2 [Roszczenie o zapłatę i/lub PCnU] do PCnU i/lub żądania zapłaty Kosztu Plus Zysk.</p> <p>Wykonawca nie będzie jednak uprawniony nie będzie uprawniony do takiego PCnU i/lub żądania zapłaty Kosztu Plus Zysk, jeżeli oraz w zakresie, w jakim uchybienie Zamawiającego było spowodowane przez jakiegokolwiek błąd lub opóźnienie ze strony Wykonawcy, włącznie z błędem lub opóźnionym dostarczeniem jakiegokolwiek Dokumentu Wykonawcy, Zabezpieczenia, ubezpieczenia itp. lub jakimkolwiek uchybieniem Wykonawcy odnośnie do wymogów Kontraktu w zakresie Istniejącego Terminala i Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń i nie podniesie żadnych roszczeń wynikających z takich spraw wobec Zamawiającego, czy to mogących powstać na gruncie Kontraktu czy na innej podstawie lub zasadzie prawa, a Zamawiający takie roszczenie przyjmuje.</p> <p>Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że Plac Budowy został przekazany przez Zamawiającego na podstawie niniejszego Kontraktu na cele budowlane, w związku z czym Wykonawca zobowiązuje się nie korzystać z Placu Budowy w żadnym innym celu ani usiłować dzierżawić ani podnajmować Placu Budowy ani żadnej jego części.</p> <p>Wykonawca zapewni dostęp do Placu Budowy przez cały czas Zamawiającemu, Personelowi Zamawiającego, Organowi Władzy i Zarządowi Portu oraz osobom przez nich wyznaczonym. Wykonawca zapewni również dostęp do Placu Budowy innym wykonawcom w celu wykonywania przez nich robót i innych czynności wskazanych w Wymogach Zamawiającego.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 2.1 with the following wording:</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>The Employer shall, on the dates indicated in <b>Annex 1</b>, give the Contractor the right to access and use the Construction Site (but, for the avoidance of doubt, excluding the public road leading to the Construction Site). Such right of access and use cannot be reserved solely for the Contractor and shall also be subject to the operational and access requirements applicable at the Existing Terminal and the Contractor's obligation not to impede or disrupt activities carried out at the Existing Terminal, in each case in accordance with the detailed provisions of Sub-Clause 4.14 [Avoidance of Disruption] and the Employer's Requirements (<b>Annex 1</b>). If, under the Contract, the Employer is obliged to provide (the Contractor) with any foundation, structure, device or means of access for use, the Employer shall do so within the time and in the manner specified in <b>Annex 1</b>. The Parties shall sign a protocol on handing over the Construction Site (or the relevant part thereof) to the Contractor on the date it is received by the Contractor. However, the Employer may withhold any such right of access or use until receipt of the Performance Bond.</p> <p>If the Contractor suffers delay and/or incurs costs as a result of the fact that the Employer failed to give him the above access or use rights on such dates, the Contractor shall be entitled, subject to the provisions of Sub-Clause 20.2 [Claim for payment and/or Extension of the Time for Completion] to Extension of the Time for Completion] and/or request payment of Cost Plus Profit.</p> <p>However, the Contractor shall not be entitled to such Extension of the Time for Completion and/or demand for payment of the Cost Plus Profit, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay on the part of the Contractor, including an error or delay in providing any of Contractor's Documents, Security, Insurance etc. or any failure of the Contractor in relation to the requirements of the Contract in respect of the Existing Terminal, and the Contractor waives all claims and shall not raise any claims arising from such matters against the Employer, whether they may arise under the Contract or on any other legal basis or principle, and the Employer accepts such claim.</p> <p>The Contractor acknowledges that the Construction Site has been transferred by the Employer under this Contract for construction purposes, and therefore the Contractor undertakes not to use the Construction Site for any other purpose or attempt to lease or sublet the Construction Site or any part thereof.</p> <p>The Contractor shall provide access to the Construction Site at all times to the Employer, the Employer's Staff, the Authority and the Port Authority as well as persons designated by them. The Contractor shall also provide access to the Construction Site for other contractors to perform works and other activities specified in the Employer's Requirements.</p>
3.2	<b>"Obowiązki i upoważnienia</b>	Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 3.2 o treść w następującym brzmieniu:







Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Wady. Żadne działanie lub jego brak ze strony Zamawiającego w kontekście jego praw wynikających z niniejszego Kontraktu nie umniejsza ani nie ogranicza tej gwarancji. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady w konsekwencji wykonanych przez niego Robót oraz dostarczonych przez niego Materiałów i Urządzeń, nawet jeśli Wykonawca dostarczył je wraz z gwarancjami od producenta czy dostawcy. Niezależnie od wydania karty gwarancyjnej lub podobnego dokumentu przez Wykonawcę, niniejszy Kontrakt stanowi dokument gwarancyjny uprawniający Zamawiającego do żądania od Wykonawcy naprawy wad zgodnie z postanowieniami Kontraktu.</p> <p>Wykonawca nie jest uprawniony do uchylecia lub ograniczenia w jakikolwiek sposób niniejszej gwarancji poprzez nałożenie nadmiernych wymogów dotyczących przeglądów i serwisowania, zwłaszcza poprzez nałożenie wymogu, co do korzystania tylko z autoryzowanych firm serwisowych w celu dokonywania przeglądów i serwisowania lub innych spótek wyznaczonych przez Wykonawcę. Wszelkie tego typu ograniczenia będą traktowane jako niezastrzeżone. Przeglądy i serwisowanie będą mogły być wykonywane przez Zamawiającego lub firmy serwisowe wyznaczone przez Zamawiającego na podstawie listy kwalifikacji oraz doświadczenia personelu wymaganego do takich zadań oraz zgodnie z odpowiednimi listami kontrolnymi dostarczonymi przez Wykonawcę określającymi listę niezbędnych przeglądów i czynności serwisowych (o ile ma to zastosowanie, zgodnie z opisem w Wymogach Zamawiającego).</p> <p>Wyżej opisana gwarancja nie ogranicza praw Zamawiającego wynikających z rękojmi Wykonawcy ani z innych środków ochrony prawnej przysługujących Zamawiającemu w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Kontraktu przez Wykonawcę.</p> <p>Wykonawca:</p> <p>(a) ukończy wszelkie prace, które są zaległe w terminie podanym w Świadectwie Przejęcia, a w braku takiego terminu, w rozsądnym terminie zgodnie z instrukcjami Inżyniera; oraz</p> <p>(b) wykona wszelkie prace niezbędne w celu usunięcia wad lub naprawy uszkodzeń, które mogą zostać zgłoszone przez Zamawiającego (lub w jego imieniu) do daty wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady włącznie w odniesieniu do Robót lub Odcinka (w zależności od okoliczności).</p> <p>W przypadku wykrycia wady lub powstania uszkodzenia Wykonawca zostanie o tym powiadomiony przez Zamawiającego lub w jego imieniu.</p> <p>Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostanie wystawiona na kwotę określoną w <b>Załączniku 1</b>.</p> <p>Alternatywnie, Wykonawca jest uprawniony do złożenia Zabezpieczenia Należytego Wykonania i Gwarancji Odpowiedzialności za Wady zawartych w jednym instrumencie prawnym (jednej gwarancji). Jeżeli Wykonawca złoży</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>takie Zabezpieczenie, postanowienia niniejszej Subklauzuli zezwalające na to, aby Zabezpieczenie Należytego Wykonania składało się z dwóch instrumentów prawnych nie mają zastosowania. Takie Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Zabezpieczenia Należytego Wykonania określoną w <b>Załączniku 1</b>, a po wydaniu Protokołu Przejęcia dla wszystkich Robót (ostatniego Odcinka) zostanie pomniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady określonej w <b>Załączniku 1</b>. Jeżeli w dowolnym czasie przed datą, do której powinna być dostarczona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, wysokość Zabezpieczenia Należytego Wykonania będzie niższa niż wymagana kwota Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, wówczas o ile Wykonawca niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 14 dni, nie zwiększy kwoty Zabezpieczenia Należytego Wykonania (lub, w zależności od przypadku, nie dostarczy oddzielnej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady) na brakującą kwotę, Zamawiający jest uprawniony do zatrzymania wszelkich kwot należnych Wykonawcy, jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady. Taka kaucja pieniężna może zostać zastąpiona Gwarancją Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>Wykonawca zapewni, aby Gwarancja Odpowiedzialności za Wady była ważna i wykonalna aż do czasu, kiedy Wykonawca nabędzie uprawnienia do otrzymania Świadcstwa Wykonania.</p> <p>Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zabezpieczać będzie należyte wykonanie wszystkich zobowiązań Wykonawcy po wydaniu Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót.</p> <p>Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w terminie 7 (siedmiu) dni po wydaniu Świadcstwa Przejęcia dla (i) wszystkich Robót (wszystkich Odcinków), lub (ii) w przypadku rozwiązania Kontraktu w odniesieniu do któregośkolwiek z Odcinków, dla wszystkich pozostałych Robót (Odcinków). Zamawiający zwróci Zabezpieczenie Należytego Wykonania w momencie otrzymania Gwarancji Odpowiedzialności za Wady dostarczonej przez Wykonawcę zgodnie z powyższymi postanowieniami. W celu uniknięcia wątpliwości ten ostatni obowiązek nie ma zastosowania w przypadku, gdy Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady przed wydaniem Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót (wszystkich Odcinków) lub wszystkich pozostałych Robót (Odcinków) stosownie do przypadku. Niedostarczenie w terminie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady uprawnia Zamawiającego do zatrzymania z jakichkolwiek kwot należnych Wykonawcy lub wypłaty z Zabezpieczenia Należytego Wykonania i zatrzymania jej jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>Zabezpieczenie Należytego Wykonania, Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, będą między innymi zabezpieczać usunięcie wad, zaspokojenie wszelkich roszczeń zgłaszanych wobec Zamawiającego przez osoby trzecie (w tym przez Podwykonawców) w związku z działaniami lub zaniechaniami</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Wykonawcy, zapłatę kar umownych, wykonawstwo zastępcze lub zaspokojenie wszelkich roszczeń Zamawiającego wobec Wykonawcy w związku z niniejszym Kontraktem itd. Zamawiający może skorzystać z Zabezpieczenia Należytego Wykonania oraz Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub zaspokojenia wszelkich kosztów lub szkód w związku z powyższym.</p> <p>Jeżeli dana Gwarancja wygasa zgodnie z jej warunkami w czasie, kiedy postanowienia niniejszej Subklauzuli wymagają od Wykonawcy zapewnienia, aby pozostała ona ważna i wykonalna, Wykonawca nie później niż 28 (dwadzieścia osiem) dni przed jej wygaśnięciem, a po wydaniu Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót (wszystkich Odcinków) nie później niż 14 (czternaście) dni przed jej wygaśnięciem dostarczy Zamawiającemu należycie wystawioną Gwarancję uzupełniającą (nową gwarancję lub aneks do istniejącej Gwarancji) na tę samą kwotę, co uzupełniana Gwarancja i w pozostałym zakresie spełniającą wymogi niniejszej Subklauzuli.</p> <p>Po wystąpieniu Zdarzenia Wymagającego Zmiany Gwarancji, w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od tego Zdarzenia Wykonawca dostarczy Zamawiającemu Gwarancję uzupełniającą w odniesieniu do danej Gwarancji należycie wystawioną przez wystawcę, opiewającą na tę samą kwotę i na tych samych warunkach, co uzupełniana Gwarancja i której wystawca spełnia wymogi niniejszej Subklauzuli 4.2.4 [Gwarancja Odpowiedzialności za Wady] (lub alternatywne zabezpieczenie akceptowalne dla Zamawiającego według jego wyłącznego uznania).</p> <p>Jeżeli Wykonawca nie przekaze Zamawiającemu Gwarancji uzupełniającej wymaganej zgodnie z postanowieniami niniejszej Subklauzuli, Zamawiający może (niezależnie od innych przysługujących mu innych środków ochrony prawnej):</p> <p>(aaaa) jeśli Wykonawca nie przekaze Gwarancji opiewającej na zwiększoną wartość nominalną zgodnie z powyższymi wymogami, zarówno zatrzymać istniejące Zabezpieczenia, jak i potrącić z kwot należnych Wykonawcy z innego tytułu kwotę równą kwocie wymaganego zwiększenia wartości nominalnej; lub</p> <p>(bbbb) bezzwłocznie wykorzystać całość lub część pozostałego salda Gwarancji wymagającej uzupełnienia i zatrzymać tę kwotę jako zabezpieczenie wypełnienia przez Wykonawcę jego obowiązków i zobowiązań wynikających z Kontraktu.</p> <p>Zamawiający może wykorzystać zatrzymane kwoty na zabezpieczenie lub zaspokojenie roszczeń, które przysługiwałyby mu w odniesieniu do Gwarancji.</p> <p>Jeżeli Wykonawca następnie przekaze wymaganą Gwarancję uzupełniającą (opiewającą na kwotę wymaganą na podstawie Kontraktu, pomniejszoną o sumę wszelkich potrąceń dokonanych przez Zamawiającego na podstawie</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Guarantee of Liability for Defects”</b></p>	<p>niniejszej Subklauzuli), Zamawiający zwróci Wykonawcy saldo kwot zatrzymanych lub kwot wykorzystanych (bez odsetek).</p> <p>Zamawiający zwróci Gwarancję Wykonawcy na wniosek Wykonawcy bezpośrednio po jej wygaśnięciu zgodnie z warunkami tej Gwarancji oraz po zaspokojeniu wszystkich zobowiązań z niej wynikających.</p> <p>Wszystkie opłaty, podatki i wydatki związane ze sporządzeniem, przekazaniem, wystawieniem, przedłużeniem, uzupełnieniem lub opłatą skarbową (jeśli obowiązuje) od Gwarancji oraz wszystkich pozostałych Zabezpieczeń poniesie Wykonawca.</p> <p>The parties agree to add Sub-clause 4.2.4 as follows:</p> <p>The Contractor guarantees that each Section and Contractor's Documents resulting from the performance of the Works shall be consistent with this Contract (in particular the Employer's Requirements) and shall be free from physical and legal defects until the expiry of the appropriate Period of Liability for Defects. No action or omission on the part of the Employer in the context of its rights under this Contract shall diminish or limit this guarantee. The Contractor is liable for defects resulting from the Works performed by him and the Materials and Equipment supplied by him, even if the Contractor provided them with guarantees from the manufacturer or supplier. Regardless of the issuance of a guarantee card or similar document by the Contractor, this Contract constitutes a guarantee document entitling the Employer to demand from the Contractor the remedy of defects in accordance with the provisions of the Contract.</p> <p>The Contractor is not entitled to waive or restrict in any way this guarantee by imposing excessive inspection and servicing requirements, in particular by imposing a requirement to use only authorized service companies for inspection and servicing or other companies designated by the Contractor. Any such restrictions shall be treated as non-stipulated. Inspections and servicing may be performed by the Employer or service companies designated by the Employer based on the list of qualifications and experience of Staff required for such tasks and in accordance with appropriate checklists provided by the Contractor, specifying the list of necessary inspections and servicing activities (if applicable, in accordance with the description included in the Employer's Requirements).</p> <p>The above-described guarantee does not limit the Employer's rights arising from the Contractor's warranty or other legal remedies available to the Employer in connection with non-performance or improper performance of the Contract by the Contractor.</p> <p>The Contractor shall:</p> <p>(a) complete any outstanding works by the date specified in the Taking-Over Certificate or, if no such date is specified, within a reasonable time in</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>accordance with the Engineer's instructions; and</p> <p>(b) carry out all works necessary to remedy any defects or damage which may be notified by the Employer (or on its behalf) up to and including the date of expiry of the Period of Liability for Defects in respect of the Works or the Section (as the case may be).</p> <p>If a defect or damage is detected, the Contractor shall be notified by the Employer or on its behalf.</p> <p>The Guarantee of Liability for Defects shall be issued for the amount specified in <b>Annex 1</b>.</p> <p>Alternatively, the Contractor is entitled to submit a Performance Bond and a Defect Liability Guarantee included in one legal instrument (one guarantee). If the Contractor provides such Security, the provisions of this Sub-Clause allowing the Performance Bond to consist of two legal instruments shall not apply. Such Security shall initially be issued for the amount of the performance bond specified in <b>Annex 1</b>, and after the issuance of the Taking-Over Protocol for all Works (the last Section), it shall be reduced to the amount of the Guarantee of Liability for Defects specified in <b>Annex 1</b>. If, at any time before the date by which a Guarantee of Liability for Defects should be provided, the amount of the Performance Bond is lower than the required amount of the Guarantee of Liability for Defects, then unless the Contractor immediately, but no later than within 14 days, increases the amount of the Performance Bond (or, as the case may be, provides a separate Guarantee of Liability for Defects) for the missing amount, the Employer is entitled to retain any amounts due to the Contractor as a cash deposit in lieu of the Guarantee of Liability for Defects. This cash deposit may be replaced by a Guarantee of Liability for Defects.</p> <p>The Contractor shall ensure that the Guarantee of Liability for Defects is valid and enforceable until such time as the Contractor becomes eligible to receive the Performance Certificate.</p> <p>The Guarantee of Liability for Defects shall secure the proper performance of all of the Contractor's obligations after the Taking-Over Certificate is issued for all Works.</p> <p>The Contractor shall provide the Guarantee of Liability for Defects within 7 (seven) days after the issuance of the Taking-Over Certificate for (i) all Works (all Sections), or (ii) in the event of termination of the Contract in relation to any of the Sections, for all remaining Works (Sections). The Employer shall return the Performance Bond upon receipt of the Guarantee of Liability for Defects provided by the Contractor in accordance with the above provisions. For the avoidance of doubt, this latter obligation shall not apply where the Contractor has provided a Guarantee of Liability for Defects prior to the issuance of the Taking-Over Certificate for all the Works (all Sections) or all remaining Works (Sections), as applicable. Failure to</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>provide the Guarantee of Liability for Defects on time entitles the Employer to retain any amounts due to the Contractor or any payment from the Performance Bond and retain it as a cash deposit in lieu of the Guarantee of Liability for Defects.</p> <p>The Performance Bond and the Liability for Defects Guarantee shall, among other things, secure the remedy of defects, satisfaction of any claims made against the Employer by third parties (including Subcontractors) in connection with the actions or omissions of the Contractor, payment of contractual penalties, substitute performance or satisfaction of any claims of the Employer against the Contractor in connection with this Contract, etc. The Employer may exercise the Performance Bond and the Guarantee of Liability for Defects to secure or satisfy any costs or damages in connection with the above.</p> <p>If a given Guarantee expires in accordance with its terms at a time when the provisions of this Sub-Clause require the Contractor to ensure that it remains valid and enforceable, the Contractor shall, not later than 28 (twenty-eight) days before its expiry, and after the issuance of the Taking-Over Certificate for all the Works (all Sections) - no later than 14 (fourteen) days before its expiry, provide the Employer with a duly issued supplementary Guarantee (a new warranty or an amendment to the existing Guarantee) for the same amount as the supplemented Guarantee and otherwise meeting the requirements of this Sub-Clause.</p> <p>After the occurrence of an Event Requiring a Change to the Guarantee, within 28 (twenty-eight) days from this Event, the Contractor shall provide the Employer with a supplementary Guarantee in relation to a given Guarantee, duly issued by the issuer, in the same amount and under the same conditions as the supplemented Guarantee and whose issuer meets the requirements of this Sub-Clause 4.2.4 [Guarantee of Liability for Defects] (or alternative security acceptable to the Employer at its sole discretion).</p> <p>If the Contractor fails to provide the Employer with the Supplementary Guarantee required in accordance with the provisions of this Sub-Clause, the Employer may (regardless of any other legal remedies available to it):</p> <p>(aaaa) if the Contractor fails to provide a Guarantee in the amount of the increased face value in accordance with the above requirements, both retain the existing Securities and deduct from amounts otherwise due to the Contractor an amount equal to the amount of the required increase in face value; or</p> <p>(bbbb) use, without undue delay, all or part of the remaining balance of the Guarantee requiring replenishment and retain this amount as security for the Contractor's fulfillment of its obligations and liabilities under the Contract.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>The Employer may use the retained amounts to secure or satisfy claims it would be entitled to in relation to the Guarantee.</p> <p>If the Contractor subsequently provides the required Supplementary Guarantee (in the amount required under the Contract, less the sum of any deductions made by the Employer under this Sub-Clause), the Employer shall refund to the Contractor the balance of the amounts retained or amounts drawn (without interest).</p> <p>The Employer shall return the Contractor's Guarantee at the Contractor's request immediately after its expiry in accordance with the terms of this Guarantee and after satisfying all obligations arising therefrom.</p> <p>All fees, taxes and expenses related to the preparation, transfer, issuance, extension, replenishment or stamp duty (if applicable) on the Guarantee and all other Securities shall be borne by the Contractor.</p>
4.4.2	<p>„Dokumentacja powykonawcza”</p> <p>"As-built documentation"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu ostatniego akapitu Subklauzuli 4.4.2 o treść w następującym brzmieniu:</p> <p>i/lub Wymogami Zamawiającego stanowiącymi <b>Załącznik 1</b>.</p> <p>The parties agree to supplement the last paragraph of Sub-Clause 4.4.2 with the following wording:</p> <p>and/or the Employer's Requirements constituting Appendix 1.</p>
4.6	<p>“Współdziałanie”</p> <p>"Cooperation"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 4.6 o treść w następującym brzmieniu:</p> <p>(d) innym Wykonawcom zatrudnionym przez Zamawiającego, Baltic Hub lub podmiot powiązany z którymkolwiek z nich;</p> <p>(e) Zarządowi Portu;</p> <p>(f) wszelkim osobom związanym z własnością, użytkowaniem lub eksploatacją Istniejącego Terminala (lub ich przedstawicielom i wykonawcom);</p> <p>(g) wszelkim osobom związanym z budową Terminala Kontenerowego T3, T5 lub budową przyszłego terminala T4 (lub ich przedstawicielom i wykonawcom).</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 4.6 with the following wording:</p> <p>(d) other Contractors employed by the Employer, Baltic Hub or an entity related to any of them;</p> <p>(e) the Port Authority;</p> <p>(f) any persons associated with the ownership, usufruct or operation of the</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		Existing Terminal (or their representatives and contractors);  (g) any persons related to the construction of the T3, T5 Container Terminal or the construction of the future T4 terminal (or their representatives and contractors).
4.7	<p>„Wytyczenie”</p> <p>„Delineation”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 4.7 o treść w następującym brzmieniu: Wykonawca zapewni niezbędną obsługę geodezyjną Robót zgodnie z Prawem Budowlanym i innymi przepisami Prawa Kraju.</p> <p>The parties agree to supplement Subclause 4.7 with the following content: The Contractor shall provide the necessary surveying services for the Works in accordance with the Construction Law and other provisions of the Law applicable in the Country.</p>
4.10	<p>„Korzystanie z danych dotyczących Placu Budowy”</p> <p>„Using Construction Site Data”</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.10 treścią o następującym brzmieniu: Będzie się uważało, że Wykonawca uzyskał wszelkie konieczne informacje odnośnie ryzyk, nieprzewidzianych zagrożeń oraz innych okoliczności, które mogą wpływać na Roboty. W tym samym zakresie będzie się uważało, że Wykonawca dokonał wizji i sprawdził Plac Budowy, dostęp do Placu Budowy, jego otoczenie, powyższe dane i inne dostępne informacje oraz uznał je za wystarczające, jeżeli chodzi o wszelkie odnośne sprawy, obejmujące między innymi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) kształt i charakter Placu Budowy, włącznie z warunkami podpowierzchniowymi;</li> <li>(b) warunki hydrologiczne i klimatyczne oraz wpływ warunków klimatycznych na stan Placu Budowy;</li> <li>(c) zakres i charakter pracy i Dóbr, koniecznych dla realizacji Robót;</li> <li>(d) obowiązujące w Kraju Prawo, procedury i praktyki odnoszące się do zatrudnienia;</li> <li>(e) zapotrzebowanie Wykonawcy w zakresie dostępu, zakwaterowania urzędów, personelu, energii, transportu, wody oraz innych mediów i usług;</li> <li>(f) systemem awizacji i dostępu do terenów Zamawiającego ( dot terenu 1B) odbywa się na podstawie wyciągu z procedury kontroli ruchu samochodowego i osobowego zgodnie z <b>Załącznikiem 7</b> (Wyciąg z procedury kontroli ruchu samochodowego i osobowego).</li> </ul> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 4.10 with the following wording: The Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information regarding risks, unforeseen hazards and other circumstances that may affect the Works. In the same respect, the Contractor shall be deemed to</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>roads, private roads, bicycle paths, pedestrian paths, tracks and the like) directly adjacent to the Construction Site in a way that does not threaten the safety of land traffic. The Contractor must obtain all necessary arrangements and permits related to the use of roads. The Contractor is also obliged to maintain constant access to the Employer's Existing Terminals throughout the duration of the Works, at its own expense.</p> <p>The possibility of using the entrance to the existing Terminals of the Employer through gates No. 10 and No. 12 is not the exclusive right of the Contractor. The Contractor is obliged to maintain access to gates No. 10 and No. 12 for the Employer and the entities indicated in Sub-Clause 4.6, and in the event of carrying out work in this area, he is obliged to organize temporary access along with the necessary infrastructure allowing for the movement of passenger vehicles and trucks. If necessary, the Contractor remains responsible, at his own expense and risk, for the implementation and approval of temporary traffic organization.</p>
4.18	"Ochrona środowiska"	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 4.18, akapit drugi treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca uzyska wszelkie uzgodnienia i pozwolenia na wywóz nieczystości stałych i płynnych oraz bezpieczne, prawidłowe odprowadzanie wód gruntowych i opadowych z całego Placu Budowy lub miejsc związanych z prowadzeniem Robót tak, aby ani Roboty ani ich otoczenie nie zostały uszkodzone. Odpady winny być segregowane w zależności od rodzaju składowanego odpadu, zaś pojemniki zamykane szczelnie pokrywą. Samo składowanie odpadów (ustawienie pojemników) winno być na utwardzonej powierzchni.</p> <p>Wykonawca dołączy do Raportu o postępie przygotowanego zgodnie z Subklauzulą 4.20 [Raporty o postępie prac] dowody zdeponowania odpadów na odpowiednim składowisku. Odpowiedzialność z tytułu ewentualnych szkód powstałych w trakcie realizacji obowiązków związanych z usuwaniem wytworzonych odpadów ponosi Wykonawca.</p> <p>Wykonawca podejmie wszelkie konieczne kroki w celu zabezpieczenia środowiska (zarówno na Placu Budowy, jak i poza nim oraz włącznie z Istniejącym Terminalem), jak również w celu ograniczenia szkód i uciążliwości dla ludzi, mienia i środowiska, wynikłych z zanieczyszczenia, hałasu i innych skutków jego działań. Wykonawca zapewni zgodność Robót z wymogami decyzji środowiskowej i innych Zatwierdzeń oraz obowiązujących przepisów Prawa dotyczącego ochrony środowiska. Wykonawca zapewni, że wszystkie emisje, zrzuty powierzchniowe oraz ścieki związane z działalnością Wykonawcy nie przekroczą wartości wskazanych w Wymogach Zamawiającego i nie przekroczą wartości ustalonych w Prawie. Wykonawca zobowiązany jest przestrzegać szczegółowych wymogów dotyczących skutków środowiskowych i społecznych, przedstawionych w Wymogach Zamawiającego, a także Standardów Międzynarodowej Korporacji Finansowej (IFC) Dotyczących</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Environmental Protection"</b></p>	<p>Zrównoważonego Rozwoju Środowiskowo-Społecznego (2012) oraz Equator Principles III (czerwiec 2013) a także Wymogów Wykonawczych EBOiR (2019). Wykonawca wdroży szczegółowe wymagania w zakresie zarządzania środowiskowego i społecznego oraz postanowienia łagodzące bezpośrednio związane z pracami, określone w Wymogach Wykonawczych Banku oraz w Planie Działań Środowiskowych i Społecznych uzgodnionym pomiędzy Zamawiającym a EBOiR. Wykonawca przygotuje kompleksowe Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą. Plany te będą szczegółowo opisywać działania, materiały, sprzęt, procesy zarządzania itp., które będą realizowane przez Wykonawcę i jego podwykonawców w celu zarządzania i łagodzenia wpływu na środowisko, pracę, zdrowie i bezpieczeństwo oraz społeczności lokalne. Wykonawca będzie przedkładał, w sposób ciągły, do uprzedniego zatwierdzenia przez Inżyniera, takie uzupełniające Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą, jakie będą niezbędne do zarządzania ryzykiem środowiskowym, zdrowotnym i bezpieczeństwa, społecznym i pracowniczym oraz skutkami trwających prac. Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą będą podlegały zatwierdzeniu przez Inżyniera przed rozpoczęciem prac budowlanych. Zatwierdzone plany będą poddawane przeglądowi okresowo (ale nie rzadziej niż co sześć (6) miesięcy) i aktualizowane w sposób terminowy, zgodnie z wymaganiami, przez Wykonawcę w celu zapewnienia, że zawierają środki odpowiednie dla działań związanych z Robotami, które mają zostać podjęte. Zaktualizowane plany będą podlegały zatwierdzeniu przez Inżyniera. Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i zrekompensuje mu wszelkie grzywny, kary, koszty sprzątnięcia bądź inne koszty lub zobowiązania Zamawiającego powstałe w efekcie niedotrzymania przez Wykonawcę postanowień niniejszej Klauzuli. Wykonawca będzie odpowiedzialny za jakiegokolwiek grzywny lub kary nałożone na Wykonawcę w związku z naruszeniem ustawowego obowiązku lub nieprzestrzegania Prawa, Zatwierdzeń lub wymogów bhp lub wymogów dotyczących ochrony środowiska (w tym odpowiedzialności odszkodowawczej Wykonawcy w odniesieniu do powyższego zgodnie z Subklauzulą 1.13 [Zgodność z Prawem] oraz niniejszej Subklauzuli 4.18 [Ochrona Środowiska]).</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 4.18, second paragraph, with the following content:</p> <p>The Contractor shall obtain all arrangements and permits for the removal of solid and liquid waste as well as safe and proper drainage of groundwater and rainwater from the entire Construction Site or places related to the performance of the Works, so that neither the Works nor their surroundings are damaged. Waste shall be segregated depending on the type of waste stored, and the containers should be tightly closed with a lid. The waste storage itself (placement of containers) shall be on a hardened</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>surface.</p> <p>The Contractor shall attach to the Progress Report prepared in accordance with Sub-Clause 4.20 [Progress Reports] evidence of depositing the waste at an appropriate landfill. The Contractor is liable for any damage incurred during the performance of obligations related to the removal of generated waste.</p> <p>The Contractor shall take all necessary steps to protect the environment (both on and off the Construction Site and including the Existing Terminal), as well as to limit damage and nuisance to people, property and the environment resulting from pollution, noise and other effects of its activities. The Contractor shall ensure compliance of the Works with the requirements of the environmental decision and other Approvals and applicable provisions of the Environmental Protection Law. The Contractor shall ensure that all emissions, surface discharges and sewage related to the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Employer's Requirements and shall not exceed the values established in the Law. The Contractor is obliged to comply with detailed requirements regarding environmental and social impacts presented in the Employer's Requirements, as well as the International Finance Corporation (IFC) Standards on Environmental and Social Sustainability (2012) and Equator Principles III (June 2013) as well as the EBRD Implementing Requirements (2019). The Contractor shall implement detailed environmental and social management requirements and mitigating provisions directly related to the works, set out in the Bank Implementation Requirements and in the Environmental and Social Action Plan agreed between the Employer and the EBRD. The Contractor shall prepare comprehensive Environmental, Social, Occupational Health and Safety and Work Management Plans. These plans shall detail the activities, materials, equipment, management processes, etc. that shall be implemented by the Contractor and its subcontractors to manage and mitigate impacts on the environment, labor, health and safety and local communities. The Contractor shall submit, on a continuous basis, for the Engineer's prior approval, such supplemental Environmental, Social, Occupational Health and Safety and Work Management Plans as are necessary to manage environmental, health and safety, social and labor risks and the effects of the ongoing works. Environmental, Social, Occupational Health and Safety and Work Management Plans shall be subject to approval by the Engineer before construction works begin. Approved plans shall be reviewed periodically (but no less than every six (6) months) and updated in a timely manner, as required, by the Contractor to ensure that they contain measures appropriate to the Works activities to be undertaken. Updated plans shall be subject to approval by the Engineer. The Contractor shall indemnify the Employer and hold it harmless from and against any fines, penalties, cleaning costs or other costs or liabilities of the Employer arising as a result of the Contractor's failure to comply with the provisions of this Clause. The Contractor shall be liable for any fines or</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Progress reports”</b></p>	<p>Każdy raport będzie zawierał:</p> <p>(a) tabele i szczegółowe opisy postępu, włącznie z każdą fazą projektowania, Dokumentów Wykonawcy, zakupów, produkcji, dostawy na Plan Budowy, budowy, montażu, prób, rozruchu i ruchu próbnego, skorelowane z kamieniami milowymi uprawniającymi do otrzymania płatności określonymi w Harmonogramie;</p> <p>(b) fotografie pokazujące stan produkcji i postęp prac na Placu Budowy;</p> <p>(c) dla produkcji każdej ważniejszej pozycji Urządzeń i Materiałów – nazwę producenta, miejsce produkcji, procent zaawansowania oraz rzeczywiste lub spodziewane daty:</p> <p>(i) rozpoczęcia produkcji;</p> <p>(ii) inspekcji Wykonawcy;</p> <p>(iii) prób; oraz</p> <p>(iv) wysyłki i dostarczenia na Plac Budowy;</p> <p>(d) ewidencje Personelu Wykonawcy i Sprzętu Wykonawcy;</p> <p>(e) kopie dokumentów zapewnienia jakości, wyniki prób i świadectwa Materiałów;</p> <p>(f) listę Zmian, powiadomień wysłanych na mocy Subklauzuli 20.1 [Roszczenia]</p> <p>(g) statystyki bezpieczeństwa, włącznie ze szczegółami niebezpiecznych wydarzeń oraz działań odnoszących się do skutków lub zdarzeń środowiskowych lub społecznych i kontaktów publicznych;</p> <p>(h) porównanie rzeczywistego i planowanego postępu ze szczegółami wszystkich wydarzeń lub okoliczności, które mogłyby zagrażać ukończeniu zgodnie z Kontraktem oraz kroki podjęte lub zamierzone w celu pokonania opóźnień;</p> <p>(i) uaktualniony rejestr ryzyka.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 4.20 with the following wording:</p> <p>Unless otherwise provided in these Conditions, monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer in three (3) copies (or using a digital medium or electronic communication platform approved by the Engineer). The first report shall cover the period until the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall then be delivered on a monthly basis, each within 7 (seven) days of the last day of the period to which it relates. Reports shall be prepared until the Contractor has completed all Works known to be outstanding on the date of completion set out in the Taking-Over Certificate</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>for all Works.</p> <p>Each report shall include:</p> <p>(a) tables and detailed descriptions of progress, including each phase of design, Contractor's Documents, purchasing, production, delivery to the Construction Plan, construction, assembly, testing, commissioning and trial operation, correlated with the payment milestones specified in the Schedule;</p> <p>(b) photographs showing the state of production and progress of works at the Construction Site;</p> <p>(c) for the production of each major item of Equipment and Materials - manufacturer's name, place of production, percentage of completion and actual or expected dates:</p> <p>(i) start of production;</p> <p>(ii) Contractor's inspection;</p> <p>(iii) trials; and</p> <p>(iv) shipping and delivery to the Construction Site;</p> <p>(d) records of the Contractor's Staff and the Contractor's Equipment;</p> <p>(e) copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials;</p> <p>(f) a list of Variations, notices sent under Sub-Clause 20.1 [Claims]</p> <p>(g) safety statistics, including details of hazardous events and activities relating to environmental or social impacts or incidents and public contacts;</p> <p>(h) a comparison of actual and planned progress with details of any events or circumstances which might jeopardize completion in accordance with the Contract and the steps taken or intended to overcome delays;</p> <p>(i) an updated risk register.</p>
4.21	"Zabezpieczenie Placu Budowy"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.21 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli niniejsze Warunki nie stanowią inaczej:</p> <p>(a) Wykonawca będzie odpowiedzialny za niedopuszczenie na Plac Budowy osób nieupoważnionych, zgodnie z Wymogami Zamawiającego;</p> <p>(b) upoważnienia będą ograniczone do Personelu Wykonawcy, Personelu Zamawiającego, przedstawicieli Zarządu Portu oraz do innych osób, o których Wykonawca zostanie powiadomiony w formie pisemnej przez Zamawiającego lub Inżyniera jako o osobach upoważnionych innych wykonawców Zamawiającego na Placu Budowy; oraz</p> <p>(c) Wykonawca opracuje i wdroży skuteczne środki bezpieczeństwa dla</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Construction Site Security”</b></p>	<p>ochrony Placu Budowy i będących w toku Robót, w tym wszelkie wymagane lub pożądane środki zabezpieczenia i ochrony wszystkich Dóbr znajdujących się na Placu Budowy lub przeznaczonych do wykorzystania w trakcie Robót; środki takie będą obejmować ogrodzenia, bramy, bariery, poręcze, ostrzeżenia, oświetlenie, kamery oraz patrole (obejmujące odpowiednią liczbę odpowiednio wykwalifikowanych strażników, 24 godziny na dobę) wymagane lub pożądane w każdym przypadku w celu zapewnienia bezpieczeństwa Placu Budowy i Robót.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 4.21 with the following wording:</p> <p>Unless otherwise provided in these Terms and Conditions:</p> <p>(a) The Contractor shall be responsible for preventing unauthorized persons from entering the Construction Site, in accordance with the Employer's Requirements;</p> <p>(b) authorizations shall be limited to the Contractor’s Staff, the Employer's Staff, representatives of the Port Authority and to other persons notified to the Contractor in writing by the Employer or the Engineer as authorized persons of the Employer's other contractors at the Construction Site; and</p> <p>(c) the Contractor shall develop and implement effective security measures to protect the Construction Site and the Works in progress, including any required or desirable measures to secure and protect all Goods located at the Construction Site or intended for use during the Works; such measures shall include fencing, gates, barriers, handrails, warnings, lighting, cameras and patrols (including an appropriate number of suitably qualified guards, 24 hours a day) required or desirable at all times to ensure the safety of the Construction Site and Works.</p>
<p><b>4.22</b></p>	<p><b>“Działania Wykonawcy na Placu Budowy”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.22 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca ograniczy swoje działania do Placu Budowy oraz do takich dodatkowych obszarów, jakie może otrzymać i uzgodnić z Inżynierem jako tereny robocze. Wykonawca zobowiązany jest do sporządzenia dokładnej dokumentacji fotograficznej celem udokumentowania stanu Placu Budowy z chwili jego przejęcia.</p> <p>Wykonawca stosuje wszystkie konieczne środki ostrożności w celu utrzymania Sprzętu Wykonawcy oraz Personelu Wykonawcy na Placu Budowy i tych obszarach dodatkowych, a nie na terenach sąsiednich.</p> <p>Wykonawca nie będzie wykorzystywał Placu Budowy w jakimkolwiek innym celu niż do prowadzenia Robót. Wykonawca nie będzie się angażował w inne projekty ani nie skieruje swojego personelu do innych projektów w czasie wykonywania Robót w zakresie, w jakim takie inne projekty mogą mieć istotny niekorzystny wpływ na jakość, terminowość lub efektywność</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Contractor's activities at the Construction Site”</b></p>	<p>Robót, do których wykonania Wykonawca jest zobowiązany w ramach niniejszego Kontraktu bądź które w inny sposób będą niekorzystne dla prowadzenia i ukończenia niniejszego Kontraktu.</p> <p>W trakcie wykonywania Robót Wykonawca będzie utrzymywał Plac Budowy w stanie wolnym od wszelkich niepotrzebnych przeszkód i będzie składował lub usuwał wszelki zbędny Sprzęt Wykonawcy lub nadwyżki materiałów. Wykonawca będzie regularnie usuwał z Placu Budowy wszelkie szczątki, odpadki oraz Roboty Tymczasowe, które nie będą już potrzebne.</p> <p>Jako warunek wydania jakiegokolwiek Świadectwa Przejęcia Wykonawca uprzątnie i usunie cały Sprzęt Wykonawcy, nadwyżki materiałów, szczątki, odpady i Roboty Tymczasowe z tej części Placu Budowy i Robót, której dotyczy to Świadectwo Przejęcia. Wykonawca pozostawi tę część Placu Budowy i Robót w stanie czystym i bezpiecznym. Wykonawca może jednak, za zgodą Zamawiającego na polecenie Inżyniera (taka zgoda może być ograniczona terminem) pozostawić na Placu Budowy lub miejsce wskazane przez Zamawiającego na Okres Odpowiedzialności za Wady takie Dobra, jakie są konieczne dla wypełnienia przez Wykonawcę obowiązków wynikających z Kontraktu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 4.22 with the following wording:</p> <p>The Contractor shall limit his activities to the Construction Site and to such additional areas as he may receive and agree with the Engineer as working areas. The Contractor is obliged to prepare detailed photographic documentation to document the condition of the Construction Site at the time of its takeover.</p> <p>The Contractor shall take all necessary precautions to maintain the Contractor's Equipment and Contractor's Staff on the Site and these accessory areas and not on adjacent areas.</p> <p>The Contractor shall not use the Construction Site for any purpose other than to carry out the Works. The Contractor shall not engage in other projects or assign its Staff to other projects during the performance of the Works to the extent that such other projects may have a material adverse effect on the quality, timeliness or efficiency of the Works which the Contractor is required to perform under this Contract or which are otherwise detrimental to the performance and completion of this Contract.</p> <p>During the performance of the Works, the Contractor shall keep the Site clear of all unnecessary obstructions and shall store or remove any unnecessary Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall regularly remove from the Construction Site all debris, waste and Temporary Works that are no longer needed.</p> <p>As a condition of the issuance of any Taking-Over Certificate, the Contractor shall clear and remove all Contractor's Equipment, surplus materials, debris,</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		waste and Temporary Works from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate relates. The Contractor shall leave this part of the Construction Site and Works in a clean and safe condition. However, the Contractor may, with the consent of the Employer upon the Engineer's order (such consent may be limited by time), leave at the Construction Site or a place indicated by the Employer, for the Period of Liability for Defects, such Goods as are necessary for the Contractor to fulfill his obligations under the Contract.
APC 4.24	<p><b>“Realizacja działań związanych z Dziennikiem Budowy”</b></p> <p><b>“Implementation of activities related to the Construction Log”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.24 o treści w następującym brzmieniu:</p> <p>Przed Datą Rozpoczęcia Robót Wykonawca z upoważnienia Zamawiającego wystąpi do Organu Władzy, który wydał Pozwolenie na Budowę o wydanie Dziennika Budowy. Dziennik Budowy będzie przechowywany na Placu Budowy, a Kierownik Budowy będzie odpowiedzialny za jego prowadzenie zgodnie z Prawem Budowlanym. Informacje będą wprowadzane do Dziennika Budowy jedynie przez osoby właściwie umocowane. Wszelkie wpisy do Dziennika Budowy będą traktowane jako powiadomienia dostarczone zgodnie z postanowieniami niniejszej Subklauzuli 4.24 pod warunkiem ich potwierdzenia przez Personel Inżyniera.</p> <p>The parties agree to add Sub-Clause 4.24 with the following wording:</p> <p>Before the Works Commencement Date, the Contractor shall, as authorized by the Employer, apply to the Authority that issued the Construction Permit for the issuance of the Construction Log. The Construction Log shall be kept at the Construction Site, and the Construction Manager shall be responsible for maintaining it in accordance with the Construction Law. Information shall only be entered into the Construction Log by duly authorized persons. All entries in the Construction Log shall be treated as notices delivered in accordance with the provisions of this Sub-Clause 4.24, provided they are confirmed by the Engineer's Staff.</p>
APC 4.25	<b>“Zabezpieczenie przyległych nieruchomości”</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.25 o treści w następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca, własnym staraniem i na własny Koszt podejmie wszelkie działania, aby zabezpieczyć prawa dysponentów posesji i budynków sąsiadujących z Placem Budowy, tak aby uniknąć spowodowania jakichkolwiek zakłóceń czy szkód. Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z obowiązku świadczenia wobec osób trzecich podnoszących roszczenia w opisanym powyżej zakresie, poprzez ich zaspokojenie we własnym zakresie.</p>





Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>to perform inspection excavations in order to identify underground installations that might be at risk of damage, in particular through damage that might constitute a safety hazard (including properly secure the excavation).</p> <p>The Contractor shall be responsible for any damage, including any damage to roads, drainage ditches, waterworks, gas pipelines and heating networks, power poles and lines, cables, geodetic control network points and installations of any kind, caused during the performance of the Works. The Contractor shall immediately repair any damage at its own expense and, if necessary, carry out other works directed by the Engineer. The Contractor shall be obliged to obtain all necessary consents and permits from local authorities, enterprises and owners, required for the necessary dismantling of existing installations, mantling of temporary installations, removal of temporary installations and re-mantling of existing installations, each time based on the arrangements made with the Engineer.</p>
<b>APC 4.27</b>	<b>„Sankcje i Kontrola Eksportu”</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.27 o treści w następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca w każdym czasie zapewni, że ani sam Wykonawca, ani żaden z jego Podwykonawców nie będą:</p> <p>(a) umieszczeni na liście Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju (EBOiR) osób lub podmiotów, które nie kwalifikują się do otrzymania kontraktu finansowanego przez EBOiR, którą można znaleźć na stronie internetowej EBOiR,</p> <p>(b) umieszczeni na jakiegokolwiek liście sankcyjnej Unii Europejskiej lub jakiegokolwiek innej liście sankcyjnej mającej zastosowanie na podstawie Prawa,</p> <p>(c) umieszczeni na amerykańskiej Liście Szczególnie Oznaczonych Osób i Podmiotów, których Aktywa Zostały Zabłokowane (U.S. List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons),</p> <p>(d) umieszczeni na brytyjskiej Liście Sankcyjnej;</p> <p>(e) umieszczeni na jakiegokolwiek innej liście sankcyjnej, o której mowa w Dokumentach Kontraktu,</p> <p>(f) w 50% lub więcej własnością lub są w inny sposób kontrolowane, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób wymienionych na powyższych listach; lub są własnością lub są kontrolowane przez rząd, który podlega amerykańskim sankcjom dotyczącym blokowania aktywów,</p> <p>pod warunkiem, że takie listy sankcyjne będą łącznie określane jako "Listy Sankcyjne" a każdy Podwykonawca, który: (a) jest wymieniony na którejkolwiek z powyższych List Sankcyjnych; (b) jest w 50% lub więcej własnością lub w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób wymienionych na którejkolwiek z powyższych</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>List Sankcyjnych; lub (c) jest własnością lub jest kontrolowany przez rząd, który podlega amerykańskim sankcjom dotyczącym blokowania aktywów, będzie określany jako "Podmiot Zablokowany".</p> <p>Ani Zamawiający ani Inżynier nie wyrazi zgody na wyznaczenie jakiegokolwiek Podwykonawcy, który jest Podmiotem Zablokowanym. Wykonawca niezwłocznie zakończy współpracę w odniesieniu do Kontraktu z jakąkolwiek osobą wymienioną lub jakimkolwiek podmiotem wymienionym na Liście Sankcyjnej lub uznaną bądź uznanym za odpowiedzialny za stosowanie jakichkolwiek praktyk zakazanych przez EBOiR, o których mowa w Wymogach Zamawiającego, bez prawa dochodzenia jakichkolwiek roszczeń lub zadośćuczynienia w wyniku powyższego przeciwko Zamawiającemu lub od Zamawiającego.</p> <p>Wykonawca nie zamówi żadnych Robót, Dóbr lub usług dla Zamawiającego od lub w imieniu Wykonawcy lub jakiegokolwiek Podwykonawcy, który jest Podmiotem Zablokowanym.</p> <p>Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego, jeśli jakikolwiek Podwykonawca: (a) jest wymieniony na amerykańskiej Liście Identyfikacyjnej Sankcji Sektorowych (U.S. Sectoral Sanctions Identifications List), wskazanym na podstawie rozporządzenia wydanego na mocy Dekretu Wykonawczego 14024 lub w inny sposób wyraźnie wskazanym na podstawie sankcji USA w odniesieniu do Rosji, z wyjątkiem sankcji za pełne blokowanie aktywów; b) podlega sankcjom sektorowym UE lub brytyjskim wymierzonym w Rosję; lub (c) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej takich osób lub podmiotów ("Strona Objęta Sankcjami Sektorowymi") oraz czy będzie zamawiał jakiegokolwiek Roboty, Dobra lub usługi od lub w imieniu Podwykonawcy, który jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi.</p> <p>Wykonawca nie będzie zamawiał jakichkolwiek Robót, Dóbr lub usług na rzecz Zamawiającego z naruszeniem przepisów USA, UE, Wielkiej Brytanii, Polski i wszelkich innych obowiązujących przepisów, regulacji, rozporządzeń, zarządzeń, dyrektyw, oznaczeń, licencji lub decyzji dotyczących sankcji i kontroli eksportu, w tym m.in. praw i regulacji dotyczących sankcji administrowanych przez amerykańskie Biuro Kontroli Aktywów Zagranicznych Departamentu Skarbu USA (U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (OFAC), amerykańskiej Ustawy o Reformie Kontroli Eksportu (U.S. Export Control Reform Act), amerykańskich Przepisów Eksportowych (U.S. Export Administration Regulations), amerykańskiej Ustawy o Kontroli Eksportu Broni (U.S. Arms Export Control Act) oraz amerykańskich Przepisów w zakresie Międzynarodowego Obrotu Bronią (U.S. International Traffic in Arms Regulations); UE, Komisję Europejską oraz właściwe organy państw członkowskich UE (wymienione w przepisach UE dotyczących sankcji); brytyjski Urząd ds. Wdrażania Sankcji Finansowych (Office of Financial</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Sanctions and Export Controls"</b></p>	<p>Sanctions Implementation (OFSI)) oraz brytyjską Wspólną Jednostką ds. Kontroli Eksportu (Export Control Joint Unit (ECJU)) oraz wszelkie właściwe organy w Kraju (łącznie określane jako "Sankcje i Kontrola Eksportu").</p> <p>Wykonawca będzie przestrzegał i zapewni, że Podwykonawcy będą przestrzegać w każdym czasie Sankcji i Kontroli Eksportu oraz nie podejmie (podejmą) żadnych działań, które spowodują, że Zamawiający naruszy Sankcje i Kontrolę Eksportu lub będzie narażony na negatywne konsekwencje z tytułu Sankcji i Kontroli Eksportu, w którym to przypadku zabezpieczy i zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności.</p> <p>Bez uszczerbku dla prawa do rozwiązania Kontraktu zgodnie z Subklauzulą 15.2 [Odstąpienie z winy Wykonawcy], Zamawiający może wstrzymać Roboty ze skutkiem natychmiastowym i bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności, jeżeli, według wyłącznego uznania Zamawiającego, Wykonawca naruszy którekolwiek z powyższych oświadczeń, zapewnień lub zobowiązań lub wykonanie niniejszego Kontraktu przez Zamawiającego spowodowałoby naruszenie lub naraziłoby Zamawiającego na niekorzystne konsekwencje z tytułu Sankcji i Kontroli Eksportu.</p> <p>The parties agree to add Sub-Clause 4.27 with the following content:</p> <p>The Contractor shall, at all times, ensure that neither the Contractor nor any of its Subcontractors shall:</p> <p>(a) be included on the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) list of persons or entities that are not eligible to receive a contract financed by the EBRD, which can be found on the EBRD website,</p> <p>(b) be included on any European Union sanctions list or any other sanctions list applicable under the Law,</p> <p>(c) be included on the US List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons,</p> <p>(d) be included on the UK Sanctions List;</p> <p>(e) be included on any other sanctions list referred to in the Contract Documents,</p> <p>(f) are, in 50% or more, owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more of the persons mentioned in the above lists; or are owned or controlled by a government that is subject to US asset blocking sanctions,</p> <p>provided that such Sanction Lists shall be collectively referred to as the "Sanction Lists" and any Subcontractor that: (a) is listed on any of the foregoing Sanction Lists; (b) is, in 50% or more, owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons on any of the above Sanction Lists; or (c) is owned or controlled by a government that is</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>subject to U.S. asset blocking sanctions, shall be referred to as a "Blocked Entity."</p> <p>Neither the Employer nor the Engineer shall consent to the appointment of any Subcontractor that is a Blocked Entity. The Contractor shall immediately terminate cooperation in relation to the Contract with any person or entity mentioned on the Sanction List or deemed responsible for the use of any practices prohibited by the EBRD, referred to in the Employer's Requirements, without the right to pursue any claims or redress as a result of the above against the Employer or from the Employer.</p> <p>The Contractor shall not procure any Works, Goods or services for the Employer from or on behalf of the Contractor or any Subcontractor that is a Blocked Entity.</p> <p>The Contractor shall promptly notify the Employer if any Subcontractor: (a) is listed on the US Sectoral Sanctions Identifications List, designated pursuant to a regulation issued under Executive Order 14024, or otherwise expressly designated pursuant to U.S. sanctions with respect to Russia, except for sanctions for full asset blocking; (b) is subject to EU or UK sectoral sanctions against Russia; or (c) is, 50% or more, owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more such persons or entities ("Sectoral Sanctions Party") and whether it procures any Works, Goods or services from or on behalf of the Subcontractor, which is a Sectoral Sanctions Party.</p> <p>The Contractor shall not procure any Works, Goods or services for the Employer in violation of the provisions of the United States, EU, United Kingdom, Poland and any other applicable laws, regulations, ordinances, orders, directives, designations, licenses or decisions relating to sanctions and export controls, including, among others, sanctions laws and regulations administered by the US Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the US Export Control Reform Act, the US Export Administration Regulations, the US Arms Export Control Act and the US International Traffic in Arms Regulations; the EU, the European Commission and the competent authorities of EU Member States (listed in the EU sanctions rules); the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI) and the UK Export Control Joint Unit (ECJU) and any relevant authorities in the Country (collectively referred to as "Sanctions and Export Controls").</p> <p>The Contractor shall comply and ensure that Subcontractors shall comply with Sanctions and Export Controls at all times and shall not take any actions that cause the Employer to violate Sanctions and Export Controls or be exposed to negative consequences due to Sanctions and Export Controls, in which case the Contractor shall indemnify and release the Employer from any liability.</p> <p>Without prejudice to the right to terminate the Contract in accordance with Sub-Clause 15.2 [Withdrawal due to the fault of the Contractor], the</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Employer may suspend the Works with immediate effect and without incurring any liability if, in the sole discretion of the Employer, the Contractor breaches any of the foregoing representations, warranties or obligations, or if performance of this Contract by the Employer would result in a breach or expose the Employer to unfavorable consequences under Sanctions and Export Controls.</p>
5.1	"Podwykonawcy"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 5.1 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca nie podzleci Robót lub ich części Podwykonawcy, w odniesieniu, do którego Zamawiający zgłosił sprzeciw. Wykonawca nie będzie uprawniony do podzlecenia następujących zakresów Robót: (i) ogólne zarządzanie i koordynacja Robót, (ii) czynności w zakresie pełnomocnictw udzielonych lub dostarczonych przez Zamawiającego, (iii) oraz innych czynności i Robót wskazanych w Wymogach Zamawiającego (<b>Załącznik 1</b>).</p> <p>Zatrudnienie jakiegokolwiek Podwykonawcy robót budowlanych następować będzie zgodnie z art. 647<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego. Sprzeciw, o którym mowa w powyższym przepisie może być również zgłoszony przez Inżyniera, w którym to przypadku będzie uważało się, że działa on na rzecz Zamawiającego.</p> <p>Zamawiający (i Inżynier) będą uprawnieni do zgłoszenia sprzeciwu wobec proponowanego Podwykonawcy z racjonalnego powodu, w szczególności, jeśli Wykonawca nie wykaże, że Podwykonawca ma odpowiednie doświadczenie, posiada finansowe, ludzkie lub inne wymagane zasoby, satysfakcjonującą historię realizacji (szczególnie w zakresie bezpieczeństwa), lub w przypadku braku informacji lub dokumentów wymaganych Kontraktem, wystąpienia konfliktu interesów, przeszłego lub aktualnego sporu z Zamawiającym, znanych problemów z jakością lub z innego racjonalnego powodu.</p> <p>Wykonawca załączy do każdego zgłoszenia proponowanego Podwykonawcy: (i) informacje o Podwykonawcy racjonalnie wymagane przez Inżyniera, oraz (ii) kompletny projekt umowy z Podwykonawcą lub kompletną warunkową umowę z Podwykonawcą, która wejdzie w życie z chwilą otrzymania oświadczenia o braku sprzeciwu lub upływu ustawowego terminu na złożenie takiego oświadczenia przez Zamawiającego (umowa z Podwykonawcą zwana będzie w niniejszej Subklauzuli "umową podwykonawczą").</p> <p>Jeśli zgłoszenia, o którym mowa w art. 647<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego dokona Podwykonawca, wtedy Wykonawca będzie zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu (i) informacji, o Podwykonawcy racjonalnie wymaganych przez Inżyniera, oraz (ii) kompletnego projektu umowy z Podwykonawcą lub kompletnej warunkowej umowy z Podwykonawcą w terminie 7 (siedmiu)</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>dni roboczych od otrzymania informacji o takim zgłoszeniu.</p> <p>Wykonawca będzie przedkładał Inżynierowi kompletną listę Podwykonawców, którą będzie na bieżąco aktualizował (nie rzadziej niż raz w miesiącu, najpóźniej do 25. dnia każdego miesiąca). Lista ta musi zostać załączona do każdego Wniosku o Przejściowe Świadczenie Płatności i Wniosku o Ostateczne Świadczenie Płatności.</p> <p>Wykonawca będzie odpowiedzialny za stosowanie się przez wszystkich Podwykonawców do wszystkich postanowień niniejszego Kontraktu dotyczących Robót, w szczególności ich jakości, terminów, wykorzystania Materiałów i Urządzeń, ubezpieczenia, podwykonawstwa, itp. Wykonawca będzie odpowiedzialny za działania i zaniechania wszystkich Podwykonawców, ich przedstawicieli lub pracowników jak za swoje własne.</p> <p>O ile niniejsze Warunki nie stanowią inaczej, to:</p> <p>(a) nie będzie się wymagało od Wykonawcy uzyskania zgody na dostawców Materiałów; oraz</p> <p>(b) Wykonawca powiadomi Inżyniera z wyprzedzeniem nie krótszym niż 28 (dwadzieścia osiem) dni o zamierzonej dacie rozpoczęcia pracy przez każdego Podwykonawcę i o rozpoczęciu takiej pracy na Placu Budowy.</p> <p>Niezależnie od innych postanowień Kontraktu:</p> <p>(aa) fakt zatwierdzenia Podwykonawcy lub zatwierdzenia umowy podwykonawczej nie zwalnia Wykonawcy z jakiegokolwiek obowiązku lub odpowiedzialności wynikającej z Kontraktu;</p> <p>(bb) Zamawiający ma prawo do zapłacenia jakiegokolwiek Podwykonawcy bezpośrednio za Roboty, za które Wykonawca otrzymał, ma lub będzie miał prawo do otrzymania zapłaty zgodnie z niniejszym Kontraktem, oraz do potrącenia takiej kwoty wypłaconej Podwykonawcy z kwoty należnej Wykonawcy w następujących sytuacjach: (i) faktura lub inne żądanie zapłaty wystawione przez Podwykonawcę zostało zaakceptowane przez Wykonawcę, ale płatność nie została uregulowana, (ii) rachunki bankowe Wykonawcy zostały przejęte w stopniu uniemożliwiającym Wykonawcy, według racjonalnej oceny Zamawiającego, zapłatę Podwykonawcy należnych kwot, (iii) niewypłacalności, (iv) niedostarczenia przez Wykonawcę oświadczenia każdego Podwykonawcy wykonującego roboty budowlane w formie określonej w części <b>Załącznika 9</b> potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z żadnymi wymagalnymi płatnościami na dzień takiego oświadczenia lub, że wszystkie płatności zostały dokonane zgodnie z wymaganiami określonymi w Subklauzuli 14.10 [Rozliczenie po Ukończeniu] lub (v) otrzymania wezwania do zapłaty lub zabezpieczenia tymczasowego wobec Zamawiającego od Podwykonawcy.</p> <p>Każda umowa podwykonawcza będzie obejmować postanowienia uprawniające Zamawiającego do cesji praw i zobowiązań z umowy</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Subcontractors”</b></p>	<p>podwykonawczej w następujących sytuacjach:</p> <p>(aaa) jeżeli Podwykonawca podjął (wobec Wykonawcy) w odniesieniu do wykonanych robót, zainstalowanych Materiałów lub Urządzeń bądź usług dostarczonych przez tego Podwykonawcę, zobowiązanie ciągłe trwające przez okres dłuższy niż Okres Odpowiedzialności za Wady mający zastosowanie do Kontraktu, lecz wyłącznie w odniesieniu do korzyści wynikających z tego zobowiązania na niewygaśły okres jego obowiązywania;</p> <p>(bbb) w przypadku odstąpienia od Kontraktu na podstawie Subklauzuli 15.5 [Odstąpienie dla potrzeb Zamawiającego];</p> <p>(ccc) jeżeli Zamawiający dokona na rzecz Podwykonawcy bezpośredniej płatności jakiegokolwiek części wynagrodzenia Podwykonawcy zgodnie z Prawem lub Kontraktem.</p> <p>Wykonawca niniejszym wyraża zgodę na cesję praw i zobowiązań w sposób przewidziany w niniejszej Subklauzuli 5.1. Zamawiający może dokonać powyższej cesji praw i zobowiązań w dowolnym czasie. Taka cesja wejdzie w życie automatycznie 7 (siedem) dni po otrzymaniu zawiadomienia o cesji przez Wykonawcę i Podwykonawcę. Opłata z tytułu powyższej cesji jest wliczona do Kwoty Kontraktowej.</p> <p>Na podstawie art. 392 Kodeksu Cywilnego, Wykonawca zwalnia Zamawiającego z obowiązku świadczeń (płatności) na rzecz Podwykonawców w przypadku zgłoszenia wobec Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń w związku z brakiem zapłaty wynagrodzenia Podwykonawców lub innego naruszenia umowy podwykonawczej przez Wykonawcę lub jego Podwykonawców.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 5.1 with the following wording:</p> <p>The Contractor shall not subcontract the Works or parts thereof to a Subcontractor to whom the Employer has raised an objection. The Contractor shall not be entitled to subcontract the following scopes of the Works: (i) general management and coordination of the Works, (ii) activities within the scope of powers of attorney granted or provided by the Employer, (iii) and other activities and Works indicated in the Employer's Requirements (Appendix 1).</p> <p>The employment of any Subcontractor of construction works shall be in accordance with Article 647<sup>1</sup> of the Polish Civil Code. The objection referred to in the above provision may also be raised by the Engineer, in which case he shall be deemed to be acting on behalf of the Employer.</p> <p>The Employer (and the Engineer) shall be entitled to object to the proposed Subcontractor for a reasonable reason, in particular if the Contractor fails to demonstrate that the Subcontractor has appropriate experience, has the financial, human or other required resources, a satisfactory track record</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(especially in terms of safety), or in the absence of information or documents required by the Contract, in the event of a conflict of interest, a past or present dispute with the Employer, known quality problems or for any other reasonable reason.</p> <p>The Contractor shall attach to each notification regarding the proposed Subcontractor: (i) information about the Subcontractor reasonably required by the Engineer, and (ii) a complete draft agreement with the Subcontractor or a complete conditional agreement with the Subcontractor, which shall enter into force upon receipt of a declaration of no objection or upon expiry of the statutory time limit for the Employer to submit such declaration (the agreement with the Subcontractor shall be referred to as the "subcontract " in this Sub-Clause).</p> <p>If the notification referred to in Article 647<sup>1</sup> of the Polish Civil Code is made by the Subcontractor, then the Contractor shall be obliged to provide the Employer with (i) information about the Subcontractor reasonably required by the Engineer, and (ii) a complete draft agreement with the Subcontractor or a complete conditional agreement with the Subcontractor, within 7 (seven) business days of receipt of information about such notification.</p> <p>The Contractor shall submit to the Engineer a complete list of Subcontractors, which he shall update on an ongoing basis (at least once a month, no later than the 25th day of each month). This list must be attached to each Application for an Interim Payment Certificate and Application for a Final Payment Certificate.</p> <p>The Contractor shall be responsible for compliance by all Subcontractors with all provisions of this Contract regarding the Works, in particular their quality, deadlines, use of Materials and Equipment, insurance, subcontracting, etc. The Contractor shall be liable for the actions and omissions of all Subcontractors, their representatives or employees like for his own actions and omissions.</p> <p>Unless otherwise provided in these Terms and Conditions, then:</p> <p>(a) the Contractor shall not be required to obtain consent from suppliers of Materials; and</p> <p>(b) the Contractor shall notify the Engineer, not less than 28 (twenty-eight) days in advance, of the intended date of commencement of work by each Subcontractor and of the commencement of such work at the Construction Site.</p> <p>Notwithstanding other provisions of the Contract:</p> <p>(aa) the fact of approval of a Subcontractor or approval of a subcontract does not relieve the Contractor of any obligation or liability under the Contract;</p> <p>(bb) The Employer shall have the right to pay any Subcontractor directly for</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Works for which the Contractor has received payment under this Contract, has or will have a right to receive payment under this Contract, and to set off such amount paid to a Subcontractor from any amount due to the Contractor in the following events: (i) an invoice or other payment request issued by the Subcontractor was accepted by the Contractor, but the payment was not settled, (ii) the Contractor's bank accounts were seized to an extent that prevented the Contractor, in the reasonable opinion of the Employer, from paying the Subcontractor the amounts due, (iii) insolvency, (iv) failure by the Contractor to provide a declaration from each Subcontractor performing construction works, in the form specified in the part of <b>Appendix 9</b>, confirming that the Contractor is not in arrears with any payments due as at the date of such declaration or that all payments have been made in accordance with the requirements set out in Sub-Clause 14.10 [Settlement on Completion] or (v) receipt of a request for payment or interim injunction against the Employer from the Subcontractor.</p> <p>Each subcontract shall include provisions authorizing the Employer to assign rights and obligations under the subcontract in the following events:</p> <p>(aaa) if the Subcontractor has undertaken (towards the Contractor), in relation to the works performed, the Materials or Equipment installed or the services provided by that Subcontractor, a continuing obligation lasting for a period longer than the Period of Liability for Defects applicable to the Contract, but only in relation to the benefits resulting from this obligation for the unexpired period of its validity;</p> <p>(bbb) in the event of withdrawal from the Contract pursuant to Sub-Clause 15.5 [Withdrawal for the needs of the Employer];</p> <p>(ccc) if the Employer makes a direct payment to the Subcontractor of any part of the Subcontractor's remuneration in accordance with the Law or the Contract.</p> <p>The Contractor hereby consents to the assignment of rights and obligations in the manner provided for in this Sub-Clause 5.1. The Employer may make the above assignment of rights and obligations at any time. Such assignment shall enter into force automatically 7 (seven) days after the Contractor and Subcontractor receive a notice of the assignment. The fee for the above assignment is included in the Contract Amount.</p> <p>Under Article 392 of the Polish Civil Code, the Contractor releases the Employer from the obligation to make performances (payments) to Subcontractors in the event of reporting any claims against the Employer in connection with failure to pay the Subcontractors' remuneration or other breach of the subcontract by the Contractor or its Subcontractors.</p>
6.2	„Stawki wynagrodzeń i warunki zatrudnienia”	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 6.2 o treść w następującym brzmieniu:</p> <p>Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za dodatkowe wydatki ponoszone</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	"Salary rates and employment conditions"	<p>przez Wykonawcę na skutek wzrostu wysokości wynagrodzenia (w tym waloryzacji) Personelu Wykonawcy.</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 6.2 with the following wording: The Employer shall not be responsible for additional expenses incurred by the Contractor as a result of an increase in the amount of remuneration (including indexation) of the Contractor's Staff.</p>
6.5	„Godziny pracy”  "Working hours"	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 6.5 o treść w następującym brzmieniu:</p> <p>Z zastrzeżeniem wszelkich ograniczeń nałożonych przez miejscowe władze, Zarząd Portu, Organy Władzy lub Prawo (np. prace powodujące nadmierne emisje, które są niedopuszczalne pomiędzy 22:00- 6:00), Wykonawca będzie uprawniony do prowadzenia Robót 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu.</p> <p>W przypadkach, w których zgoda jest uzależniona od pokrycia kosztów i/lub uiszczenia opłat, to Wykonawca pokryje takie koszty i/lub opłaty.</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 6.5 with the following wording: Subject to any restrictions imposed by local authorities, the Port Authority, the Authority or the Law (e.g. work causing excessive emissions which is unacceptable between 10 p.m. and 6 a.m.), the Contractor shall be entitled to carry out the Works on a 24/7 basis.</p> <p>In cases where consent is conditional on the payment of costs and/or fees, the Contractor shall cover such costs and/or fees.</p>
6.6	„Pomieszczenia dla kadry i robotników”  "Rooms for staff and workers"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 6.6 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Z wyjątkiem przypadków, kiedy w Wymogach Zamawiającego ustalono co innego, Wykonawca powinien zapewnić i utrzymać całe konieczne zakwaterowanie i zaplecze socjalne dla Personelu Wykonawcy. Wykonawca powinien także zapewnić zaplecze dla Personelu Zamawiającego zgodnie z Wymogami Zamawiającego.</p> <p>Wykonawca nie zezwoli nikomu z Personelu Wykonawcy na utrzymywanie jakichkolwiek tymczasowych lub stałych pomieszczeń mieszkalnych na Placu Budowy. Z wyjątkiem pracowników ochrony Wykonawcy oraz personelu aktywnie zaangażowanego w prace na Placu Budowy, Wykonawca nie zezwoli nikomu z personelu na pozostawanie w godzinach nocnych na Placu Budowy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 6.6 with the following wording: Except where otherwise provided in the Employer's Requirements, the</p>





Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Contractor's Records”</b></p>	<p>w Świadectwie Przejęcia Robót.</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 6.10 with the following wording:</p> <p>Records must be submitted each calendar month in a form approved by the Engineer until the Contractor completes all works, including outstanding works, on the date of completion specified in the Works Takeover Certificate.</p>
<p><b>APC 6.13</b></p>	<p><b>„Napoje alkoholowe i środki odurzające”</b></p> <p><b>"Alcoholic beverages and intoxicants"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.13 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Napoje alkoholowe, środki odurzające lub podobne substancje są niedozwolone na Placu Budowy w każdym czasie.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.13 with the following wording:</p> <p>Alcoholic beverages, narcotic drugs or similar substances are not permitted at the Construction Site at any time.</p>
<p><b>APC 6.14</b></p>	<p><b>“Broń i amunicja”</b></p> <p><b>"Weapons and ammunition"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.14 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Broń i amunicja są niedozwolone na Placu Budowy w każdym czasie.</p> <p>The parties agree to add Sub-Clause 6.14 with the following wording:</p> <p>Weapons and ammunition are not permitted at the Construction Site at any time.</p>
<p><b>APC 6.15</b></p>	<p><b>„Naruszenie reguł na Placu Budowy”</b></p> <p><b>"Violation of rules at the Construction Site"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.15 z treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Niezależnie od innych postanowień Kontraktu, jeśli Wykonawca lub Personel Wykonawcy narusza pewne reguły obowiązujące na Placu Budowy, Zamawiający jest uprawniony do nałożenia sankcji określonych w dokumencie “Taryfikator Wykroczeń” zamieszczonym na stronie internetowej <a href="https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo">https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo</a>.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.15 with the following wording:</p> <p>Notwithstanding other provisions of the Contract, if the Contractor or the Contractor’s Staff violates certain rules applicable at the Construction Site, the Employer shall be entitled to impose sanctions specified in the "Tariff of</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Inspections”</b></p>	<p>Wykonawca zapewni Personelowi Zamawiającego, Zarządowi Portu oraz Przedstawicielowi Kredytodawcy pełną swobodę w wykonywaniu tych czynności, włącznie z udostępnieniem urządzeń, zezwoleń oraz sprzętu bezpieczeństwa. Żadne takie działanie nie zwolni Wykonawcy z żadnego zobowiązania lub odpowiedzialności.</p> <p>Wykonawca powiadomi Inżyniera jak tylko jakiegokolwiek roboty będą gotowe, ale przed ich zakryciem lub usunięciem z pola widzenia, lub opakowaniem dla składowania lub transportu. W takim przypadku Inżynier powinien bez nieracjonalnego opóźnienia przeprowadzić badanie, inspekcję, pomiary lub próby, albo powiadomić Wykonawcę niezwłocznie, że nie jest to wymagane. Jeżeli Wykonawca nie przekaze powiadomienia, to na żądanie Inżyniera powinien on odkryć uprzednio zakryte roboty, a następnie przywrócić stan początkowy, wszystko na koszt Wykonawcy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 7.3 with the following wording:</p> <p>The Employer's Staff, the Port Authority and the Lender's Representative shall at all reasonable times:</p> <p>(a) have free access to all parts of the Construction Site and to all places from which Natural Materials are obtained; and</p> <p>(b) be authorized to carry out tests, inspections, measurements and tests of materials and workmanship and to check the progress of the production of Equipment and production of Materials during production, manufacture and construction on and off the Construction Site.</p> <p>The Contractor shall provide the Employer's Staff, the Port Authority and the Lender's Representative with full freedom in performing these activities, including make available equipment, permits and safety equipment. No such action shall relieve the Contractor of any obligation or liability.</p> <p>The Contractor shall notify the Engineer as soon as any work is ready but before it is covered or removed from view or packaged for storage or transport. In such case, the Engineer shall, without unreasonable delay, carry out the test, inspection, measurement or trial, or notify the Contractor immediately that it is not required. If the Contractor fails to provide a notice, then, at the Engineer's request, he shall uncover previously covered works and then restore the initial condition, all at the Contractor's expense.</p>
<p><b>7.4</b></p>	<p><b>“Próby prowadzone przez Wykonawcę”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 7.4 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Niniejsza Subklauzula będzie miała zastosowanie do wszystkich prób wymienionych w Kontrakcie, innych niż Próby Eksploatacyjne (jeżeli są).</p> <p>Wykonawca dostarczy wszelką aparaturę, pomoc, dokumenty i inne informacje, energię elektryczną, wyposażenie, paliwo, materiały zużywalne, przyrządy, robociznę, materiały oraz odpowiednio wykwalifikowany i</p>



Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>doświadczony personel oraz inne rzeczy konieczne do sprawnego przeprowadzenia ustalonych prób. Wszystkie urządzenia, sprzęt i przyrządy będą skalibrowane zgodnie ze standardami wymienionymi w Specyfikacji lub zgodnie z obowiązującym Prawem a Wykonawca, na wniosek Inżyniera, dostarczy przez rozpoczęciem prób certyfikaty kalibracji.</p> <p>Wykonawca uzgodni z Inżynierem czas i miejsce dokonania ustalonych prób Urządzeń, Materiałów i innych części Robót. Wykonawca umożliwi dostęp Inżynierowi, Zamawiającemu, Przedstawicielowi Kredytodawcy oraz innym osobom zgłoszonym Wykonawcy przez Inżyniera w celu wzięcia udziału we wszelkich próbach w charakterze obserwatorów.</p> <p>Na mocy Subklauzuli 13 [Zmiany i korekty] Inżynier może zmienić miejsce i szczegóły ustalonych prób lub polecić Wykonawcy wykonanie dodatkowych prób. Jeżeli takie zmienione lub dodatkowe próby potwierdzą, że badane Urządzenia, Materiały lub wykonawstwo nie są zgodne z Kontraktem, to koszt wykonania danej Zmiany i opóźnienie z niej wynikające poniesie Wykonawca, niezależnie od innych postanowień Kontraktu.</p> <p>Inżynier powiadomi Wykonawcę z wyprzedzeniem nie mniejszym niż 24 (dwadzieścia cztery) godziny o swoim zamiarze uczestniczenia w próbach. Jeżeli Inżynier nie stawi się w uzgodnionym miejscu i czasie, to z wyjątkiem przypadków, kiedy Wykonawca otrzyma inne polecenie Inżyniera, Wykonawca może dokonać prób pod jego nieobecność, a próby przeprowadzone w takim przypadku będą traktowane tak, jakby odbyły się w obecności Inżyniera.</p> <p>Jeżeli z powodu wykonania polecenia Inżyniera (jednakże tylko w zakresie w jakim instrukcje takie wychodzą za wymogi wynikające z Kontraktu) lub opóźnienia, za które Zamawiający jest odpowiedzialny, Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszt, to Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i na mocy Subklauzuli 20.1 [Roszczenia] będzie uprawniony do:</p> <p>(a) przedłużenia czasu o okres trwania takiego opóźnienia na mocy Subklauzuli 8.5 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie], jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione; oraz</p> <p>(b) otrzymania zwrotu takiego Kosztu, który zostanie dodany do Kwoty Kontraktowej.</p> <p>Po otrzymaniu tego powiadomienia, Inżynier powinien postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.</p> <p>Wykonawca niezwłocznie dostarczy Inżynierowi należycie poświadczony raporty z prób. Jeżeli wynik ustalonych prób będzie pozytywny, to Inżynier potwierdzi świadectwo Wykonawcy z prób lub wystawi mu świadectwo potwierdzające pozytywny wynik prób. Jeżeli Inżynier nie wzięł udziału w próbach, to będzie się uważało, że uznał dokonane odczyty za dokładne.</p> <p>Subklauzula 7.5 [Wady i odrzucenie] będzie miała zastosowanie w</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Tests conducted by the Contractor”</b></p>	<p>przypadku, gdy jakiegokolwiek Urządzenie, Materiał lub inna część Robót nie przejdzie powyższych prób z wynikiem pozytywnym.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 7.4 with the following wording:</p> <p>This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than Operational Tests (if any).</p> <p>The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labor, materials and suitably qualified and experienced Staff and other items necessary for the efficient conduct of the agreed tests. All devices, equipment and instruments shall be calibrated in accordance with the standards listed in the Specification or in accordance with applicable Law, and the Contractor shall, at the request of the Engineer, provide calibration certificates before the tests begin.</p> <p>The Contractor shall agree with the Engineer on the time and place of carrying out the agreed tests of the Equipment, Materials and other parts of the Works. The Contractor shall provide the Engineer, the Employer, the Lender's Representative and other persons notified to the Contractor by the Engineer with access in order to participate in any tests as observers.</p> <p>Under Sub-Clause 13 [Variations and Corrections], the Engineer may change the location and details of the agreed tests or direct the Contractor to carry out additional tests. If such changed or additional tests confirm that the tested Equipment, Materials or workmanship are not in accordance with the Contract, the cost of implementing the given Variation and the resulting delay shall be borne by the Contractor, regardless of other provisions of the Contract.</p> <p>The Engineer shall notify the Contractor, not less than 24 (twenty-four) hours in advance, of his intention to participate in the tests. If the Engineer fails to appear at the agreed place and time, then, except in cases where the Contractor is otherwise instructed by the Engineer, the Contractor may carry out tests in the absence of the Engineer and tests carried out in such case shall be treated as if they had been carried out in the presence of the Engineer.</p> <p>If, due to the performance of the Engineer's instructions (but only to the extent that such instructions go beyond the requirements of the Contract) or a delay for which the Employer is responsible, the Contractor suffers a delay or incurs a Cost, the Contractor shall notify the Engineer thereof and under Sub-Clause 20.1 [Claims] shall be entitled to:</p> <p>(a) extend the time by the duration of such delay under Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion] if performance is or will be delayed; and</p> <p>(b) receive a refund of such Cost, which shall be added to the Contract</p>





Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>projektem;</p> <p>(e) w zakresie, w jakim będzie to miało zastosowanie, całość końcowego wykończenia Robót wymaganego na mocy Kontraktu zostanie wykonana;</p> <p>(f) Roboty w pozostałym zakresie będą kompletne zgodnie z Kontraktem, z wyjątkiem drobnych usterek, które nie mają wpływu na korzystanie lub użytkowanie Robót; oraz</p> <p>(g) wszystkie inspekcje, świadectwa lub inne Zatwierdzenia wymagane Prawem lub przez Organy Władzy odnośnie bezpieczeństwa lub użytkowania bądź korzystania z Robót w zamierzonym celu (w tym, w szczególności, Pozwolenie na Użytkowanie dla każdego Odcinka (chyba że korzystanie z danego Odcinka nie będzie wymagało Pozwolenia na Użytkowanie, w którym to przypadku Wykonawca dokona stosownych zgłoszeń w imieniu Zamawiającego i uzyska zaświadczenia potwierdzające możliwość użytkowania) i konsekwentnie dla całego Kontraktu), zostaną z pozytywnym wynikiem zakończone, otrzymane i uzyskane (stosownie do okoliczności) bez wyłączeń i bez nałożenia uciążliwych warunków (ale tylko wtedy i tylko w zakresie, w jakim warunki te nie są sprzeczne z wymaganiami określonymi w Kontrakcie).</p> <p>Korzystanie z Robót lub Odcinka na zasadach tymczasowych przez Zamawiającego, Wykonawców Zamawiającego, przedstawicieli, reprezentantów lub osoby trzecie nie będzie stanowiło dowodu ukończenia Robót lub ich Odcinka bądź innej części Robót. Z zastrzeżeniem postanowień Subklauzuli 4.6 [Współdziałanie] oraz nie naruszając obowiązków Wykonawcy usunięcia szkód w Robotach, jeżeli oraz w zakresie, w jakim takie szkody zostały spowodowane w Robotach w wyniku takiego z nich korzystania i w efekcie Wykonawca dozna opóźnień lub poniesie Koszt, Wykonawca powiadomi Inżyniera i będzie uprawniony na mocy Subklauzuli 20.1 [Roszczenia] do:</p> <p>(aa) przedłużenia czasu o okres trwania takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na podstawie Subklauzuli 8.5 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie]; oraz</p> <p>(bb) uzyskania zwrotu tego Kosztu, który zostanie dodany do Kwoty Kontraktowej.</p> <p>Po otrzymaniu tego powiadomienia, Inżynier powinien postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.2 with the following wording:  The Contractor shall complete all the Works and each Section (if any) within the Time for Completion expected for the Works or Section, as applicable, including:</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Time for Completion”</b></p>	<p>(a) Tests on Completion shall be passed;</p> <p>(b) all works specified in the Contract, or which may reasonably be inferred from the Contract, as required for the Works or Section to be considered completed for the purpose of acceptance under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] shall be completed;</p> <p>(c) all works necessary to comply with all applicable provisions of the Law, enabling the Employer to use the Works to the full extent for the intended purpose and to open them for public use for the purpose of commercial operations;</p> <p>(d) all Equipment, Services and installations included in the Works or Section shall be fully integrated, operational and operating in accordance with the design;</p> <p>(e) to the extent applicable, all final finishing of the Works required under the Contract shall be completed;</p> <p>(f) the Works shall otherwise be complete in accordance with the Contract, except for minor defects which do not affect the use of the Works; and</p> <p>(g) all inspections, certificates or other Approvals required by Law or by any Authority relating to the safety or use of the Works for the intended purpose (including, without limitation, the Occupancy Permit for each Section (unless the use of the Section concerned does not require an Occupancy Permit, in which case the Contractor shall submit appropriate notifications on behalf of the Employer and obtain certificates confirming the possibility of use) and consistently for the entire Contract) shall be successfully completed, received and obtained (as applicable) without exclusions and without the imposition of burdensome conditions (but only if and only to the extent that these conditions do not conflict with the requirements specified in the Contract).</p> <p>The use of the Works or a Section on a temporary basis by the Employer, the Employer's Contractors, agents, representatives or third parties shall not constitute evidence of completion of the Works or a Section thereof or any other part of the Works. Subject to the provisions of Sub-Clause 4.6 [Cooperation] and without prejudice to the Contractor's obligations to remedy damage to the Works, if and to the extent that such damage has been caused to the Works as a result of such use and, as a result, the Contractor suffers delays or incurs Cost, the Contractor shall notify the Engineer and shall be entitled under Sub-Clause 20.1 [Claims] to:</p> <p>(aa) extend the time by the duration of such delay if performance is or will be delayed under Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion]; and</p> <p>(bb) obtain a refund of this Cost, which shall be added to the Contract Amount.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Upon receipt of this notification, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination] to agree or determine these matters.</p>
8.3	"Harmonogram"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.3 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>W terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty otrzymania Polecenia Rozpoczęcia na mocy Subklauzuli 8.1 [Rozpoczęcie Robót], Wykonawca przedłoży Inżynierowi szczegółowy Harmonogram. Wykonawca będzie również obowiązany dostarczyć zaktualizowany Harmonogram, w terminie 21 dni, jeżeli poprzedni okaże się niezgodny z rzeczywistym postępowaniem lub na każde polecenie Inżyniera.</p> <p>W przypadku nieprzedstawienia takiego Harmonogramu lub zaktualizowanego Harmonogramu w powyższych terminach, Zamawiający będzie uprawniony do żądania kar umownych w wysokości wskazanej w <b>Załączniku 1</b> za każdy dzień opóźnienia w wypełnieniu tego obowiązku. Wykonawca musi niezwłocznie powiadomić Inżyniera o każdym przypadku, w którym pojawią się rozbieżności pomiędzy rzeczywistym postępowaniem, a aktualnym Harmonogramem. Harmonogram wstępny oraz każda rewizja Harmonogramu będą przedkładane Inżynierowi w jednym egzemplarzu w formie papierowej oraz jednym w formie elektronicznej (programie MSProject) umożliwiającej Zamawiającemu i Inżynierowi weryfikację założeń Wykonawcy.</p> <p>Każdy Harmonogram będzie zawierał:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Datę Rozpoczęcia oraz Czas na Ukończenie Robót oraz każdego Odcinka (jeżeli są);</li> <li>(b) porządek, w jakim Wykonawca zamierza wykonywać Roboty (oraz każdy Odcinek), włącznie z założonym terminem dostępu do każdej części Placu Budowy włącznie z planem zajętości, dostawą na Plac Budowy, budową, montażem, instalacją, pracami wykonanymi przez każdego mianowanego Podwykonawcę, próbami, dokonywania odbioru i próbnej eksploatacji;</li> <li>(b) okresy przeznaczone na przegląd na mocy Subklauzuli 4.4 [Dokumenty Wykonawcy] oraz na wszelkie wnioski, zatwierdzenia i zgody, przewidziane w Wymogach Zamawiającego;</li> <li>(c) porządek i terminy inspekcji i prób wymienionych w Kontrakcie;</li> <li>(d) okresy wszystkich Przeglądów wyszczególnionych w Specyfikacji lub wymaganych zgodnie z niniejszymi Warunkami;</li> <li>(e) kolejność i rozłożenie w czasie inspekcji i prób, wymienionych w Kontrakcie lub wymaganych na mocy Kontraktu;</li> <li>(f) dla rewizji Harmonogramu: kolejność i rozłożenie w czasie ewentualnych prac naprawczych, w sprawie których Inżynier dał</li> </ul>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Powiadomienie o Braku Sprzeciwu na podstawie Subklauzuli 7.5 [Wady i odrzucenie] i/lub polecił ewentualne prace naprawcze na podstawie Subklauzuli 7.6 [Prace naprawcze];</p> <p>(g) wszelkie działania (w stopniu szczegółowości podanym w Specyfikacji), logicznie powiązane oraz pokazujące najwcześniejszą i najpóźniejszą datę rozpoczęcia i zakończenia dla każdego działania, ewentualną rezerwę czasową oraz ścieżkę krytyczną, w tym w szczególności uwzględnienie ograniczonych możliwości wykonywania robót budowlanych w okresie zimowym (temperatura powietrza poniżej minus 5°C). Wystąpienie średniodobowej temperatury poniżej minus 10°C w okresie od 1 grudnia do 1 marca, nie będzie podstawą o wystąpienie o przedłużenie Czasu na Ukończenie;</p> <p>(h) daty wszystkich lokalnie uznanych dni wolnych od pracy oraz okresów świątecznych (jeżeli występują);</p> <p>(i) wszystkie kluczowe daty dotyczące Urządzeń i Materiałów;</p> <p>(j) w rewizjach harmonogramu oraz dla każdego działania: rzeczywisty postęp do danego dnia, każde opóźnienie w tym postępie oraz wpływ tego opóźnienia na inne działania (jeżeli występują);</p> <p>(k) koordynację z Innymi Osobami na Placu Budowy oraz działalnością Istniejącego Terminalu; oraz</p> <p>(l) raport towarzyszący, który obejmuje:</p> <p>(i) ogólny opis metod, które Wykonawca zamierza zastosować i głównych etapów wykonywania Robót; oraz</p> <p>(ii) szczegóły opisujące racjonalne przewidywania Wykonawcy co do liczebności każdej kategorii Personelu Wykonawcy oraz każdego typu Sprzętu Wykonawcy, potrzebnego na Placu Budowy dla każdego głównego etapu budowy.</p> <p>Jeżeli w ciągu 21 (dwudziestu jeden) dni od otrzymania Harmonogramu Inżynier nie powiadomi Wykonawcy o swoich zastrzeżeniach co do niezgodności Harmonogramu z Kontraktem, to Wykonawca powinien działać zgodnie tym Harmonogramem, z uwzględnieniem wszelkich innych zobowiązań wynikających z Kontraktu, a w szczególności z Subklauzuli 8.2 [Czas na Ukończenie]. Personel Zamawiającego ma prawo planować swoje działania na podstawie tego Harmonogramu.</p> <p>Wykonawca będzie niezwłocznie powiadamiał Inżyniera o prawdopodobnych przyszłych wydarzeniach lub okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na wykonywanie Robót lub je opóźnić. W takim przypadku, Wykonawca wraz z powiadomieniem przedłoży Inżynierowi zrewidowany Harmonogram zgodnie z postanowieniami niniejszej Subklauzuli. Postanowienia Subklauzuli 8.7 [Tempo pracy] będą stosowane, w szczególności w przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę na czas</p>



Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p>"Schedule"</p>	<p>zrewidowanego Harmonogramu. Brak powiadomienia, o którym mowa w pierwszym zdaniu niniejszej Subklauzuli, skutkował będzie utratą przez Wykonawcę prawa do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego w oparciu o taki negatywny wpływ lub opóźnienie.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.3 with the following wording:</p> <p>Within 28 (twenty-eight) days from the date of receipt of the Notice to Proceed under Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works], the Contractor shall submit a detailed Schedule to the Engineer. The Contractor shall also be obliged to provide an updated Schedule within 21 days if the previous one turns out to be inconsistent with actual progress or at any request of the Engineer.</p> <p>In the event of failure to submit such Schedule or updated Schedule within the above time limits, the Employer shall be entitled to demand contractual penalties in the amount indicated in <b>Annex 1</b> for each day of delay in fulfilling this obligation. The Contractor must immediately notify the Engineer of any case in which there are discrepancies between actual progress and the current Schedule. The preliminary schedule and each revision of the Schedule shall be submitted to the Engineer in one copy in paper form and in one copy in electronic form (MSProject program) enabling the Employer and the Engineer to verify the Contractor's assumptions.</p> <p>Each Schedule shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Commencement Date and Time for Completion of the Works and each Section (if any);</li> <li>(b) the order in which the Contractor intends to perform the Works (and each Section), including the assumed date of access to each part of the Construction Site, including the occupancy plan, delivery to the Construction Site, construction, assembly, installation, works performed by each appointed Subcontractor, tests, acceptance and trial operation;</li> <li>(b) periods for review under Sub-Clause 4.4 [Contractor's Documents] and for any applications, approvals and consents provided for in the Employer's Requirements;</li> <li>(c) the order and dates of inspections and tests specified in the Contract;</li> <li>(d) the periods of all Inspections specified in the Specification or required under these Conditions;</li> <li>(e) the sequence and timing of inspections and tests specified in the Contract or required under the Contract;</li> <li>(f) for the revision of the Schedule: the sequence and timing of any</li> </ul>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>remedial work for which the Engineer has given a Notice of No Objection under Sub-Clause 7.5 [Defects and Rejection] and/or recommended possible remedial work under Sub-Clause 7.6 [Remedial Work];</p> <p>(g) all activities (to the extent of detail given in the Specification), logically related and showing the earliest and latest start and end dates for each activity, any time reserve and the critical path, including in particular taking into account the limited possibilities of carrying out construction works in winter (air temperature below minus 5°C). The occurrence of an average daily temperature below minus 10°C in the period from December 1 to March 1 shall not constitute grounds for applying for an extension of the Time for Completion;</p> <p>(h) the dates of all locally recognized bank holidays and public holidays (if any);</p> <p>(i) all key dates relating to Equipment and Materials;</p> <p>(j) in schedule revisions and for each activity: actual progress to date, any delay in that progress and the impact of that delay on other activities (if any);</p> <p>(k) coordination with Other Persons at the Construction Site and the activities of the Existing Terminal; and</p> <p>(l) an accompanying report, which includes:</p> <p>(i) a general description of the methods that the Contractor intends to use and the main stages in the performance of the Works; and</p> <p>(ii) details describing the Contractor's reasonable expectations as to the size of each category of Contractor's Staff and each type of Contractor's Equipment required at the Site for each major stage of construction.</p> <p>If, within 21 (twenty-one) days from receipt of the Schedule, the Engineer does not notify the Contractor of his reservations regarding the non-compliance of the Schedule with the Contract, the Contractor shall act in accordance with this Schedule, taking into account any other obligations arising from the Contract, in particular Sub-Clause 8.2 [Time for Completion]. The Employer's staff shall have the right to plan their activities based on this Schedule.</p> <p>The Contractor shall promptly notify the Engineer of probable future events or circumstances that may adversely affect or delay the performance of the Works. In such case, the Contractor, along with the notification, shall submit to the Engineer a revised Schedule in accordance with the provisions of this Sub-Clause. The provisions of Sub-Clause 8.7 [Pace of work] shall be applied, in particular if the Contractor fails to submit the revised Schedule on time. Failure to provide the notification referred to in the first sentence of this Sub-Clause shall result in the Contractor losing the right to pursue any claims against the Employer based on such negative impact or delay.</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
8.5	"Przedłużenie Czasu na Ukończenie"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.5 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Z zastrzeżeniem poniższych postanowień oraz Subklauzuli 20.1 [Roszczenia], Wykonawca będzie uprawniony do przedłużenia Czasu na Ukończenie w granicach, w jakich wykonanie Robót (lub danego Odcinka, jeśli występuje) dla celów określonych w Subklauzuli 10.1 [Przejęcie Robót i Odcinków] jest lub będzie opóźnione wyłącznie i bezpośrednio wskutek którejkolwiek z poniższych przyczyn i w innym przypadku nie byłoby opóźnione:</p> <p>(a) Zmiany (chyba że korekta Czasu na Ukończenie została uzgodniona na mocy Klauzuli 13 [Zmiany i korekty]);</p> <p>(b) opóźnienia dającego uprawnienia Wykonawcy do PCnU na mocy jakiejkolwiek subklauzuli niniejszych Warunków; lub</p> <p>(c) jakiegokolwiek naruszenia Kontraktu przez Zamawiającego, Personel Zamawiającego lub Wykonawców Zamawiającego na Placu Budowy skutkujący uniemożliwieniem realizacji Robót o okres przekraczający 2 (dwa) dni robocze.</p> <p>Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia czasu w okolicznościach określonych w paragrafach od (a) do (c) powyżej, w zakresie w jakim:</p> <p>(aa) Wykonawca nie stosował Starannych Praktyk w celu zapobieżenia, uniknięcia, przewyciężenia oraz zminimalizowania opóźnienia;</p> <p>(bb) opóźnienie wynika z jakiegokolwiek naruszenia Kontraktu, zaniedbania lub uchybienia Wykonawcy lub Podwykonawcy lub innej osoby, za którą odpowiedzialny jest Wykonawca;</p> <p>(cc) nie zostało wypełnione jakiegokolwiek inne postanowienie Kontraktu, obejmujące warunek wstępny dla uprawnienia do przedłużenia czasu;</p> <p>(dd) opóźnienie nie ma wpływu na ścieżkę krytyczną realizacji Robót;</p> <p>W celu uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia zapłaty jakichkolwiek Kosztów lub przedłużenia czasu bądź innego środka ochrony prawnej lub rekompensaty z tytułu stosowania Starannych Praktyk. Jakiegokolwiek uprawnienie do przedłużenia lub udzielenie przedłużenia czasu nie oznacza uzyskania ani nie sugeruje istnienia prawa Wykonawcy do otrzymania zwrotu jakiegokolwiek Kosztu lub rekompensaty od Zamawiającego w związku z przedłużeniem czasu lub innymi sprawami.</p> <p>Żadne inne okoliczności, poza określonymi w paragrafach od (a) do (c) powyżej oraz w każdym przypadku z zastrzeżeniem paragrafów od (aa) do (dd) powyżej, nie uprawniają Wykonawcy do uzyskania przedłużenia Czasu na Ukończenie.</p> <p>Jeżeli Wykonawca uzna, że przysługuje mu prawo do przedłużenia Czasu na</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Extension of Time for Completion”</b></p>	<p>Ukończenie, to powinien powiadomić o tym do Inżyniera zgodnie z Subklauzulą 20.1 [Roszczenia]. Ustalając każde przedłużenie czasu na mocy Subklauzuli 20.1 [Roszczenia], Inżynier powinien dokonać przeglądu poprzednich określeń, po czym może zwiększyć sumaryczne przedłużenie czasu, ale nie może go zmniejszyć.</p> <p>Postanowienia niniejszej Subklauzuli będą stosowały się odpowiednio do wydłużenia Terminu Wykonania Kamieni Milowych.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.5 with the following wording:</p> <p>Subject to the provisions below and Sub-Clause 20.1 [Claims], the Contractor shall be entitled to extend the Time for Completion within the limits within which the performance of the Works (or a given Section, if any) for the purposes specified in Sub-Clause 10.1 [Taking over of the Works and Sections] is or will be delayed solely and directly as a result of any of the following causes and would not otherwise be delayed:</p> <p>(a) Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Clause 13 [Variations and Corrections]);</p> <p>(b) any delay giving rise to the Contractor's entitlement to Extension of the Time for Completion under any sub-clause of these Conditions; or</p> <p>(c) any breach of the Contract by the Employer, the Employer's Staff or the Employer's Contractors at the Construction Site resulting in the performance of the Works being prevented for a period exceeding 2 (two) business days.</p> <p>The Contractor shall not be entitled to an extension of time in the circumstances set out in paragraphs (a) to (c) above to the extent that:</p> <p>(aa) the Contractor has failed to use Careful Practices to prevent, avoid, overcome and minimize delay;</p> <p>(bb) the delay results from any breach of the Contract, negligence or default of the Contractor or Subcontractor or any other person for whom the Contractor is responsible;</p> <p>(cc) any other provision of the Contract, including a prerequisite for entitlement to an extension of time, has not been complied with;</p> <p>(dd) the delay does not affect the critical path of the performance of the Works;</p> <p>For the avoidance of doubt, the Contractor shall not be entitled to claim payment of any Costs or extension of time or other remedy or compensation for the use of the Careful Practices. Any right to extend or grant an extension of time does not constitute or imply the existence of any right of the Contractor to receive reimbursement of any Cost or compensation from the Employer in connection with the extension of time</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>or other matters.</p> <p>No circumstances other than those set out in paragraphs (a) to (c) above, and in each case subject to paragraphs (aa) to (dd) above, shall entitle the Contractor to an extension of the Time for Completion.</p> <p>If the Contractor considers that he is entitled to an extension of the Time for Completion, he shall notify the Engineer in accordance with Sub-Clause 20.1 [Claims]. When agreeing on any extension of time under Sub-Clause 20.1 [Claims], the Engineer shall review the previous determinations, after which he may increase the total extension of time, but he may not reduce it.</p> <p>The provisions of this Sub-Clause shall apply accordingly to the extension of the Time for Completion of Milestones.</p>
8.7	"Tempo pracy"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.7 o treść w następującym brzmieniu:</p> <p>W razie opóźnienia Wykonawcy w Robotach w stosunku do Harmonogramu o ponad 1 miesiąc, nieprzedłożenia bądź nieskutecznego wdrożenia przez Wykonawcę Programu Naprawczego zaakceptowanego przez Zamawiającego, Zamawiający zachowując prawo do złożenia Roszczenia i naliczenia kar za opóźnienia, może wedle własnego uznania ograniczyć zakres Robót Wykonawcy i zlecić wykonanie tego zakresu podmiotowi trzeciemu na koszt i ryzyko Wykonawcy, o ile w ocenie Zamawiającego przyspieszy to wykonanie Robót.</p> <p>Jeżeli w jakimkolwiek momencie:</p> <p>(a) rzeczywisty postęp Robót (lub któregośkolwiek Odcinka) lub Kamienia Milowego jest zbyt wolny dla wykonania ich w Czasie na Ukończenie lub właściwym terminie wykonania Kamienia Milowego; lub</p> <p>(b) postęp jest lub będzie opóźniony w stosunku do aktualnego Harmonogramu objętego Subklauzulą 8.3 [Harmonogram] (lub w przypadku braku aktualnego Harmonogramu w stosunku do ostatniego Harmonogramu zatwierdzonego przez Inżyniera),</p> <p>z wyjątkiem przypadków objętych Subklauzulą 8.5 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie], wówczas Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu przewyższenia opóźnienia na własny koszt. Nie ograniczając powyższego, Inżynier może polecić Wykonawcy przedłożenie skorygowanego programu na mocy Subklauzuli 8.3 [Harmonogram] oraz raportu towarzyszącego, opisującego skorygowane metody, które Wykonawca zamierza zastosować w celu przyspieszenia tempa i wykonania Robót w Czasie na Ukończenie lub danego Kamienia Milowego w właściwym terminie wykonania Kamienia Milowego. W przypadku nieprzedłożenia skorygowanego programu wraz z raportem towarzyszącym w terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia otrzymania takiej instrukcji lub w przypadku niewprowadzenia w życie przedstawionych metod w terminie 7</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"The pace of work"</b></p>	<p>(siedmiu) dni roboczych od przedłożenia powyższych dokumentów Inżynierowi przez Wykonawcę (chyba że dłuższy termin został uzgodniony z Inżynierem), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w <b>Załączniku 1</b> za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu takiego obowiązku.</p> <p>Z wyjątkiem przypadków, kiedy Inżynier zaleci inaczej, Wykonawca powinien przyjąć te skorygowane metody, które mogą wymagać przedłużenia godzin pracy lub zwiększenia liczby Personelu Wykonawcy na ryzyko i koszt Wykonawcy i Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia żadnych innych kosztów ani innej rekompensaty. Jeżeli tak skorygowane metody spowodują także, że Zamawiający poniesie dodatkowe koszty, to Wykonawca zwróci te dodatkowe koszty Zamawiającemu z uwzględnieniem Subklauzuli 20.1 [Roszczenia], dodatkowo do zapłaty kar umownych, jeśli będą one należne na mocy Subklauzuli 8.8 [Kary umowne za opóźnienie].</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.7 with the following wording:  In the event of the Contractor's delay in the Works in relation to the Schedule by more than 1 month, failure to submit or ineffective implementation by the Contractor of the Recovery Program approved by the Employer, the Employer may, at its own discretion, while retaining the right to submit a Claim and charge penalties for delays, limit the scope of the Contractor's Works and commission the performance of this scope to a third party at the Contractor's expense and risk, if, in the Employer's opinion, it expedites the performance of the Works.</p> <p>If at any time:</p> <p>(a) the actual progress of the Works (or any Section) or Milestone is too slow to be completed within the Time for Completion or the applicable Milestone completion date; or</p> <p>(b) progress is or will be delayed in relation to the current Schedule covered by Sub-Clause 8.3 [Schedule] (or, in the absence of a current Schedule, in relation to the last Schedule approved by the Engineer),</p> <p>except for the cases covered by Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion], the Contractor shall take all necessary steps to overcome the delay at his own expense. Without limiting the foregoing, the Engineer may direct the Contractor to submit a revised program under Sub-Clause 8.3 [Schedule] and an accompanying report describing the revised methods which the Contractor intends to use to expedite the pace and complete the Works within the Time for Completion or the Milestone concerned within the appropriate Milestone completion date. In the event of failure to submit the revised program together with the accompanying report within 7 (seven) business days from the date of receipt of such instructions or in</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>the event of failure to implement the presented methods within 7 (seven) business days from the submission of the above documents to the Engineer by the Contractor (unless a longer time limit has been agreed with the Engineer), the Contractor shall pay the Employer a contractual penalty in the amount specified in Appendix 1 for each day of delay in the performance of such obligation.</p> <p>Except as otherwise directed by the Engineer, the Contractor shall adopt such revised methods that may require extension of working hours or increase in the number of Contractor's Staff at the Contractor's risk and expense and the Contractor shall not be entitled to claim any other costs or other compensation. If such adjusted methods also result in additional costs for the Employer, the Contractor shall reimburse these additional costs to the Employer subject to Sub-Clause 20.1 [Claims], in addition to the payment of contractual penalties if they are payable under Sub-Clause 8.8 [Contractual Penalties for Delay].</p>
8.8	"Kary umowne za opóźnienie"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.8 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli Wykonawca nie ukończy całości Robót w Czasie na Ukończenie (rozumianych jako spełnienie wszystkich wymogów określonych Subklauzuli 8.2 [Czas na Ukończeniu]) lub nie ukończy (osiągnie) danego Kamienia Milowego w odpowiednim terminie, zgodnym z Harmonogramem to zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy dzień opóźnienia, chyba że takie opóźnienie wynika z okoliczności, za które jest odpowiedzialny Zamawiający lub z powodu Zdarzeń Nadzwyczajnych.</p> <p>Kary umowne za opóźnienie w ukończeniu danego Kamienia Milowego w odpowiednim terminie, które zostały naliczone lub wstrzymane z wypłat na rzecz Wykonawcy, zostaną anulowane, jeżeli całość Robót zostanie ukończona w Czasie na Ukończenie a Zamawiający nie poniesie kosztów lub odpowiedzialności w wyniku takiego opóźnienia. Jeśli Zamawiający poniesie takie koszty lub taką odpowiedzialność, Zamawiający będzie uprawniony do żądania naprawienia szkody z tego tytułu.</p> <p>Powyższe kary umowne będą naliczone w wysokości określonej w <b>Załączniku 1</b> i będą należne za każdy dzień, która upłynie pomiędzy odpowiednim Czasem na Ukończenie i dniem wskazanym w Świadectwie Przejęcia Robót (lub danego Odcinka, jeżeli występuje), jako dzień, w którym osiągnięto wykonanie (włącznie z tym dniem) lub terminem wykonania Kamienia Milowego oraz datą wykonania Kamienia Milowego określoną w Harmonogramie (włącznie z tym dniem). Inżynier ma prawo rozpocząć naliczanie kar od momentu pierwszego dnia przypadającym po dacie dla osiągnięcia odpowiedniego Czasu na Ukończenie (lub dla danego Odcinka, jeśli występuje). Łączna kwota kar należnych na mocy niniejszej Subklauzuli nie może jednak przekroczyć maksymalnej kwoty ustalonej w <b>Załączniku 1</b>.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Contractual penalties for delay”</b></p>	<p>Płatność jakichkolwiek kar umownych zgodnie z niniejszym Kontraktem nie zwalnia Wykonawcy z zobowiązania do ukończenia Robót, ani z innych obowiązków, zobowiązań ani odpowiedzialności, jakie mogą dla niego wynikać z Kontraktu, ani nie będą naruszać uprawnień Zamawiającego do wykonania innych praw lub środków ochrony prawnej wynikających dla Zamawiającego z Kontraktu lub z Prawa, w tym odstąpienia od Kontraktu z tytułu opóźnienia zgodnie z postanowieniami Subklauzuli 15 [Odstąpienie przez Zamawiającego]. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia dodatkowego odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych za opóźnienie.</p> <p>Bez uszczerbku dla innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, będzie on uprawniony do zatrzymania z jakichkolwiek kwot należnych Wykonawcy lub do wypłaty z jakiegokolwiek Zabezpieczenia wszelkich kwot, o których mowa w niniejszej Subklauzuli oraz do ich potrącenia z Kwotą Kontraktową.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.8 with the following wording:</p> <p>If the Contractor does not complete all the Works within the Time for Completion (understood as meeting all the requirements set out in Sub-Clause 8.2 [Time for Completion]) or fails to complete (achieve) a given Milestone within the appropriate time in accordance with the Schedule, it shall pay the Employer a contractual penalty for each day of delay, unless such delay results from circumstances for which the Employer is responsible or due to Extraordinary Events.</p> <p>Contractual penalties for delay in completing a given Milestone on time, accrued or withheld from payments to the Contractor, shall be waived if all the Works are completed within the Time for Completion and the Employer incurs no costs or liability as a result of such delay. If the Employer incurs such costs or such liability, the Employer shall be entitled to demand remedy for the resulting damage.</p> <p>The above contractual penalties shall be charged in the amount specified in <b>Annex 1</b> and shall be payable for each day that elapses between the relevant Time for Completion and the date indicated in the Works Taking-Over Certificate (or the Section Taking-Over Certificate in question, if any) as the date on which completion was achieved (including that date) or the date of completion of the Milestone and the date of completion of the Milestone specified in the Schedule (including this date). The Engineer has the right to start charging penalties from the first day after the date for achieving the appropriate Time for Completion (or for a given Section, if applicable). However, the total amount of penalties payable under this Sub-Clause shall not exceed the maximum amount set out in Appendix 1.</p>





Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>resumption of works, the Contractor suffers a delay or incurs a Cost, he shall notify the Engineer and under Sub-Clause 20.1 [Claims] shall be entitled to:</p> <p>(a) an extension of time for any such delay under Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion] if performance is or will be delayed; and</p> <p>(b) receipt of reimbursement of any such Cost, which shall be added to the Contract Amount, within the time limit specified in Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works];</p> <p>Upon receipt of such notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination] to agree or determine these matters.</p> <p>The Contractor shall not be entitled to an extension of time or to reimbursement of the Cost incurred in rectifying the effects of defective workmanship or materials, or the Contractor's failure to fulfill its protection, storage or security obligations in accordance with Sub-Clause 8.9 [Suspension by the Employer] or in the event of any other failure by the Contractor to perform the Contract or in any other case in which the suspension results from circumstances for which the Contractor is responsible.</p>
8.11	<p>„Płatność za Urządzenia i Materiały po zawieszeniu przez Zamawiającego”</p> <p>"Payment for Equipment and Materials after suspension by the Employer"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.11 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty ustalonej na dzień zawieszenia wartości Urządzeń lub Materiałów niedostarczonych na Plac Budowy, jeżeli:</p> <p>(a) praca nad Urządzeniami lub dostawa Urządzeń lub Materiałów została zawieszona na okres dłuższy niż 28 (dwadzieścia osiem) dni; oraz</p> <p>(b) Wykonawca ochronił, składował, zabezpieczył i oznaczył Urządzenia lub Materiały jako własność Zamawiającego zgodnie z poleceniami Inżyniera.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 8.11 with the following wording:</p> <p>The Contractor shall be entitled to receive payment determined as at the date of suspension of the value of the Equipment or Materials not delivered to the Construction Site if:</p> <p>(a) work on the Equipment or delivery of the Equipment or Materials has been suspended for a period longer than 28 (twenty-eight) days; and</p> <p>(b) the Contractor has protected, stored, secured and marked the Equipment or Materials as the property of the Employer in accordance with the Engineer's instructions.</p>
APC 8.14	„Przyspieszenie tempa	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.14 o treści w

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>Robót”</b></p> <p><b>"Accelerating the pace of Works"</b></p>	<p>następującym brzmieniu:</p> <p>W każdym przypadku, gdy Wykonawca jest uprawniony do przedłużenia czasu na wykonanie Robót, zamiast uzyskania przedłużenia czasu dla całości lub części opóźnienia, Zamawiający może według własnego uznania (chyba że będzie to niemożliwe z praktycznego punktu widzenia), zażądać od Wykonawcy przewyciężenia całości lub części opóźnienia poprzez zastosowanie, o ile będzie to konieczne, dodatkowych środków lub wydłużenia godzin pracy bądź w dowolny inny możliwy sposób. Wykonawca stosuje się do tego polecenia (które w celu uniknięcia wątpliwości nie będzie stanowiło Zmiany) i będzie uprawniony do wystąpienia z roszczeniem o zapłatę Kosztów poniesionych w wyniku zastosowania się do takiego polecenia, które zostaną ustalone z góry przez Inżyniera, zanim Wykonawca zastosuje się do tego polecenia. Wykonawca przekaze szacunkowy prawdopodobny Koszt przyspieszenia tempa Robót Inżynierowi w odpowiednim czasie, aby umożliwić Inżynierowi podjęcie działań zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tych Kosztów, zanim Wykonawca zastosuje się do tego polecenia. Uzgodnione lub ustalone Koszty przyspieszenia tempa Robót.</p> <p>The parties agree to add Sub-Clause 8.14 with the following wording:</p> <p>In any case where the Contractor is entitled to an extension of time for carrying out the Works, instead of obtaining an extension of time for all or part of the delay, the Employer may at its discretion (unless it is impracticable to do so) require the Contractor to overcome all or part of the delay, by applying additional measures, if necessary, or extending working hours, or in any other possible way. The Contractor shall comply with such instructions (which, for the avoidance of doubt, shall not constitute a Variation) and shall be entitled to make a claim for payment of Costs incurred in complying with such instructions, which shall be determined in advance by the Engineer before the Contractor complies with the instructions. The Contractor shall provide an estimate of the probable Costs of accelerating the pace of the Works to the Engineer in good time to enable the Engineer to take actions in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination], in order to agree or determine these Costs before the Contractor complies with such instructions. Agreed or agreed Costs to accelerate the pace of the Works.</p>
<p><b>9.1</b></p>	<p><b>„Obowiązki Wykonawcy”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 9.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wykonawca wykona Próby Końcowe zgodnie z niniejszą Klauzulą oraz Subklauzulą 7.4 [Próby prowadzone przez Wykonawcę] po dostarczeniu dokumentów zgodnie z Subklauzulą 4.4.2 [Dokumentacja powykonawcza] oraz Subklauzulą 4.4.3 [Instrukcje obsługi i konserwacji] dla określonych Robót. W celu uniknięcia wątpliwości, Wykonawca umożliwi dostęp</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Contractor's obligations"</b></p>	<p>Przedstawicielowi Kredytodawcy w celu wzięcia udziału w Próbach Końcowych w charakterze obserwatora.</p> <p>Wykonawca powiadomi Inżyniera z wyprzedzeniem co najmniej 21 (dwudziestu jeden) dni o dniu, w którym Wykonawca będzie gotów do przeprowadzenia każdej z Prób Końcowych dla każdego Odcinka oraz dla Robót. Jeśli nie uzgodniono inaczej, Próby Końcowe zostaną wykonane w okresie 7 (siedmiu) dni od dnia gotowości, w dniu lub dniach wyznaczonych przez Inżyniera.</p> <p>O ile Wymogi Zamawiającego nie stanowią inaczej, próby Końcowe będą dokonywane w następującej kolejności:</p> <p>(a) próby przedrozruchowe, które obejmą odpowiednie przeglądy oraz próby funkcjonalne ("suche" czy "zimne") dla wykazania, że każdy element czy Urządzenie może być bezpiecznie poddane następnemu etapowi, wskazanemu w paragrafie (b);</p> <p>(b) próby rozruchowe, które obejmą przepisane próby ruchowe dla wykazania, że Roboty lub ich Odcinek będą mogły funkcjonować bezpiecznie i zgodnie ze specyfikacjami, we wszystkich dostępnych warunkach eksploatacyjnych; oraz</p> <p>(c) ruch próbny, który powinien wykazać, że Roboty lub Odcinek działają niezawodnie i zgodnie z Kontraktem.</p> <p>W czasie ruchu próbnego, kiedy Roboty lub Odcinek działają w ustalonych warunkach, Wykonawca powiadomi Inżyniera, że Roboty lub Odcinek są gotowe do wszelkich innych Prób Końcowych, włącznie z próbami funkcjonalnymi dla wykazania, że Roboty lub Odcinek spełniają kryteria ustalone w Wymogach Zamawiającego.</p> <p>Ruch próbny nie stanowi odbioru na mocy Subklauzuli 10 [Przejęcie Robót i Odcinków]. Jeśli w niniejszych Warunkach nie ustalono inaczej, to wszelkie przychody lub produkty wytworzone przez Roboty lub Odcinek w trakcie ruchu próbnego będą własnością Zamawiającego.</p> <p>W ocenie wyników Prób Końcowych Inżynier powinien brać pod uwagę tolerancje na wpływ wcześniejszego użytkowania Robót lub Odcinka przez Zamawiającego na wyniki i inne charakterystyki Robót lub Odcinka oraz wpływ jakiegokolwiek użytkowania (jakiegokolwiek części) Robót, na jakość lub inne właściwości Robót. Wykonawca przedłoży poświadczony wynik tych Prób Inżynierowi, jak tylko Roboty lub Odcinek przejdzie pozytywnie każdą z Prób Końcowych, opisanych w paragrafach (a), (b) lub (c).</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 9.1 with the following wording:</p> <p>The Contractor shall perform Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.4 [Tests carried out by the Contractor] after providing documents in accordance with Sub-Clause 4.4.2 [As-Built</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Documentation] and Sub-Clause 4.4.3 [Operating and Maintenance Manuals] for the specified Works. For the avoidance of doubt, the Contractor shall provide access to the Lender's Representative to participate in the Tests on Completion as an observer.</p> <p>The Contractor shall notify the Engineer at least 21 (twenty-one) days in advance of the date on which the Contractor is ready to carry out each Test on Completion for each Section and for the Works. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be performed within 7 (seven) days from the date of readiness, on the date or dates set by the Engineer.</p> <p>Unless the Employer's Requirements provide otherwise, Tests on Completion shall be performed in the following order:</p> <p>(a) pre-commissioning tests, which shall include appropriate inspections and functional tests ("dry" or "cold") to demonstrate that each component or item of Equipment can be safely subjected to the next stage indicated in paragraph (b);</p> <p>(b) commissioning tests, which shall include prescribed operational tests to demonstrate that the Works or Section thereof are capable of operating safely and in accordance with specifications under all available operating conditions; and</p> <p>(c) trial run, which should demonstrate that the Works or Section operate reliably and in accordance with the Contract.</p> <p>During the trial run, when the Works or Section are operating under the agreed conditions, the Contractor shall notify the Engineer that the Works or Section are ready for any other Tests on Completion, including functional tests to demonstrate that the Works or Section meet the criteria established in the Employer's Requirements.</p> <p>The trial run shall not constitute acceptance under Sub-Clause 10 [Taking Over of Works and Sections]. Unless otherwise agreed in these Conditions, any revenues or products generated by the Works or the Section during the trial run shall be the property of the Employer.</p> <p>In assessing the results of the Tests on Completion, the Engineer shall take into account tolerances for the impact of the Employer's prior use of the Works or Section on the results and other characteristics of the Works or Section and the impact of any use (of any part) of the Works on the quality or other characteristics of the Works. The Contractor shall submit the certified results of these Tests to the Engineer as soon as the Works or Section have successfully passed each of the Tests on Completion described in paragraphs (a), (b) or (c).</p>
9.2	„Opóźnione Próby”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 9.2 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli Próby Końcowe są bezpodstawnie opóźniane z przyczyn, za które</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<b>"Delayed Tests"</b>	<p>odpowiedzialny jest Zamawiający, to znajdzie zastosowanie piąty akapit Subklauzuli 7.4 [Próby] lub Subklauzula 10.3 [Przeszkoda w Próbach Końcowych].</p> <p>Jeżeli Próby Końcowe są opóźniane z przyczyn, za które odpowiedzialny jest Wykonawca, to Inżynier może wezwać Wykonawcę do przeprowadzenia tych Prób w terminie do 7 (siedmiu) dni od otrzymania wezwania. Wykonawca powinien wykonać Próby w dniu lub dniach w tym okresie, jakie sam wyznaczy i o których wcześniej uprzedzi Inżyniera.</p> <p>Jeżeli Wykonawca nie przeprowadzi Prób Końcowych w wyznaczonym terminie 7 (siedmiu) dni, to Personel Zamawiającego może przeprowadzić Próby na ryzyko i koszt Wykonawcy. Takie Próby będą następnie traktowane tak, jakby były przeprowadzone w obecności Wykonawcy, a ich wyniki będą uznane za dokładne i wiążące dla Wykonawcy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 9.2 with the following wording:</p> <p>If the Tests on Completion are unreasonably delayed for reasons for which the Employer is responsible, the fifth paragraph of Sub-Clause 7.4 [Tests] or Sub-Clause 10.3 [Obstruction of Tests on Completion] shall apply.</p> <p>If the Tests on Completion are delayed for reasons for which the Contractor is responsible, the Engineer may request the Contractor to carry out these Tests within 7 (seven) days of receiving the request. The Contractor should perform the Tests on a date or dates he sets himself within this time limit, of which he shall notify the Engineer in advance.</p> <p>If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the set time limit of seven (7) days, the Employer's Staff may carry out the Tests at the Contractor's risk and expense. Such Tests shall then be treated as if they had been carried out in the presence of the Contractor and the results thereof shall be deemed accurate and binding on the Contractor.</p>
<b>10.1</b>	<b>"Przejęcie Robót i Odcinków"</b>  <b>"Takeover of Works and Sections"</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 10.1. w treść o następującym brzmieniu:</p> <p>Przed wystąpieniem o wystawienie Świadectwa Przejęcia dla Robót Wykonawca zobowiązany jest, zgodnie ze wskazówkami Inżyniera i pod jego nadzorem, sporządzić Dokumentację Powykonawczą dla każdego z Etapów wymaganej Prawem Kraju i uczestniczyć we wszystkich czynnościach związanych z uzyskaniem pozwolenia na użytkowanie Robót od właściwych Organów Władzy.</p> <p>The Parties agree to supplement Sub-Clause 10.1. with the following content:</p> <p>Before applying for the issuance of the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor is obliged, in accordance with the Engineer's</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		instructions and under his supervision, to prepare As-Built Documentation for each Stage required by the Law of the Country and to participate in all activities related to obtaining permission to use the Works from the competent authorities.
10.2	<b>“Przejęcie Części Robót”</b>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 10.2 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Inżynier może, wyłącznie według uznania Zamawiającego, wydać Świadczenie Przejęcia w odniesieniu do części dowolnego Odcinka lub części Robót niestanowiącej Odcinka.</p> <p>Zamawiający będzie użytkować taką część wyłącznie tymczasowo (co zostanie określone w Kontrakcie lub uzgodnione przez obie Strony, przy czym takiego uzgodnienia nie można odmówić ani opóźnić bez uzasadnionej przyczyny), dopóki Inżynier nie wystawi Świadczenia Przejęcia w odniesieniu do tej części. Jednak, jeśli Zamawiający będzie użytkować taką część w sposób inny niż tymczasowo przed wystawieniem Świadczenia Przejęcia:</p> <p>(a) użytkowana część zostanie uznana za przejętą od daty rozpoczęcia użytkowania;</p> <p>(b) Wykonawca przestanie być odpowiedzialny za tę część od tej daty, kiedy to odpowiedzialność przejdzie na Zamawiającego; oraz</p> <p>(c) na prośbę Wykonawcy Inżynier wystawi Świadczenie Przejęcia w odniesieniu do tej części.</p> <p>Po wydaniu przez Inżyniera Świadczenia Przejęcia tej części lub po uznaniu, że takie świadectwo zostało wydane zgodnie z niniejszą Klauzulą, Wykonawca uzyska jak najszybciej możliwość podjęcia niezbędnych działań w celu przeprowadzenia zaległych Prób Końcowych. Wykonawca przeprowadzi te Próby Końcowe tak szybko, jak będzie to możliwe przed datą wygaśnięcia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>Jeśli Wykonawca poniesie Koszt w wyniku przejęcia lub użytkowania danej części przez Zamawiającego w sposób inny niż określony w Kontrakcie lub uzgodniony przez Wykonawcę, Wykonawca (i) wystosuje zawiadomienie do Inżyniera oraz (ii) będzie uprawniony na podstawie Subklauzuli 20.1 [Roszczenia] do zwrotu takich Kosztów wraz z rozsądnym zyskiem, które zostaną dodane do Kwoty Kontraktowej. Po otrzymaniu tego zawiadomienia Inżynier będzie postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tego Kosztu.</p> <p>Jeżeli Świadczenie Przejęcia zostało wystawione lub jeżeli domniemane przejęcie nastąpi w odniesieniu do części Odcinka, kary umowne za opóźnienie w ukończeniu pozostałej części odpowiedniego Odcinka zostaną obniżone. Za okres opóźnienia po dacie określonej w Świadczeniu Przejęcia lub odpowiedniej dacie domniemanego przejęcia, proporcjonalna obniżka takich kar umownych zostanie obliczona jako proporcja wartości części objętej tym świadectwem lub uznanej za przejętą do wartości Odcinka, do</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Takeover of Part of the Works”</b></p>	<p>której odnosi się odpowiednia stawka odszkodowania. Inżynier będzie postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tych proporcji. Postanowienia niniejszego akapitu mają zastosowanie wyłącznie do stawki dziennej kar umownych na podstawie Subklauzuli 8.8 [Kary umowne za opóźnienia] i nie wpływają na maksymalną kwotę takich kar.</p> <p>W celu uniknięcia wątpliwości, dostęp Zamawiającego do Terenu lub dowolnej części Robót lub zezwolenie innej stronie na taki dostęp zgodnie z Kontraktem nie stanowi "użytkowania" na potrzeby niniejszej Klauzuli.</p> <p>Bez uszczerbku dla powyższych uprawnień Zamawiającego, art. 654 Kodeksu Cywilnego nie będzie miał zastosowania, a jakiegokolwiek Przejściowe Świadczenie Płatności lub podobny dokument ma na celu jedynie potwierdzenie stanu zaawansowania Robót na potrzeby płatności.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 10.2 with the following wording:</p> <p>The Engineer may, at the sole discretion of the Employer, issue a Taking-Over Certificate in respect of a part of any Section or part of the Works not constituting a Section.</p> <p>The Employer shall use such part only on a temporary basis (as specified in the Contract or agreed by both Parties, and such arrangement shall not be refused or delayed without reasonable cause) until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate in respect of such part. However, if the Employer uses such part other than temporarily before issuing the Taking-Over Certificate, then:</p> <p>(a) the used part shall be deemed to have been taken over from the date of commencement of use;</p> <p>(b) the Contractor shall cease to be responsible for that part from that date, when liability shall pass to the Employer; and</p> <p>(c) at the Contractor's request, the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate in respect of this part.</p> <p>After the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part or after such certificate has been deemed issued in accordance with this Clause, the Contractor shall be given the opportunity as soon as possible to take the necessary steps to carry out the outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the applicable Period of Liability for Defects.</p> <p>If the Contractor incurs Costs as a result of the Employer taking over or using a given part in a manner other than that specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall (i) notify the Engineer and (ii) be entitled under Sub-Clause 20.1 [Claims] to reimbursement of such Costs together with a reasonable profit, which shall be added to the Contract</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Amount. Upon receipt of this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination] to agree or determine this Cost.</p> <p>If a Taking-Over Certificate has been issued or if deemed taking-over takes place in respect of part of a Section, contractual penalties for delay in completing the remaining part of the relevant Section shall be reduced. For the period of delay after the date specified in the Taking-Over Certificate or the relevant date of deemed taking-over, the proportionate reduction of such contractual penalties shall be calculated as the proportion of the value of the part covered by such certificate or deemed to have been taken over to the value of the Section to which the relevant rate of compensation applies. The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination] to agree or determine these proportions. The provisions of this paragraph apply only to the daily rate of contractual penalties under Sub-Clause 8.8 [Contractual penalties for delays] and do not affect the maximum amount of such penalties.</p> <p>For the avoidance of doubt, access by the Employer to the Site or any part of the Works, or allowing any other party to have such access under the Contract, shall not constitute "use" for the purposes of this Clause.</p> <p>Without prejudice to the above rights of the Employer, Article 654 of the Polish Civil Code shall not apply and any Interim Payment Certificate or similar document is intended only to confirm the state of progress of the Works for payment purposes.</p>
10.3	"Przeszkoda w Próbach Końcowych"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 10.3 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli przeprowadzenie Prób Końcowych przez Wykonawcę będzie niemożliwe przez okres dłuższy niż 14 (czternaście) dni z przyczyn zawinionych przez Zamawiającego, Wykonawca przeprowadzi Próby Końcowe możliwie jak najszybciej, przed datą wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady. Inżynier zażąda przeprowadzenia Prób Końcowych w drodze zawiadomienia wystosowanego z 14- dniowym (czternastodniowym) wyprzedzeniem oraz zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Kontraktu.</p> <p>Jeżeli Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszty w wyniku takiego opóźnienia ze strony Zamawiającego w przeprowadzeniu Prób Końcowych, Wykonawca wystosuje do Inżyniera zawiadomienie i będzie uprawniony, z zastrzeżeniem Subklauzuli 20.1 [Roszczenia], do:</p> <p>(a) przedłużenia terminu o czas trwania takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, zgodnie z Subklauzulą 8.5 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie]; oraz</p> <p>(b) otrzymania zwrotu takich Kosztów wraz z rozsądnym zyskiem, które zostaną dodane do Kwoty Kontraktowej.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Obstacle in the Tests on Completion”</b></p>	<p>Po otrzymaniu tego zawiadomienia, Inżynier będzie postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia tych kwestii.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 10.3 with the following wording:</p> <p>If it is impossible for the Contractor to carry out Tests on Completion for a period longer than 14 (fourteen) days from reasons attributable to the Employer, the Contractor shall carry out Tests on Completion as soon as possible, before the date of expiry of the Period of Liability for Defects. The Engineer shall require Tests on Completion by giving 14 (fourteen) days' notice and in accordance with the relevant provisions of the Contract.</p> <p>If the Contractor suffers delay or incurs Costs as a result of such delay by the Employer in carrying out the Tests on Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled, subject to Sub-Clause 20.1 [Claims], to:</p> <p>(a) extend the deadline by the duration of such delay if performance is or will be delayed, in accordance with Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion]; and</p> <p>(b) receive reimbursement of such Costs together with a reasonable profit, which shall be added to the Contract Amount.</p> <p>Upon receipt of this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination] to agree or determine these matters.</p>
<p><b>11.3</b></p>	<p><b>“Przedłużenie Okresu Zgłaszania Wad”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 11.3 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Zamawiający będzie uprawniony na podstawie Subklauzuli 20.1 [Roszczenia] do przedłużenia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do Robót lub Odcinka, jeżeli i w zakresie, w jakim te Roboty, Odcinek lub istotna część Urządzeń (w zależności od okoliczności, po ich przejściu) nie mogą być użytkowane zgodnie z ich przeznaczeniem z powodu wady lub uszkodzenia. Odpowiedni Okres Odpowiedzialności za Wady zostanie również przedłużony o okres prac naprawczych, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność.</p> <p>Jeśli Wykonawca wymienił wadliwą rzecz lub dokonał istotnych napraw Robót lub Odcinka lub ich odpowiedniej części, Okres Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do takiej rzeczy, Robót, Odcinka lub ich odpowiedniej części rozpocznie się na nowo zgodnie z art. 581 Kodeksu cywilnego.</p> <p>Okres Odpowiedzialności za Wady nie może jednak zostać przedłużony na podstawie któregośkolwiek postanowienia niniejszego akapitu lub ich połączenia w taki sposób, żeby przekraczał okres równy dwukrotnej długości</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Extension of the Defects Reporting Period”</b></p>	<p>tego pierwotnego okresu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 11.3 with the following wording:</p> <p>The Employer shall be entitled under Sub-Clause 20.1 [Claims] to extend the applicable Period of Liability for Defects in respect of the Works or the Section if and to the extent that those Works, the Section or a significant part of the Equipment (as the case may be, after taking over) cannot be used in accordance with their intended purpose due to defect or damage. The applicable Period of Liability for Defects shall also be extended by the period of remedial work for which the Contractor is responsible.</p> <p>If the Contractor has replaced the defective item or made significant repairs to the Works or the Section or the relevant part thereof, the Period of Liability for Defects in relation to such item, the Works, the Section or the relevant part thereof shall start anew in accordance with Article 581 of the Polish Civil Code.</p> <p>However, the Period of Liability for Defects may not be extended under any provision of this paragraph or any combination thereof so as to exceed a period equal to twice the original period.</p>
<p><b>11.4</b></p>	<p><b>“Nieusunięcie wad”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 11.4 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli Wykonawca nie przystąpi do wykonania lub nie wykona jakichkolwiek zaległych robót lub usunięcia jakiegokolwiek wady lub naprawienia szkody w terminie określonym w <b>Załączniku 1</b> lub innych postanowieniach Kontraktu lub w Świadectwie Przejęcia, a w przypadku braku takiego terminu, w rozsądnym terminie, który może zostać określony przez (lub w imieniu) Zamawiającego.</p> <p>W przypadku niewykonania (nieprzystąpienia do wykonania) zaległych robót lub usunięcia wady lub naprawienia szkody w takim określonym terminie, niezależnie od podstawy prawnej, na której opiera się żądanie, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy, kary umownej za opóźnienie. Kary umowne będą w wysokości wskazanej w <b>Załączniku 1</b>. Łączna kwota kar umownych należnych na mocy niniejszej Subklauzuli nie może jednak przekroczyć maksymalnej kwoty ustalonej w <b>Załączniku 1</b>. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia dodatkowego odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych za opóźnienie.</p> <p>Niezależnie od innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, jeżeli Wykonawca nie wykona robót lub nie usunie wady lub nie naprawi szkody w wymaganym terminie i takie roboty miałyby być wykonane na koszt Wykonawcy na podstawie Subklauzuli 11.2 [Koszt usunięcia wad], Zamawiający może (według własnego wyboru):</p> <p>(a) wykonać te prace we własnym zakresie lub za pośrednictwem innych</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Failure to remedy defects”</b></p>	<p>osób, w rozsądny sposób i na koszt Wykonawcy bez konieczności uzyskiwania upoważnienia sądowego, z tym że Wykonawca nie będzie ponosić odpowiedzialności za te prace; i z zastrzeżeniem Subklauzuli 20.2 [Roszczenia o Płatność i/lub PCnU] Wykonawca zwróci (zapłaci) Zamawiającemu koszty poniesione przez Zamawiającego w związku z usunięciem takiej wady lub naprawieniem szkody plus 5% tytułem zryczałtowanej opłaty na pokrycie kosztów operacyjnych Zamawiającego;</p> <p>(b) zażądać, aby Inżynier uzgodnił lub ustalił rozsądną obniżkę Kwoty Kontraktowej zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub określenie]; lub</p> <p>(c) jeśli niezakończone roboty, wada lub uszkodzenie uniemożliwiają Zamawiającemu odnoszenie zasadniczo wszystkich korzyści z Robót lub istotnej części Robót – odstąpić od Kontraktu w całości lub w odniesieniu do takiej istotnej części, której nie można użytkować zgodnie z przeznaczeniem. Bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw wynikających z Kontraktu lub na innej podstawie, Zamawiający będzie wówczas uprawniony do odzyskania wszelkich kwot zapłaconych za Roboty lub za tę część (zależnie od okoliczności) wraz z kosztami ich finansowania oraz kosztami demontażu, uprzątnięcia Placu Budowy oraz zwrotu Urządzeń i Materiałów Wykonawcy.</p> <p>Korzystanie przez Zamawiającego z uprawnień na podstawie podpunktów (a)-(c) powyżej, nie narusza innych uprawnień Zamawiającego wynikających z Kontraktu lub przysługujących mu z innego tytułu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 11.4 with the following wording:</p> <p>If the Contractor fails to proceed or to carry out any outstanding works or to remedy any defect or damage within the time limit specified in Appendix 1 or other provisions of the Contract or in the Taking-Over Certificate or, in absence of such time limit, within such reasonable time limit as may be specified by (or on behalf of) the Employer.</p> <p>In the event of failure to perform (failure to proceed to perform) the outstanding works or to remedy the defect or damage within such specified time limit, regardless of the legal basis on which the request is based, the Employer shall be entitled to demand from the Contractor a contractual penalty for the delay. The contractual penalties shall be in the amount indicated in <b>Annex 1</b>. However, the total amount of contractual penalties payable under this Sub-Clause may not exceed the maximum amount set in <b>Annex 1</b>. The Employer is entitled to claim additional compensation exceeding the amount of contractual penalties for delay.</p> <p>Notwithstanding any other remedies available to the Employer, if the Contractor fails to carry out the works or to remedy the defect or damage within the required time limit and such works would be performed at the Contractor's expense pursuant to Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedy of</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Defects], the Employer may (at its option):</p> <p>(a) carry out these works on its own or through other persons, in a reasonable manner and at the Contractor's expense without the need to obtain court authorization, provided that the Contractor shall not be liable for such works; and subject to Sub-Clause 20.2 [Payment Claims and/or Extension of the Time for Completion], the Contractor shall reimburse (pay) to the Employer the costs incurred by the Employer in connection with the remedy of such defect or redress of damage plus 5% as a lump sum fee to cover the Employer's operating costs;</p> <p>(b) require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction of the Contract Amount in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination]; or</p> <p>(c) if unfinished works, defect or damage prevent the Employer from obtaining substantially all the benefits from the Works or a significant part of the Works - withdraw from the Contract in whole or in respect of such significant part which cannot be used in accordance with its intended purpose. Without prejudice to any other rights arising from the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all amounts paid for the Works or for this part (as the case may be) together with the costs of their financing and the costs of dismantling, cleaning the Construction Site and returning the Equipment and Contractor's Materials.</p> <p>The Employer's exercise of the rights pursuant to subsections (a)-(c) above does not affect the Employer's other rights arising from the Contract or otherwise entitled to the Employer.</p>
11.7	<p>„Prawo dostępu po Przejęciu Robót”</p> <p>"Right of access after taking over of the Works"</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 11.7 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Do chwili wystawienia Świadectwa Wykonania, Wykonawca będzie mieć prawo dostępu do wszystkich części Robót oraz do ewidencji dotyczącej eksploatacji i wykonywania Robót, z wyjątkiem przypadków, w których może to być niezgodne z racjonalnymi ograniczeniami Zamawiającego w zakresie operacyjnym lub bezpieczeństwa. Wykonawca doręczy Zamawiającemu z zasadnym wyprzedzeniem powiadomienie o wymogu takiego dostępu i korzystając z dostępu do Robót na podstawie niniejszej Klauzuli, będzie współpracował z Zamawiającym i dołoży zasadnych starań celem zapewnienia, aby w żaden sposób nie utrudniać działalności portu prowadzonej przez Zarząd Portu, działalności Zamawiającego w Istniejących Terminalach, korzystania z Robót ani żadnych innych działań na Placu Budowy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 11.7 with the following wording:</p> <p>Until the Certificate of Completion is issued, the Contractor shall have the right of access to all parts of the Works and to records relating to the</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>operation and performance of the Works, except where this may be inconsistent with the Employer's reasonable operational or security constraints. The Contractor shall provide the Employer, well in advance, with a reasonable notice of the requirement for such access and, when accessing the Works under this Clause, the Contractor shall cooperate with the Employer and use reasonable endeavors to ensure that it does not in any way impede the port operations of the Port Authority, the Employer's activities in the Existing Terminals, use of the Works or any other activities at the Construction Site.</p>
<p><b>APC 11.12</b></p>	<p><b>„Cesja gwarancji i producentów”</b></p> <p><b>"Assignment of warranties and manufacturers"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 11.12 o treści w następującym brzmieniu:</p> <p>Z chwilą wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady, który był krótszy niż Okres Odpowiedzialności za Wady od upływu, którego zależy wydanie Świadectwa Wykonania lub otrzymania Świadectwa Wykonania, Wykonawca dokona cesji odpowiedzialności z wszelkich niewygaśniętych rękojmi i gwarancji producentów lub dostawców na rzecz Zamawiającego oraz dostarczy Zamawiającemu oryginały takich rękojmi i gwarancji.</p> <p>The parties agree to add Sub-Clause 11.12 with the following wording:</p> <p>Upon expiry of the Period of Liability for Defects, which was shorter than the Period of Liability for Defects on the expiry of which depends the issuance of the Performance Certificate or the receipt of the Performance Certificate, the Contractor shall assign the relevant claims under all unexpired statutory warranties and guarantees of manufacturers or suppliers to the Employer and shall deliver to the Employer the originals of such warranties and guarantees.</p>
<p><b>12.2</b></p>	<p><b>“Metody obmiaru”</b></p> <p><b>“Measuring methods”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zmianie akapitu pierwszego Subklauzuli 12.2 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Metoda obmiaru będzie taka, jaką wskazano w <b>Załączniku 1</b> lub jeżeli nie wskazano, zgodna z Przedmiarem lub innym mającym zastosowanie Wykazem/ Wykazami.</p> <p>The Parties agree to amend the first paragraph of Sub-Clause 12.2 with the following wording:</p> <p>The method of measurement shall be as indicated in Appendix 1 or, if not indicated, in accordance with the Bill of Quantities or other applicable Schedule(s).</p>
<p><b>12.3</b></p>	<p><b>“Wycena Robót”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zmianie Subklauzuli 12.3 treścią w następującym brzmieniu:</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Jeżeli inaczej nie wskazano w Kontrakcie, Inżynier wyceni każdy element prac stosując uzgodnione lub określone pomiary zgodnie z Subklauzulą 12.1 [Obowiązkowe Obmiary Robót] oraz Subklauzulą 12.2 [Metody obmiaru], oraz odpowiednią dla danego elementu stawkę lub cenę.</p> <p>Stawka lub cena odpowiednia dla danego elementu prac będzie stawką lub ceną z Przedmiaru lub z innego Wykazu, lub jeśli takiej nie ma, ustalona dla podobnej roboty.</p> <p>Jeżeli jakikolwiek element prac jest wskazany w Przedmiarze lub w Wykazie, ale nie określono dla niego stawki lub ceny, będzie się uważało, że mieści się w innych stawkach lub cenach w Przedmiarze lub w innym Wykazie/ Wykazach.</p> <p>Odpowiednia stawka lub cena dla każdego elementu robót winna być taka, jaka została zatwierdzona w Kontrakcie dla tego elementu z zastrzeżeniem przypadków opisanych w lit. (a), lit. (b), lit. (c), lit. (d), lit. (e).</p> <p>Dla elementu roboty będzie ustalona nowa stawka lub cena, jeśli:</p> <p>(a)</p> <p>(i) pomierzona ilość danego elementu wzrosła o więcej niż 10% w stosunku do ilości ustalonej dla tego elementu w Przedmiarze Robót lub innym Wykazie, oraz</p> <p>(ii) ta zmiana ilości pomnożona przez cenę jednostkową, ustaloną dla danego elementu przekroczy 0,1% Zaakceptowanej Kwoty Kontraktowej oraz</p> <p>(iii) stawka lub cena dla tego elementu robót przewidziana w Kontrakcie jest wyższa niż średnia cena za poprzedni kwartał wskazany w biuletynie informacyjnym przygotowywanym przez firmę Sekocenbud. W takim przypadku nowa stawka lub cena będzie miała zastosowanie dla rozliczenia elementów robót przekraczających 110 % ilości ustalonej dla tego elementu w Przedmiarze Robót.</p> <p>lub</p> <p>(b)</p> <p>(i) robota jest objęta poleceniem na mocy Klauzuli 13 [Zmiany i korekty], oraz</p> <p>(ii) dla danego elementu robót nie jest w Kontrakcie przewidziana żadna stawka ani cena, oraz</p> <p>(iii) żadna stawka ani cena nie są odpowiednie, gdyż dany element roboty nie ma podobnego charakteru, albo nie jest wykonywany w warunkach podobnych do żadnego elementu w Kontrakcie.</p> <p>lub</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(c)</p> <p>(i) robota jest objęta poleceniem na mocy Klauzuli 13 [Zmiany i korekty], oraz</p> <p>(ii) stawka lub cena dla tego elementu robót przewidziana w Kontrakcie jest wyższa niż średnia cena z poprzedniego kwartału wskazana w biuletynie informacyjnym przygotowywanym przez firmę Sekocenbud.</p> <p>lub</p> <p>(d)</p> <p>(i) robota jest objęta Kontraktem, oraz</p> <p>(ii) dla danego elementu robót nie jest w Kontrakcie przewidziana żadna stawka ani cena, oraz</p> <p>(iii) żadna stawka ani cena nie są odpowiednie, gdyż dany element roboty nie ma podobnego charakteru, albo nie jest wykonywany w warunkach podobnych do żadnego elementu w Kontrakcie.</p> <p>lub (e)</p> <p>(i) robota jest objęta Kontraktem, oraz</p> <p>(ii) dla danego elementu robót nie jest w Kontrakcie przewidziana żadna stawka ani cena, oraz</p> <p>(iii) stawka lub cena dla elementu robót o podobnym charakterze jest wyższa niż średnia cena z poprzedniego kwartału wskazana w biuletynie informacyjnym przygotowywanym przez firmę Sekocenbud.</p> <p>W wypadku, gdy w odniesieniu do jakiegokolwiek elementu prac Inżynier i Wykonawca nie zdołają uzgodnić odpowiedniej stawki lub ceny, Wykonawca da Inżynierowi Powiadomienie zawierające uzasadnienie, dlaczego Wykonawca się nie zgadza. Po otrzymaniu od Wykonawcy Powiadomienia na podstawie niniejszej Subklauzuli, jeżeli w takim czasie w odniesieniu do takiej stawki lub ceny nie ma zastosowania postanowienie ostatniego ustępu Subklauzuli 13.3.1 [Zmiana w drodze Polecenia], Inżynier powinien:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Postępować zgodnie z Subklauzulą 13.7 [Uzgodnienie lub określenie], aby uzgodnić lub określić odpowiednią stawkę lub cenę; oraz</li><li>b) Na potrzeby Subklauzuli 3.7.3 [Terminy], data, w której Inżynier otrzyma Powiadomienie Wykonawcy będzie datą rozpoczęcia biegu terminu na uzgodnienie na podstawie Subklauzuli 3.7.3 [Terminy].</li></ul> <p>Do czasu uzgodnienia lub określenia odpowiedniej stawki lub ceny Inżynier przyjmie tymczasową stawkę lub cenę na potrzeby wydania Przejściowych Świadectw Płatności.</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Works Valuation”</b></p>	<p>The parties agree to amend Sub-Clause 12.3 as follows:</p> <p>Unless otherwise specified in the Contract, the Engineer shall price each item of the works using the agreed or specified measurements in accordance with Sub-Clause 12.1 [Mandatory Measurements of the Works] and Sub-Clause 12.2 [Methods of Measurement], and the appropriate rate or price for the given element.</p> <p>The rate or price appropriate for a given item of work shall be the rate or price from the Bill of Quantities or other Schedule or, if there is none, that established for similar work.</p> <p>If any item of work is shown in the Bill of Quantities or in the Schedule but no rate or price is specified for it, it shall be deemed to be within the other rates or prices in the Bill of Quantities or in the other Schedule(s).</p> <p>The appropriate rate or price for each element of the works shall be that approved in the Contract for that element, subject to the cases described in letter (a), (b), (c), (d), (e).</p> <p>A new rate or price shall be set for a work item if:</p> <p>(a)</p> <p>(i) the measured quantity of an item increases by more than 10% in relation to the quantity established for that item in the Bill of Quantities or other Schedule, and</p> <p>(ii) this change in quantity multiplied by the unit price established for a given item exceeds 0.1% of the Accepted Contract Amount, and</p> <p>(iii) the rate or price for this item of works provided for in the Contract is higher than the average price for the previous quarter indicated in the information bulletin prepared by Sekocenbud. In such case, the new rate or price shall apply to the settlement of work items exceeding 110% of the quantity determined for this item in the Bill of Quantities.</p> <p>or</p> <p>(b)</p> <p>(i) the work is subject to an order under Clause 13 [Variations and Corrections], and</p> <p>(ii) no rate or price is specified in the Contract for a given item of works, and</p> <p>(iii) no rate or price is appropriate because the item of work is not of a similar nature or is not performed under conditions similar to any item in the Contract.</p> <p>or</p> <p>(c)</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(i) the work is subject to an order under Clause 13 [Variations and Corrections], and</p> <p>(ii) the rate or price for this item of works provided for in the Contract is higher than the average price from the previous quarter indicated in the information bulletin prepared by Sekocenbud.</p> <p>or</p> <p>(d)</p> <p>(i) the work is covered by the Contract, and</p> <p>(ii) no rate or price is specified in the Contract for a given item of works, and</p> <p>(iii) no rate or price is appropriate because the item of work is not of a similar nature or is not performed under conditions similar to any item in the Contract.</p> <p>or (e)</p> <p>(i) the work is covered by the Contract, and</p> <p>(ii) no rate or price is specified in the Contract for a given item of works, and</p> <p>(iii) the rate or price for an item of works of a similar nature is higher than the average price from the previous quarter indicated in the information bulletin prepared by Sekocenbud.</p> <p>In the event that, in respect of any item of works, the Engineer and the Contractor are unable to agree on an appropriate rate or price, the Contractor shall give the Engineer a Notice stating the reasons why the Contractor does not agree. Upon receipt of the Notice from the Contractor under this Sub-Clause, if at such time the last paragraph of Sub-Clause 13.3.1 [Variation by Instruction] does not apply to such rate or price, the Engineer shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Follow Sub-Clause 13.7 [Agreement or Determination] to agree or determine the appropriate rate or price; and</li> <li>b) For the purpose of Sub-Clause 3.7.3 [Deadlines], the date on which the Engineer receives the Contractor's Notice shall be the date on which the deadline for agreement under Sub-Clause 3.7.3 [Deadlines] begins.</li> </ul> <p>Until an appropriate rate or price is agreed or determined, the Engineer shall adopt a provisional rate or price for the purpose of issuing Interim Payment Certificates.</p>
13.4	"Kwoty Warunkowe"	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 13.4 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Niezależnie od innych postanowień Subklauzuli 13, Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużania okresu lub dodatkowych Kosztów z tytułu Zmiany, jeżeli taka Zmiana będzie wymagana w związku z naruszeniem</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Conditional Amounts”</b></p>	<p>Kontraktu przez Wykonawcę lub jego działaniem lub zaniechaniem lub w związku z naruszeniem Kontraktu przez osoby, za które Wykonawca jest odpowiedzialny lub ich działaniem lub zaniechaniem.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 13.4 with the following wording:</p> <p>Notwithstanding the other provisions of Sub-Clause 13, the Contractor shall not be entitled to an extension of time or additional Costs for a Variation if such Variation is required in connection with a breach of the Contract by the Contractor or any act or omission of the Contractor or in connection with a breach of the Contract by persons for whom the Contractor is responsible or their actions or omissions.</p>
<p><b>14.1</b></p>	<p><b>“Cena Kontraktowa”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 14.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Cena Kontraktowa będzie równa Zaakceptowanej Kwocie Kontraktowej i będzie podlegać korektom zgodnie z Subklauzulą 14.16 [Korekty Ceny Kontraktowej].</p> <p>Wykonawca zapłaci wszelkie Podatki związane lub wynikające z Robót lub Kontraktu. W celu uniknięcia wątpliwości, Cena Kontraktowa nie zostanie skorygowana o jakikolwiek Podatek.</p> <p>Wykonawca potwierdza, że z wyjątkiem warunków, zgodnie z którymi Cena Kontraktowa może zostać skorygowana zgodnie z Subklauzulą 14.16 [Korekty Kwoty Kontraktowej], Wykonawca nie będzie uprawniony na podstawie żadnych okoliczności do podniesienia jakiegokolwiek Roszczenia wobec Zamawiającego ani dochodzenia jakiegokolwiek ulgi ani środka ochrony prawnej jakiegokolwiek rodzaju na podstawie jakiegokolwiek klauzuli Kontraktu (poprzez korektę Ceny Kontraktowej, przedłużenie Czasu na Ukończenie lub w inny sposób, w wyniku Zmiany, polecenia ze strony Zamawiającego, wniosku o Zmianę, polecenia ze strony Inżyniera lub w inny sposób), i</p> <p>(a) dowolnego nieporozumienia w odniesieniu do jakichkolwiek kwestii mających wpływ lub które mogą mieć lub miały wpływ na wykonanie Robót;</p> <p>(b) faktu, że zostały mu udzielone przez dowolną osobę, zatrudnioną przez Zamawiającego lub nie, nieprawidłowe lub niewystarczające informacje (w tym informacje udostępnione Wykonawcy na dowolnym etapie);</p> <p>(c) faktu, że w dacie niniejszego Kontraktu nie przewidział lub nie mógł przewidzieć jakiegokolwiek kwestii mającej wpływ, lub która może mieć wpływ lub miała wpływ na zdolność Wykonawcy do spełniania jego zobowiązań na podstawie niniejszego Kontraktu;</p> <p>(d) dowolnej nieadekwatności, błędnego opisu lub nierzetelności w jakichkolwiek rysunkach, specyfikacjach lub innych informacjach (niezależnie od tego, przez kogo zostały przygotowane) wykorzystywanych</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Contract Price”</b></p>	<p>lub które mają zostać wykorzystane w związku z robotami lub dowolnych instrukcji wydanych przez Inżyniera w celu usunięcia takiej nieadekwatności, błędnego opisu lub nierzetelności; lub</p> <p>(e) dowolnej innej kwestii, jeśli i w zakresie, w jakim mogłaby ona zostać zminimalizowana lub można by jej było uniknąć poprzez wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań i spełnienie wymogów określonych w powyższych postanowieniach.</p> <p>W celu uniknięcia wątpliwości, o ile niniejszy Kontrakt nie przewiduje wyraźnie inaczej, Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za dokonywanie płatności na rzecz jakiegokolwiek innej osoby na podstawie Kontraktu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 14.1 with the following wording:</p> <p>The Contract Price shall be equal to the Accepted Contract Amount and shall be subject to adjustments in accordance with Sub-Clause 14.16 [Adjustments to the Contract Amount].</p> <p>The Contractor shall pay all Taxes relating to or arising from the Works or the Contract. For the avoidance of doubt, the Contract Price shall not be adjusted with any Tax.</p> <p>The Contractor acknowledges that, except for the conditions under which the Contract Price may be adjusted in accordance with Sub-Clause 14.16 [Adjustments to the Contract Amount], the Contractor shall not be entitled under any circumstances to raise any Claim against the Employer or to claim any relief or remedy of any kind whatsoever under any clause of the Contract (by adjustment of the Contract Price, extension of the Time for Completion or otherwise, as a result of a Variation, instructions from the Employer, request for a Variation, instructions from the Engineer or otherwise), and</p> <p>(a) any misunderstanding in relation to any matter affecting or likely to affect or has affected the execution of the Works;</p> <p>(b) the fact that incorrect or insufficient information has been provided to it by any person, whether employed by the Employer or not (including information made available to the Contractor at any stage);</p> <p>(c) the fact that, on the date of this Contract, it has not or could not have foreseen any matter which affects, or is likely to affect or has affected, the Contractor's ability to perform its obligations under this Contract;</p> <p>(d) any inadequacy, incorrect description or unreliability in any drawings, specifications or other information (regardless of who they were prepared by) used or to be used in connection with the works or any instructions given by the Engineer to remedy such inadequacy, incorrect description or unreliability; or</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(e) any other matter if and to the extent that it could be minimized or avoided by the Contractor's performance of its obligations and requirements set out in the above provisions.</p> <p>For the avoidance of doubt, unless expressly provided otherwise in this Contract, the Employer shall not be responsible for making payments to any other person under the Contract.</p>
14.3	<p><b>“Występowanie o Przejściowe Płatności”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 14.3 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>W pierwszym dniu roboczym każdego miesiąca, Wykonawca przedłoży Inżynierowi Rozliczenie w 4 (czterech) egzemplarzach, w formie zatwierdzonej przez Inżyniera, ukazujące szczegółowo kwoty, w odniesieniu do których Wykonawca uważa się za uprawnionego zgodnie z Harmonogramem, wraz z dokumentacją pomocniczą, jakiej Inżynier będzie w sposób racjonalny wymagać w celu zweryfikowania tego uprawnienia, która będzie obejmować odpowiednie sprawozdanie z postępu zgodnie z Subklauzulą 4.20 [Raporty o postępie prac].</p> <p>Każde Rozliczenie otrzyma kolejny numer i będzie w sposób wyraźny określać, wymieniać i przypisywać wszystkie wartości Robót Robotom wykonanym w poprzednim miesiącu w sposób ułatwiający Inżynierowi analizę, i będzie skorelowane z Harmonogramem. Takie Rozliczenie może zawierać wniosek o dokonanie płatności jedynie za Roboty faktycznie wykonane i w odniesieniu do których został osiągnięty odpowiedni kamień milowy dotyczący płatności. Wykonawca przedłoży z każdym Rozliczeniem potwierdzenie wystarczająco satysfakcjonujące dla Inżyniera:</p> <p>(a) że zapłacił lub zamierza niezwłocznie zapłacić odpowiednie kwoty Podwykonawcom zgodnie z mającymi zastosowanie postanowieniami kontraktu na podwykonawstwo, na mocy odpowiednich faktur wraz z oświadczeniami wydanymi przez każdego Podwykonawcę wykonującego roboty budowlane zgodnymi z wzorem w <b>Załączniku 9</b> i potwierdzającymi, że żadne kwoty nie są wymagalne od Wykonawcy w dacie wydania oświadczenia; oraz</p> <p>(b) że tytuł do wszystkich Dóbr (z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy), które są objęte Rozliczeniem, przysługuje lub będzie przysługiwać Zamawiającemu (w stanie wolnym od wszelkich zastawów, roszczeń, zabezpieczeń lub innych obciążeń) zgodnie z Subklauzulą 7.7 [Własność Urządzeń i Materiałów].</p> <p>Ponadto, Wykonawca przedłoży z każdym Rozliczeniem oświadczenia autorów, o ile to będzie miało zastosowanie, o których mowa w Subklauzuli 1.11 [Używanie przez Wykonawcę dokumentów Zamawiającego].</p> <p>Wykonawca nie przedłoży więcej niż jednego Rozliczenia miesięcznie, chyba że Inżynier będzie wymagał inaczej lub będzie dopuszczał to Kontrakt.</p> <p>Łączna wartość brutto wykonanych Robót, które są objęte każdym takim</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Rozliczeniem, nie przekroczy mającego zastosowanie łącznego limitu określonego w Harmonogramie, skorygowanego w danym czasie zgodnie z postanowieniami powyższego Harmonogramu.</p> <p>Rozliczenie będzie ponadto obejmowało poniższe pozycje, w zależności od okoliczności, w następującej kolejności:</p> <p>(aa) szacowaną wartość Robót wykonanych do końca poprzedniego miesiąca, określoną zgodnie z wymogami dotyczącymi kamieni milowych i łącznymi limitami oraz innymi zasadami określonymi w Harmonogramie Płatności (wyłączając pozycje opisane w paragrafach (bb) do (gg) poniżej);</p> <p>(bb) szacowaną wartość Zmian wykonanych do końca poprzedniego miesiąca;</p> <p>(cc) kwotę dodatkowych Kosztów, co do których Wykonawca nabył prawo ich dochodzenia w poprzednim miesiącu zgodnie z Subklauzulą 14.16 [Korekta Kwoty Kontraktowej] zgodnie z określeniem Inżyniera według Subklauzuli 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie];</p> <p>(dd) jakąkolwiek kwotę, która ma być potrącona do zatrzymania, obliczoną poprzez zastosowanie stawki procentowej zatrzymania, określonej w <b>Załączniku 1</b>;</p> <p>(ee) wszelkie kwoty do dodania i potrącenia w odniesieniu do Urządzeń i Materiałów zgodnie Subklauzulą 14.5 [Urządzenia i Materiały przeznaczone do Robót];</p> <p>(ff) wszelkie inne dodania i potrącenia, które mogą stać się wymagalne na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, w tym na podstawie Subklauzuli 20.1 [Roszczenia]; oraz</p> <p>(gg) potrącenie wszystkich kwot poświadczonych we wszystkich wcześniejszych Świadectwach Płatności.</p> <p>Wykonawca dostarczy takie dodatkowe informacje i dokumenty dotyczące postępu Robót, jakich Inżynier może w sposób racjonalny wymagać. Dodatkowe informacje będą obejmować dostarczenie Inżynierowi dokumentacji pomocniczej niezbędnej do umożliwienia Inżynierowi weryfikacji wyceny Robót określonej w Rozliczeniu zgodnie z Harmonogramem, w tym wartości Robót przypisanej Zmianom.</p> <p>W celu uniknięcia wątpliwości (i) Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy jakichkolwiek kwot za roboty wykonane poza zakresem Robót lub przekraczające uprawnienia Wykonawcy do płatności z tytułu kamieni milowych i inne łączne uprawnienia zgodnie z Harmonogramem, oraz (ii) Wykonawca nie będzie uprawniony do otrzymywania płatności w odniesieniu do jakiegokolwiek części Rozliczenia, która jest nierzetelna lub niekompletna lub która odnosi się do Robót wadliwych lub nieukończonych zgodnie z Kontraktem lub zawiera nieprawdziwe oświadczenie.</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Applying for Interim Payments”</b></p>	<p>Wydanie Rozliczenia przez Wykonawcę będzie stanowiło oświadczenie Wykonawcy wobec Zamawiającego, że:</p> <p>(aaa) postęp Robót nastąpił zgodnie z programem przedłożonym według Subklauzuli 8.3 [Harmonogram];</p> <p>(bbb) jakość Robót wykonanych do daty takiego Wniosku o Zapłatę jest zgodna z wymogami określonymi w Dokumentach Kontraktu;</p> <p>(ccc) Wykonawca nie naruszył żadnych postanowień Dokumentów Kontraktu;</p> <p>(ddd) Wykonawca jest uprawniony do otrzymania płatności w poświadczonej wysokości; oraz</p> <p>(eee) wszystkie wymagalne płatności należne Podwykonawcom zostały należycie zapłacone.</p> <p>Płatność przez Zamawiającego jakichkolwiek kwot żądanych w Rozliczeniu nie będzie uznana za jakiegokolwiek oświadczenie, w tym, że:</p> <p>(aaaa) Zamawiający lub Inżynier dokonali inspekcji jakości lub ilości Robót;</p> <p>(bbbb) Zamawiający lub Inżynier przeanalizowali środki, metody, techniki, kolejność lub procedury dotyczące budowy, z których korzysta Wykonawca; lub</p> <p>(cccc) Zamawiający lub Inżynier przeprowadzili analizę w celu określenia, jak Wykonawca wykorzystał uprzednio dokonane na jego rzecz płatności z tytułu postępu.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 14.3 with the following wording:</p> <p>On the first working day of each month, the Contractor shall submit to the Engineer a Settlement in 4 (four) copies, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts in respect of which the Contractor considers himself entitled under the Schedule, together with such supporting documentation as the Engineer may reasonably require to verify this entitlement, which shall include an appropriate progress report in accordance with Sub-Clause 4.20 [Progress Reports].</p> <p>Each Settlement shall receive a sequential number and shall clearly identify, list and assign all Work values to the Works performed in the previous month in a manner that facilitates the Engineer's analysis, and shall be correlated with the Schedule. Such Settlement may include a request for payment only for Works actually performed and for which the relevant payment milestone has been achieved. The Contractor shall submit with each Settlement a confirmation that is sufficiently to the satisfaction of the Engineer:</p> <p>(a) that it has paid or intends to pay immediately the relevant amounts to</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>Subcontractors in accordance with the applicable provisions of the subcontract, under the relevant invoices accompanied by declarations issued by each Subcontractor carrying out the construction works, in accordance with the model in Appendix, 9 and confirming that no amounts are due from the Contractor on the date of issuance of the declaration; and</p> <p>(b) that title to all Goods (excluding the Contractor's Equipment) that are included in the Settlement is or shall be vested in the Employer (free and clear of any liens, claims, security interests or other encumbrances) in accordance with Sub-Clause 7.7 [Ownership of Equipment and Materials].</p> <p>In addition, the Contractor shall submit with each Settlement the declarations of the authors, if applicable, referred to in Sub-Clause 1.11 [Use of the Employer's documents by the Contractor].</p> <p>The Contractor shall not submit more than one Settlement per month, unless the Engineer requires otherwise or the Contract allows it.</p> <p>The aggregate gross value of the completed Works covered by any such Settlement shall not exceed the applicable aggregate limit set out in the Schedule, as adjusted from time to time in accordance with the provisions of the above Schedule.</p> <p>The settlement shall also include the following items, depending on the circumstances, in the following order:</p> <p>(aa) the estimated value of the Works completed by the end of the previous month, as determined in accordance with the milestone requirements and aggregate limits and other rules set out in the Payment Schedule (excluding the items described in paragraphs (bb) to (gg) below);</p> <p>(bb) the estimated value of Variations made by the end of the previous month;</p> <p>(cc) the amount of additional Costs for which the Contractor has acquired the right to claim in the previous month in accordance with Sub-Clause 14.16 [Adjustment of the Contract Amount] as determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.7 [Agreement or Determination];</p> <p>(dd) any amount to be withheld for retention, calculated by applying the retention percentage set out in <b>Annex 1</b>;</p> <p>(ee) any amounts to be added and deducted in respect of the Equipment and Materials under Sub-Clause 14.5 [Equipment and Materials for the Works];</p> <p>(ff) any other additions and deductions which may become payable under the Contract or otherwise, including under Sub-Clause 20.1 [Claims]; and</p> <p>(gg) deduction of all amounts certified in all previous Payment Certificates.</p> <p>The Contractor shall provide such additional information and documents relating to the progress of the Works as the Engineer may reasonably</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>require. Additional information shall include providing the Engineer with supporting documentation necessary to enable the Engineer to verify the valuation of the Works set out in the Settlement in accordance with the Schedule, including the value of the Works attributable to the Variations.</p> <p>For the avoidance of doubt, (i) the Employer shall not be obliged to pay the Contractor any amounts for works performed outside the scope of the Works or in excess of the Contractor's milestone payment entitlements and other total entitlements under the Schedule, and (ii) the Contractor shall not be entitled to receive payment in respect of any part of the Settlement which is unreliable or incomplete or which relates to Works which are defective or not completed in accordance with the Contract or which contains a false statement.</p> <p>The issuance of the Settlement by the Contractor shall constitute the Contractor's declaration to the Employer that:</p> <p>(aaa) the progress of the Works was in accordance with the program submitted in accordance with Sub-Clause 8.3 [Schedule];</p> <p>(bbb) the quality of the Works performed up to the date of such Request for Payment is consistent with the requirements set out in the Contract Documents;</p> <p>(ccc) The Contractor has not violated any provisions of the Contract Documents;</p> <p>(ddd) The Contractor is entitled to receive payment in the certified amount; and</p> <p>(eee) all due payments payable to Subcontractors have been duly paid.</p> <p>Payment by the Employer of any amounts claimed in the Settlement shall not be deemed to constitute any declaration, including that:</p> <p>(aaaa) the Employer or the Engineer has inspected the quality or quantity of the Works;</p> <p>(bbbb) The Employer or the Engineer has analyzed the construction means, methods, techniques, sequence or procedures used by the Contractor; or</p> <p>(cccc) The Employer or Engineer has conducted an analysis to determine how the Contractor has used progress payments previously made to it.</p>
14.5	<p><b>„Urządzenia i Materiały przeznaczone dla Robót”</b></p> <p><b>"Equipment and Materials</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zmianie pierwszego akapitu Subklauzuli 14.5 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli w <b>Załączniku 1</b> nie przewidziano zapłaty za Urządzenia i/lub Materiały po ich wysłaniu lub dostarczeniu, wówczas niniejsza Subklauzula nie będzie miała zastosowania.</p> <p>The parties agree to amend the first paragraph of Sub-Clause 14.5 as</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	intended for Works"	<p>follows:</p> <p>If <b>Annex 1</b> does not provide for payment for the Equipment and/or Materials after they have been dispatched or delivered, then this Sub-Clause shall not apply.</p>
14.7	„Płatność”	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 14.7 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>W terminie 7 (siedmiu) dni od dnia wydania Przejściowego Świadczenia Płatności lub Ostatecznego Świadczenia Płatności, Wykonawca wystawi fakturę na kwotę poświadczoną w Przejściowym Świadczeniu Płatności lub Ostatecznym Świadczeniu Płatności i dostarczy ją Zamawiającemu. W przypadku konsorcjum, Wykonawca wystawi tylko jedną fakturę VAT dotyczącą każdej kwoty poświadczonej zgodnie z powyższym.</p> <p>Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie prawidłowo wystawionej faktury (na kwotę zgodną z Kontraktem):</p> <p>(a) kwotę potwierdzoną w każdym Przejściowym Świadczeniu Płatności w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od otrzymania faktury wystawionej zgodnie ze stosownym Przejściowym Świadczeniem Płatności, pomniejszoną o wszelkie kwoty, jakie Zamawiający ma prawo wstrzymać lub potrącić; oraz</p> <p>(b) kwotę potwierdzoną w Ostatecznym Świadczeniu Płatności w terminie 30 (trzydziestu) dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury zgodnie z Końcowym Świadczeniem Płatności, pomniejszoną o wszelkie kwoty, jakie Zamawiający ma prawo wstrzymać lub potrącić,</p> <p>pod warunkiem, że Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty kwoty, która spowodowałaby przekroczenie Kwoty Kontraktowej przez łączne płatności dokonane lub należne na rzecz Wykonawcy.</p> <p>Płatność kwoty należnej Wykonawcy będzie dokonana na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę (jeden rachunek bankowy, również w przypadku konsorcjum). Jeśli Prawo będzie wymagało dokonywania wpłat na rachunek Wykonawcy zgłoszony odpowiednim organom podatkowym (lub przewidywało dla Zamawiającego negatywne konsekwencje wpłaty na rachunek, który nie został zgłoszony odpowiednim organom podatkowym) to na żądanie Zamawiającego Wykonawca będzie zobowiązany do potwierdzenia (kopia zgłoszenia wraz z dowodem doręczenia), że rachunek wskazany na potrzeby dokonywania płatności został zgłoszony odpowiednim organom podatkowym. Niewykonanie zobowiązania wskazanego w poprzednim zdaniu uprawnia Zamawiającego do wstrzymania płatności aż do czasu, kiedy Wykonawca wykona ten obowiązek.</p> <p>Zamawiający będzie uprawniony (na podstawie pisemnego powiadomienia) do potrącenia z dowolnej płatności, należnej w inny sposób na rzecz Wykonawcy, roszczenia o środki pieniężne, jakie Zamawiający może posiadać wobec Wykonawcy w odniesieniu do Kontraktu z tytułu</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p>"Payment"</p>	<p>odszkodowania lub w inny sposób.</p> <p>Zamawiający oświadcza, iż posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych. Wykonawca oświadcza, iż posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu powołanej ustawy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 14.7 with the following wording:</p> <p>Within 7 (seven) days from the date of issuance of the Interim Payment Certificate or Final Payment Certificate, the Contractor shall issue an invoice for the amount certified in the Interim Payment Certificate or Final Payment Certificate and deliver it to the Employer. In the case of a consortium, the Contractor shall issue only one VAT invoice for each amount certified as above.</p> <p>The Employer shall pay the Contractor on the basis of a correctly issued invoice (for the amount in accordance with the Contract):</p> <p>(a) the amount confirmed in each Interim Payment Certificate within 28 (twenty-eight) days of receipt of the invoice issued in accordance with the applicable Interim Payment Certificate, less any amounts which the Employer is entitled to withhold or deduct; and</p> <p>(b) the amount confirmed in the Final Payment Certificate within 30 (thirty) days of the Employer's receipt of the invoice in accordance with the Final Payment Certificate, less any amounts that the Employer has the right to withhold or deduct,</p> <p>provided that the Employer shall not be obliged to pay an amount that would cause the Contract Amount to be exceeded as a result of the total payments made or payable to the Contractor.</p> <p>Payment of the amount due to the Contractor shall be made to the bank account indicated by the Contractor (one bank account, also in the case of a consortium). If the Law requires payments to the Contractor's account reported to competent tax authorities (or provides for negative consequences for the Employer for making a payment to an account that has not been reported to competent tax authorities), then, at the Employer's request, the Contractor shall be obliged to confirm (a copy of the declaration with proof of delivery), that the account indicated for payment purposes has been reported to competent tax authorities. Failure to fulfill the obligation indicated in the previous sentence shall entitle the Employer to withhold payments until the Contractor fulfills this obligation.</p> <p>The Employer shall be entitled (under a written notice) to set off against any payment otherwise due to the Contractor any claim for monies which the Employer may have against the Contractor in respect of the Contract by</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>należne mu na mocy Kontraktu. Szacunkowe wartości należy w tym Rozliczeniu po wykonaniu wykazać oddzielnie;</p> <p>(d) potrącenie wszelkich kwot poświadczonych we wszystkich wcześniejszych Świadczeniach Płatności; oraz</p> <p>(e) wszelkie pozostałe potrącenia i dodatki, które mogły stać się należne na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, w tym na podstawie Subklauzuli 20.1 [Roszczenia].</p> <p>Wykonawca dostarczy:</p> <p>(aa) pisemne zwolnienie z zobowiązań zgodnie z Subklauzulą 14.12 [Zwolnienie z zobowiązań];</p> <p>(bb) oświadczenia złożone przez wszystkich Podwykonawców wykonujących roboty budowlane w formie określonej w <b>Załączniku 9</b>, potwierdzające, że całość wynagrodzenia na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane została należycie zapłacona; oraz</p> <p>(cc) takie dodatkowe informacje i dokumenty dotyczące postępu Robót, jakich Inżynier może w sposób racjonalny wymagać.</p> <p>Dodatkowe informacje będą obejmować dostarczenie Inżynierowi dokumentacji pomocniczej niezbędnej do umożliwienia Inżynierowi weryfikacji wyceny Robót określonej w Rozliczeniu, w tym wartości Robót przypisanej Zmianom.</p> <p>W celu uniknięcia wątpliwości (i) Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy jakichkolwiek kwot za roboty wykonane poza zakresem Robót oraz (ii) Wykonawca nie będzie uprawniony do otrzymywania płatności w odniesieniu do jakiegokolwiek części Rozliczenia, która jest nierzetelna lub niekompletna lub która zawiera błędne oświadczenie.</p> <p>Jeżeli Wykonawca nie dostarczy wszystkich oświadczeń Podwykonawców wykonujących roboty budowlane, o których mowa w ppkt (bb) powyżej, lub jeżeli takie oświadczenie wskazuje na jakąkolwiek niezapłaconą kwotę (płatną na rzecz Podwykonawcy), kwota równa niezapłaconej kwocie, lub w przypadku brakujących oświadczeń, jeżeli kwota ta nie została udowodniona przez Wykonawcę, kwota racjonalnie oszacowana przez Inżyniera na podstawie umowy podwykonawczej oraz innych dostępnych dokumentów może zostać zatrzymana do czasu otrzymania przez Podwykonawcę wynagrodzenia, co musi zostać udowodnione przez Wykonawcę w sposób zadowalający Zamawiającego. Niniejsze postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw Zamawiającego na podstawie jakiegokolwiek innej Klauzuli niniejszej Umowy lub obowiązującego przepisu Prawa.</p> <p>Inżynier dokona wtedy poświadczania zgodnie z Subklauzulą 14.6 [Wystawienie PŚP].</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Settlement on Completion"</b></p>	<p>The parties agree to replace Sub-Clause 14.10 with the following wording:</p> <p>Within 30 (thirty) days after receiving the Taking-Over Certificate for all Works, the Contractor shall submit to the Engineer: 3 copies of the Post-Completion Settlement together with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payments], specifying:</p> <p>(a) the value of all works performed in accordance with the Contract up to the date specified in the Taking-Over Certificate for all Works (last Section);</p> <p>(b) any further amounts which the Contractor considers to be payable;</p> <p>(c) the estimated value of any other amounts which the Contractor considers to be due to him under the Contract. The estimated values should be shown separately in this Post-Completion Settlement;</p> <p>(d) deduction of any amounts certified in any previous Payment Certificates; and</p> <p>(e) any other deductions and allowances which may have become payable under the Contract or otherwise, including under Sub-Clause 20.1 [Claims].</p> <p>The Contractor shall provide:</p> <p>(aa) a written release from obligations in accordance with Sub-Clause 14.12 [Release from obligations];</p> <p>(bb) declarations submitted by all Subcontractors performing construction works in the form set out in Appendix 9, confirming that all remuneration to Subcontractors performing construction works has been duly paid; and</p> <p>(cc) such additional information and documents relating to the progress of the Works as the Engineer may reasonably require.</p> <p>Additional information shall include providing the Engineer with supporting documentation necessary to enable the Engineer to verify the valuation of the Works set out in the Settlement, including the value of the Works attributable to the Variations.</p> <p>For the avoidance of doubt, (i) the Employer shall not be liable to pay the Contractor any amounts for works carried out outside the scope of the Works and (ii) the Contractor shall not be entitled to receive payment in respect of any part of the Settlement which is unreliable or incomplete or which contains an erroneous declaration.</p> <p>If the Contractor fails to provide all declarations of Subcontractors carrying out construction works referred to in point (bb) above, or if such declaration indicates any unpaid amount (payable to the Subcontractor), an amount equal to the unpaid amount, or in the case of missing declarations, if this amount has not been proven by the Contractor, the amount reasonably estimated by the Engineer on the basis of the subcontract and</p>







Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>the Contractor is responsible;</p> <p>(c) the requirements set out in any other provisions of the Contract relating to the matter in respect of which the additional Costs are claimed have been met and the incurrence of those Costs has not been caused by any default by the Contractor,</p> <p>and the Contractor's entitlement shall be adjusted accordingly to the extent that he has not met these requirements.</p> <p>The addition of a reasonable profit is permitted only if and to the extent expressly provided for by the applicable Clause of these Conditions.</p>
15.2	<p><b>“Odstąpienie z winy Wykonawcy”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 15.2 treścią w następującym brzmieniu:</p> <p>Odstąpienie od Kontraktu na podstawie niniejszej Klauzuli nie narusza innych uprawnień Zamawiającego wynikających z Kontraktu lub z innego tytułu.</p> <p>Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Kontraktu do dnia wskazanego w <b>Załączniku 1</b> (chyba że Kontrakt wyraźnie przewiduje inny termin), jeżeli Wykonawca:</p> <p>(a) nie zastosuje się do postanowień wezwania zgodnie z Subklauzulą 15.1 [Wezwanie do naprawy uchybień];</p> <p>(b) opuści Roboty lub w inny sposób jasno okaże zamiar odstąpienia od wykonywania swoich zobowiązań na podstawie Kontraktu;</p> <p>(c) bez racjonalnego usprawiedliwienia:</p> <p>(i) nie będzie prowadził Robót zgodnie z Subklauzulą 8 [Rozpoczęcie, opóźnienia i zawieszenie]; lub</p> <p>(ii) nie zastosuje się do wezwania wydanego na mocy Subklauzuli 7.5 [Wady i Odrzucenie] lub Subklauzuli 7.6 [Prace naprawcze], w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty jego otrzymania;</p> <p>(d) podzleci Roboty lub dokona cesji Kontraktu z naruszeniem niniejszego Kontraktu;</p> <p>(e) Wykonawca lub podmiot stanowiący część Wykonawcy (jeżeli Wykonawca jest niezarejestrowaną grupą składającą się z więcej niż jednego podmiotu) przestanie wykonywać swoje zobowiązania do zapłaty, zbankrutuje lub stanie się niewypłacalny, zostanie postawiony w stan likwidacji, w stosunku do niego ustanowiony zarząd przymusowy lub zatwierdzony układ z wierzycielami, zawrze układ z wierzycielami, lub będzie prowadził działalność pod nadzorem syndyka nadzorca sądowego lub zarządcy w imieniu jego wierzycieli, lub jeżeli zostanie dokonana jakakolwiek czynność lub nastąpi jakiegokolwiek zdarzenie, które (zgodnie z właściwym prawem) ma podobny skutek do którejkolwiek z wyżej</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>wymienionych czynności lub któregoś z powyższych zdarzeń;</p> <p>(f) wręczy lub zaoferuje wręczenie (bezpośrednio lub pośrednio) jakiegokolwiek osobie korzyści materialnej, prezentu, gratyfikacji, prowizji lub innego przedmiotu wartościowego, w celu wynagrodzenia lub nakłonienia jej do:</p> <p>(i) wykonania lub wstrzymania się od wykonania jakiegokolwiek czynności w związku z Kontraktem; lub</p> <p>(ii) okazania lub wstrzymania się od okazania przychylności lub nieprzychylności względem jakiegokolwiek osoby w związku z Kontraktem, lub jeżeli jakakolwiek osoba z Personelu Wykonawcy, jego agentów lub Podwykonawców, wręczy lub zaoferuje wręczenie (bezpośrednio lub pośrednio) jakiegokolwiek osobie korzyści materialnych lub wynagrodzenia opisanych w pkt. (f). Jednakże zgodne z prawem udzielanie zachęt i nagród Personelowi Wykonawcy nie uprawnia do odstąpienia;</p> <p>lub został uznany odpowiedzialnym za którąkolwiek z praktyk, o których mowa w ppkt. (i) lub (ii) powyżej, lub praktyk, o których mowa w dokumencie "EBRD Definitions and Guidelines for Private Sector Operations (Fraud and Corruption)", ujętym w Wymogach Zamawiającego;</p> <p>(g) ponosi lub poniósł odpowiedzialność (z której został zwolniony lub nie) za kary umowne należne lub odszkodowanie na zasadach ogólnych należne na podstawie Subklauzuli 8.8 [Kary umowne za opóźnienie] na kwotę łącznie przekraczającą maksymalną kwotę kar umownych określoną w <b>Załączniku 1</b>;</p> <p>(h) nie zakończy Robót lub Odcinka, w tym spraw, o których mowa w pkt. od (a) do (h) Subklauzuli 8.2 [Czas na Ukończenie] w odpowiednim Czasie na Ukończenie;</p> <p>(i) w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od wystąpienia Zdarzenia Wymagającego Uzupelnienia Gwarancji nie dostarczy Zamawiającemu uzupełnienia odpowiedniej Gwarancji należycie podpisanego przez wystawcę, wystawionego na taką samą kwotę i na takich samych warunkach jak zastępowana Gwarancja i którego wystawca spełnia wymogi Subklauzuli 4.2 [Zabezpieczenia Należytego Wykonania] (lub alternatywnego zabezpieczenia akceptowalnego dla Zamawiającego według jego wyłącznego uznania);</p> <p>(j) jest lub (jeśli grupą nieposiadającą osobowości prawnej składającą się z więcej niż jednego podmiotu) jakikolwiek podmiot tworzący Wykonawcę znajduje się na Listach Sankcyjnych lub otrzyma status Podmiotu Zablockowanego;</p> <p>(k) naruszy postanowienia Subklauzuli 4.28 [Sankcje i Kontrola Eksportu], a w szczególności Wykonawca nie zakończy współpracy z jakimkolwiek Podwykonawcą naruszającym postanowienia wspomnianej Klauzuli lub który naraża Zamawiającego na niekorzystne konsekwencje na podstawie</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Withdrawal due to the fault of the Contractor”</b></p>	<p>postanowień dotyczących Sankcji i Kontroli Eksportu.</p> <p>Jeżeli wystąpi którekolwiek z powyższych zdarzeń lub okoliczności, Zamawiający może odstąpić od Kontraktu po wystosowaniu do Wykonawcy oświadczenia o odstąpieniu, w którym udzieli Wykonawcy 14-dniowego (czternastodniowego) okresu na naprawienie niewykonania zobowiązania, i usunąć Wykonawcę z Terenu, chyba że dane niewykonanie zobowiązania zostanie naprawione w takim terminie. Jednak w przypadku paragrafów (e), (f), (g), (h), (i), (j) lub (k) Zamawiający może odstąpić od Kontraktu ze skutkiem natychmiastowym. W odniesieniu do zdarzeń określonych w paragrafie (e), o ile będzie to możliwe zgodnie z mającym zastosowanie Prawem i zostanie to zaakceptowane przez Zamawiającego, naruszenie może zostać naprawione przez podmioty tworzące Wykonawcę, których zdarzenia te nie dotyczą, poprzez przejęcie obowiązków i odpowiedzialności podmiotu, którego zdarzenia te dotyczą, oraz udzielenie Zamawiającemu jakichkolwiek dodatkowych zapewnień i gwarancji racjonalnie wymaganych przez Zamawiającego.</p> <p>Decyzja Zamawiającego o odstąpieniu od Kontraktu nie stanowi uszczerbku dla żadnych innych praw Zamawiającego, na podstawie Kontraktu lub Prawa.</p> <p>Wykonawca następnie opuści Plac Budowy i doręczy Inżynierowi wszelkie wymagane Dobra i wszystkie Dokumenty Wykonawcy. Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby zastosować się niezwłocznie do wszelkich rozsądnych instrukcji zawartych w oświadczeniu o odstąpieniu (i) dotyczących dokonania cesji wszelkich podzleceń, oraz (ii) dotyczących ochrony życia lub mienia lub zapewnienia bezpieczeństwa Robót.</p> <p>Po odstąpieniu od Kontraktu, Zamawiający może zakończyć Roboty lub zaangażować inne podmioty do zakończenia Robót. Zamawiający i takie podmioty mogą wówczas korzystać z wszelkich Dóbr (z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy), Dokumentów Wykonawcy i innych dokumentów projektowych sporządzonych przez Wykonawcę lub w jego imieniu.</p> <p>Następnie Zamawiający udzieli zawiadomienia, że Sprzęt Wykonawcy i Roboty Tymczasowe zostaną wydane Wykonawcy na Placu Budowy lub w jego pobliżu. Wykonawca niezwłocznie zaaranżuje ich usunięcie, na ryzyko i koszt Wykonawcy. Jednak, jeżeli do tego czasu Wykonawca nie dokona płatności należnej Zamawiającemu, przedmioty te mogą zostać przez Zamawiającego sprzedane w celu odzyskania należności. Jakikolwiek saldo z przychodów będzie wówczas płatne na rzecz Wykonawcy.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 15.2 with the following wording:</p> <p>Withdrawal from the Contract under this Clause does not affect the Employer's other rights arising from the Contract or otherwise.</p> <p>The Employer shall be entitled to withdraw from the Contract until the date</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>indicated in <b>Annex 1</b> (unless the Contract expressly provides for a different date) if the Contractor:</p> <p>(a) fails to comply with the provisions of the notice in accordance with Sub-Clause 15.1 [Notice to correct deficiencies];</p> <p>(b) abandons the Works or otherwise clearly demonstrates its intention to abandon its obligations under the Contract;</p> <p>(c) without a reasonable excuse:</p> <p>(i) fails to carry out the Works in accordance with Sub-Clause 8 [Commencement, Delays and Suspension]; or</p> <p>(ii) fails to comply with a notice issued under Sub-Clause 7.5 [Defects and Rejection] or Sub-Clause 7.6 [Remedial Works], within 28 (twenty-eight) days from the date of receipt;</p> <p>(d) subcontracts the Works or assigns the Contract in breach of this Contract;</p> <p>(e) the Contractor or an entity composing the Contractor (if the Contractor is an unregistered group composed of more than one entity) ceases to meet its payment obligations, becomes bankrupt or insolvent, is put into liquidation, receivership or approved arrangement with creditors, enters into an arrangement with creditors, or conducts business under the supervision of a receiver, court bankruptcy supervisor or administrator on behalf of his creditors, or if any act is performed or any event occurs which (in accordance with applicable law) has a similar effect to any of the above-mentioned activities or any of the above events;</p> <p>(f) gives or offers to give (directly or indirectly) to any person a material benefit, gift, gratuity, commission or other item of value in order to reward or induce him/her to:</p> <p>(i) performs or refrains from performing any action in connection with the Contract; or</p> <p>(ii) shows or refrains from showing favor or disfavor towards any person in connection with the Contract, or if any person of the Contractor's Staff, agents or Subcontractors gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any material benefits or remuneration described in point (f). However, the lawful provision of incentives and rewards to the Contractor's Staff does not entitle to withdrawal;</p> <p>or has been found liable for any of the practices referred to in point (i) or (ii) above, or the practices referred to in the document "EBRD Definitions and Guidelines for Private Sector Operations (Fraud and Corruption)", included in the Employer's Requirements;</p> <p>(g) bears or has borne liability (whether or not he has been released from it) for contractual penalties payable or compensation on general terms</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>payable under Sub-Clause 8.8 [Contractual Penalties for Delay] for an amount in total exceeding the maximum amount of contractual penalties specified in <b>Annex 1</b>;</p> <p>(h) fails to complete the Works or the Section, including the matters referred to in points (a) - (h) of Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] within the applicable Time for Completion;</p> <p>(i) within 28 (twenty-eight) days from the occurrence of the Event Requiring a Supplement to the Guarantee, fails to provide the Employer with a supplement to the relevant Guarantee duly signed by the issuer, issued for the same amount and on the same terms and conditions as the Guarantee being replaced and whose issuer meets the requirements of Sub-Clause 4.2 [Performance Bond] (or alternative security acceptable to the Employer at its sole discretion);</p> <p>(j) it or (in the event of a group without legal personality composed of more than one entity) any entity composing the Contractor is on the Sanction Lists or receives the status of a Blocked Entity;</p> <p>(k) violates the provisions of Sub-Clause 4.28 [Sanctions and Export Controls], and in particular the Contractor does not terminate cooperation with any Subcontractor who violates the provisions of the said Clause or who exposes the Employer to unfavorable consequences under the provisions regarding Sanctions and Export Controls.</p> <p>If any of the above events or circumstances occur, the Employer may withdraw from the Contract after sending a declaration of withdrawal to the Contractor, in which he shall grant the Contractor a 14-day (fourteen-day) period to remedy the default, and remove the Contractor from the Site, unless the default in question is remedied within such time. However, in the case of paragraphs (e), (f), (g), (h), (i), (j) or (k), the Employer may withdraw from the Contract with immediate effect. In relation to the events specified in paragraph (e), if possible in accordance with applicable Law and accepted by the Employer, the breach may be remedied by the entities composing the Contractor to which these events do not apply, by taking over the obligations and responsibilities of the entity to which these events relate and providing the Employer with any additional assurances and guarantees reasonably required by the Employer.</p> <p>The Employer's decision to withdraw from the Contract does not prejudice any other rights of the Employer under the Contract or the Law.</p> <p>The Contractor shall then vacate the Site and deliver any required Goods and all of the Contractor's Documents to the Engineer. The Contractor shall use its best endeavors to comply promptly with any reasonable instructions contained in the declaration of withdrawal (i) relating to the assignment of any subcontracts, and (ii) relating to the protection of life or property or the safety of the Works.</p>





Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>thereof at any time due to its needs by giving the Contractor a Notice of such withdrawal (which shall state that it has been issued pursuant to Sub-Clause 15.5).</p> <p>The withdrawal shall take place after 28 (twenty-eight) days from the date on which the Contractor receives the notice of withdrawal or from the date of refund of the Performance Bond by the Employer, depending on which of these events occurs later.</p> <p>After withdrawing in the above manner, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Contractor's Obligations after Withdrawal].</p>
15.6	<p><b>“Wycena po odstąpieniu dla potrzeb Zamawiającego”</b></p> <p><b>“Valuation after withdrawal for the needs of the Employer”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zmianie trzeciego akapitu Subklauzuli 15.6 na treść o następującym brzmieniu:</p> <p>Inżynier wystawi Świadcstwo Płatności na kwotę tak uzgodnioną lub określoną na podstawie przedłożonego przez Wykonawcę szczegółowego Rozliczenia ostatecznego przedstawiającego rzeczywiście poniesione i udokumentowane koszty.</p> <p>The Parties agree to amend the third paragraph of Sub-Clause 15.6 as follows:</p> <p>The Engineer shall issue a Payment Certificate for the amount so agreed or determined on the basis of a detailed Final Settlement submitted by the Contractor, showing the actual and documented costs incurred.</p>
16.1	<p><b>„Zawieszenie przez Wykonawcę”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 16.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Jeżeli Inżynier nie wyda zaświadczenia zgodnie z Subklauzulą 14.6 [Wystawienie PŚP] pomimo otrzymania poprawnego Rozliczenia wraz z towarzyszącymi dokumentami i informacjami wymaganymi na mocy Kontraktu, do którego Wykonawca jest uprawniony, lub Zamawiający nie dokona zapłaty zgodnie z Subklauzulą 14.7 [Płatność] kwoty lub kwot, do otrzymania których Wykonawca jest uprawniony, które nie są sporne i które przekraczają łącznie kwotę 500.000.00 EUR wówczas Wykonawca może, z zastrzeżeniem bezskutecznego upływu termin na usunięcie naruszenia wyznaczonego Zamawiającemu (nie krótszego niż 28 (dwadzieścia osiem dni), zawiesić roboty (lub zmniejszyć tempo ich wykonywania), dopóki Wykonawca nie otrzyma właściwego Świadcstwa Płatności lub płatności kwoty, w zależności od przypadku, zgodnie z treścią zawiadomienia.</p> <p>Działanie Wykonawcy nie pozbawi go uprawnień do naliczania odsetek na mocy Subklauzuli 14.8 [Opóźniona Płatność] ani do odstąpienia od Kontraktu na mocy Subklauzuli 16.2 [Odstąpienie przez Wykonawcę].</p> <p>Jeżeli Wykonawca następnie otrzyma takie Świadcstwo Płatności lub zapłatę (jak opisano we właściwej Subklauzuli oraz w wyżej wspomnianym</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>"Suspension by the Contractor"</b></p>	<p>zawiadomieniu) przed dokonaniem odstąpienia, wówczas Wykonawca przywróci zwykle tempo pracy tak szybko, jak będzie to praktycznie możliwe.</p> <p>Jeżeli w wyniku zawieszenia robót (lub zmniejszenia ich tempa) zgodnie z niniejszą Subklauzulą Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszt, wówczas Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony z zastrzeżeniem Subklauzuli 20.1 [Roszczenia] do:</p> <p>(a) przedłużenia czasu z tytułu takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na mocy Subklauzuli 8.4 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie]; oraz</p> <p>(b) otrzymania zwrotu takiego Kosztu, plus rozsądny zysk, który zostanie dodany do Kwoty Kontraktowej.</p> <p>Po otrzymaniu takiego powiadomienia Inżynier będzie postępować zgodnie z Subklauzulą 3.7 [Uzgodnienie lub Określenie] w celu uzgodnienia lub określenia takich spraw.</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 16.1 with the following wording:</p> <p>If the Engineer does not issue a certificate in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issuance of IPC] despite receiving the correct Settlement together with the accompanying documents and information required under the Contract to which the Contractor is entitled, or the Employer fails to pay in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment] the amount or amounts which the Contractor is entitled to receive, which are not in dispute and which exceed the total amount of EUR 500,000.00, then the Contractor may, subject to the ineffective expiry of the time limit for remedying the violation, set for the Employer (not shorter than 28 (twenty-eight days), suspend the works (or reduce the pace of their performance) until the Contractor receives the appropriate Payment Certificate or payment of the amount, as the case may be, in accordance with the notice.</p> <p>The Contractor's action shall not deprive it of the right to charge interest under Sub-Clause 14.8 [Delayed Payment] or to withdraw from the Contract under Sub-Clause 16.2 [Withdrawal by the Contractor].</p> <p>If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate or payment (as described in the relevant Sub-Clause and in the above-mentioned notice) before the withdrawal is made, the Contractor shall resume the normal pace of work as soon as practicable.</p> <p>If, as a result of suspending the works (or reducing their pace) in accordance with this Sub-Clause, the Contractor suffers a delay or incurs a Cost, then the Contractor shall notify the Engineer and shall be entitled, subject to Sub-Clause 20.1 [Claims], to:</p> <p>(a) an extension of time for such delay if performance is or will be delayed</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>(a) The Engineer fails to certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issuance of IPC] the amount or amounts to which the Contractor is entitled, which are not in dispute and which exceed the aggregate amount of EUR 500,000.00, within 56 days after the date on which such certificate should be issued;</p> <p>(b) the Employer fails to pay in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment] the amount or amounts to which the Contractor is entitled, which are not in dispute and which exceed the aggregate amount of EUR 500,000.00, within 42 days after the date on which such payment became due;</p> <p>(c) the Employer violates Sub-Clause 1.7 [Assignment];</p> <p>(d) there is an extended suspension relating to the entire Works, as described in Sub-Clause 8.12 [Extended Suspension];</p> <p>(e) compulsory administration is established in relation to the Employer or an arrangement with creditors is approved or the Employer conducts business under the supervision of a receiver, court bankruptcy supervisor or administrator on behalf of its creditors; or</p> <p>(f) The Port Authority terminates the Lease Agreement as a result of any act or omission by the Employer that is not caused by a breach by the Contractor or to which the breach by the Contractor does not significantly contribute.</p> <p>In any such case or circumstance, the Contractor may withdraw from the Contract after a 28-day (twenty-eight) day period in a declaration of withdrawal addressed to the Employer, unless such case or circumstance has been remedied before the expiry of such period.</p>
16.3	<p><b>„Obowiązki Wykonawcy po Odstąpieniu”</b></p> <p><b>"Obligations of the Contractor after Withdrawal"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zmianie punktu (a) Subklauzuli 16.3 na treść o następującym brzmieniu:</p> <p>(a) zaprzestanie całej dalszej pracy poza taką pracą, jaka może być polecona przez Inżyniera w celu ochrony życia, zdrowia lub własności lub w celu bezpieczeństwa Robót.</p> <p>The parties agree to amend point (a) of Sub-Clause 16.3 as follows:</p> <p>(a) cessation of all further work except such work as may be directed by the Engineer for the protection of life, health or property or for the safety of the Works.</p>
16.4	<p><b>„Płatność po odstąpieniu przez Wykonawcę”</b></p> <p><b>"Payment after withdrawal"</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 16.4 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>(c) zwróci na wniosek Wykonawcy Zabezpieczenie Należytego Wykonania;</p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 16.4 with the following</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<b>by the Contractor"</b>	content:  (c) return the Performance Bond at the Contractor's request;
17.5	<b>"Zwolnienie z odpowiedzialności przez Zamawiającego"</b>  <b>"Release from liability by the Employer"</b>	Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 17.5 w całości.  The parties agree to delete Sub-Clause 17.5 in its entirety.
17.6	<b>„Dzielona odpowiedzialność"</b>  <b>"Shared responsibility"</b>	Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu Subklauzuli 17.6 w całości.  The parties agree to delete Sub-Clause 17.6 in its entirety.
18.1	<b>"Zdarzenia Nadzwyczajne"</b>	Strony zgodnie postanawiają o wykreśleniu punktu (a) oraz dodaniu do Subklauzuli 18.1 treści o następującym brzmieniu:  Strony są świadome tego, że Kontrakt jest zawierany w czasie (i) ryzyka epidemii COVID19 (ii) wojny na Ukrainie (iii) działania wojennych na Morzu Czerwonym oraz w Izraelu, oraz Strony przyjmują taki stan za normalną sytuację. Strony akceptują, że co do zasady Zdarzenia Nadzwyczajne nie obejmują COVID-19 oraz ograniczeń z tym związanych jak również wojny na Ukrainie, działań zbrojnych na Morzu Czerwonym i Izraelu i jej wpływu na wykonanie Kontraktu. Strony ponadto akceptują, że co do zasady COVID-19 i związane z tym ograniczenia jak również wojna na Ukrainie i działania wojennych na Morzu Czerwonym oraz w Izraelu, i ich wpływ na wykonanie Kontraktu, nie będą miały wpływu na umowne zobowiązania Stron. Jednak w przypadku, w którym nie ma racjonalnej możliwości wypełnienia obowiązków umownych w terminie z powodu jakichkolwiek nowych sytuacji rozwojowych (zdarzeń) dotyczących COVID-19, wojny na Ukrainie lub działań wojennych na Morzu Czerwonym oraz w Izraelu, wypełniających kryteria określone w punktach (i) – (iv) pierwszego paragrafu niniejszej Subklauzuli, wtedy  (aaa) Wykonawca będzie uprawniony do przedłużenia Czasu na Ukończenie na mocy Subklauzuli 8.5 [Przedłużenie Czasu na Ukończenie], jeżeli wykonanie jest lub zostanie opóźnione, z zastrzeżeniem Subklauzuli 20.1; przy czym dla uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie będzie uprawniony do jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu poza przedłużeniem Czasu na Ukończenie (w szczególności, nie będzie on uprawniony do otrzymania jakiegokolwiek Kosztu, odszkodowania lub innej ulgi);  (bbb) Zamawiający nie zostanie uznany za naruszającego Kontrakt w zakresie, w jakim jego niewykonanie jest wynikiem wpływu COVID-19 lub wojny na Ukrainie, działaniami wojennymi na Morzu Czerwonym oraz w

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“Extraordinary Events”</b></p>	<p>Izraelu, zgodnie z powyższym; Zamawiający w takim przypadku niezwłocznie powiadomi Wykonawcę o okolicznościach sprawy i wpływie COVID-19 lub wojny na Ukrainie, działaniami wojennymi na Morzu Czerwonym oraz w Izraelu, na swoje obowiązki.</p> <p>The Parties agree to delete point (a) and add the following to Sub-Clause 18.1:</p> <p>The Parties are aware that the Contract is concluded during (i) the risk of the COVID19 epidemic, (ii) the war in Ukraine (iii) hostilities in the Red Sea and in Israel, and the Parties accept such situation as a normal situation. The Parties accept that, in principle, Extraordinary Events do not include COVID-19 and related restrictions as well as the war in Ukraine, military operations in the Red Sea and Israel and its impact on the performance of the Contract. The Parties further accept that, in principle, COVID-19 and related restrictions as well as the war in Ukraine and hostilities in the Red Sea and in Israel, and their impact on the performance of the Contract shall not affect the contractual obligations of the Parties. However, in the event that it is not reasonably possible to fulfill the contractual obligations on time due to any new developments (events) regarding COVID-19, the war in Ukraine or hostilities in the Red Sea and Israel, fulfilling the criteria set out in points (i) – (iv) of the first paragraph of this Sub-Clause, then</p> <p>(aaa) The Contractor shall be entitled to an extension of the Time for Completion under Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion] if performance is or will be delayed, subject to Sub-Clause 20.1; however, for the avoidance of doubt, the Contractor shall not be entitled to any claims in this respect apart from an extension of the Time for Completion (in particular, he shall not be entitled to receive any Cost, compensation or other relief);</p> <p>(bbb) The Employer shall not be considered in breach of the Contract to the extent that its failure to perform is the result of the impact of COVID-19 or the war in Ukraine, hostilities in the Red Sea and Israel, as provided for above; In such case, the Employer shall immediately notify the Contractor of the circumstances of the case and the impact of COVID-19 or the war in Ukraine, hostilities in the Red Sea and Israel, on its obligations.</p>
<p><b>19.1</b></p>	<p><b>“Ogólne wymagania”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 19.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wszystkie polisy ubezpieczeniowe, będą musiały zabezpieczać przed odpowiedzialnością Wykonawcę, Zamawiającego i Kredytodawcę lub agenta zabezpieczenia dla Kredytodawcy, jako współubezpieczonych za odpowiednie prawa i udziały.</p> <p>W każdym przypadku, w którym Wykonawca będzie Stroną ubezpieczającą, każde ubezpieczenie zostanie zawarte z ubezpieczycielami i na warunkach</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>zatwierdzonych przez Zamawiającego. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu zaświadczenia o ubezpieczeniu wystawione przez renomowanego brokera potwierdzające, że są one zgodne z wymogami niniejszego Kontraktu a każda z polis ubezpieczeniowych, których zawarcie lub utrzymywanie przez Wykonawcę jest wymagane zgodnie z niniejszą Klauzulą będzie obowiązywać w momencie jej uzyskania, a następnie w każdą rocznicę daty zawarcia Kontraktu lub w takich terminach, jakie mogą być wymagane przez Zamawiającego lub Inżyniera.</p> <p>W każdym przypadku, w którym Zamawiający będzie Stroną ubezpieczającą, każde ubezpieczenie zostanie zawarte z ubezpieczycielami i na warunkach zasadniczo zgodnych z wymogami określonymi w <b>Załączniku 3</b>.</p> <p>Dla każdej polisy wymaganej w celu zabezpieczenia współubezpieczonych przed odpowiedzialnością, ochrona będzie miała zastosowanie oddzielnie do każdego ubezpieczonego, jak gdyby dla każdego współubezpieczonego została wystawiona oddzielna polisa (z wyjątkiem tych dotyczących limitów odpowiedzialności). Jeśli polisa zabezpiecza przed odpowiedzialnością dodatkowych współubezpieczonych, tj. oprócz ubezpieczonych określonych w niniejszej Subklauzuli, (i) Wykonawca będzie działał na podstawie polisy w imieniu tych dodatkowych współubezpieczonych, z zastrzeżeniem, że Zamawiający będzie działał w imieniu Personelu Zamawiającego, (ii) dodatkowi współubezpieczeni nie będą uprawnieni do otrzymywania płatności bezpośrednio od ubezpieczyciela ani nie będą mieli żadnych innych bezpośrednich kontaktów z ubezpieczycielem, oraz (iii) Strona ubezpieczająca będzie wymagała od wszystkich dodatkowych współubezpieczonych stosowania się do warunków przewidzianych w polisie.</p> <p>Każda polisa ubezpieczająca przed stratą lub szkodą będzie stanowiła, że płatności będą dokonywane w walutach wymaganych dla naprawienia straty lub szkody. Z zastrzeżeniem prawa Kredytodawcy do zatrzymania wpływów otrzymanych od ubezpieczycieli, płatności otrzymane od ubezpieczycieli zostaną wykorzystane w celu naprawy straty lub szkody.</p> <p>Przed wystąpieniem ryzyka wymagającego ubezpieczenia zgodnie z niniejszą Subklauzulą 19 i najpóźniej w terminie wskazanym w <b>Załączniku 1</b>, odpowiednia Strona ubezpieczająca przedstawi drugiej Stronie:</p> <p>(a) dowód zawarcia ubezpieczeń opisanych w niniejszej Klauzuli; oraz</p> <p>(b) w zakresie dopuszczalnym na mocy odpowiednich zobowiązań do zachowania poufności wobec ubezpieczycieli, kopie polis dla ubezpieczeń opisanych w <b>Załączniku 3</b>.</p> <p>Po zapłacie każdej składki Strona ubezpieczająca przedstawi dowód jej zapłaty drugiej Stronie. Przedstawiając dowód lub polisę, Strona ubezpieczająca za każdym razem powiadomi o tym również Inżyniera.</p> <p>Każda Strona będzie przestrzegać i zapewni, że jej Personel będzie</p>

Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
	<p><b>“General requirements”</b></p>	<p>przestrzegać warunków określonych w każdej z polis ubezpieczeniowych. Strona ubezpieczająca będzie informować ubezpieczycieli o wszelkich istotnych zmianach w wykonaniu Robót i zapewni, że ubezpieczenie będzie utrzymywane zgodnie z niniejszą Klauzulą.</p> <p>Żadna ze Stron nie dokona żadnej istotnej zmiany w warunkach jakiegokolwiek ubezpieczenia bez uprzedniej zgody drugiej Strony. Jeśli ubezpieczyciel dokona (lub spróbuje dokonać) jakiegokolwiek zmiany, Strona, która pierwsza zostanie o tym powiadomiona przez ubezpieczyciela, niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.</p> <p>Jeśli Strona ubezpieczająca nie zawrze i nie będzie utrzymywała ważności któregokolwiek z ubezpieczeń, które zgodnie z Kontraktem ma obowiązek zawrzeć i utrzymywać, lub nie dostarczy zadowalającego dowodu i kopii polis zgodnie z niniejszą Klauzulą, druga Strona może (według własnego wyboru i bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego prawa lub środka ochrony prawnej) zawrzeć ubezpieczenie zapewniające stosowną ochronę ubezpieczeniową i opłacić należne składki. Strona ubezpieczająca zapłaci kwotę tych składek drugiej Stronie.</p> <p>Żadne z postanowień zawartych w niniejszej Subklauzuli nie ogranicza obowiązków, odpowiedzialności ani zobowiązań Wykonawcy lub Zamawiającego na podstawie pozostałych warunków niniejszego Kontraktu lub na innej podstawie. Wszelkie nieubezpieczone kwoty lub kwoty nieodzyskane od ubezpieczycieli będą ponoszone przez Wykonawcę lub Zamawiającego zgodnie z tymi obowiązkami, odpowiedzialnością lub zobowiązaniami. Jednak, jeśli Strona ubezpieczająca nie zawrze i nie będzie utrzymywała ważnego ubezpieczenia, które jest dostępne i które ma obowiązek zawrzeć i utrzymywać na podstawie Kontraktu, a druga Strona nie zatwierdzi zaniechania ani nie zawrze ubezpieczenia o zakresie stosownym dla tego naruszenia, wszelkie kwoty, których odzyskanie byłoby możliwe na podstawie tego ubezpieczenia, zostaną zapłacone przez Stronę ubezpieczającą.</p> <p>Płatności dokonywane przez jedną Stronę na rzecz drugiej Strony będą podlegały postanowieniom Subklauzuli 20.1 [Roszczenia].</p> <p>The parties agree to replace Sub-Clause 19.1 with the following wording:</p> <p>All insurance policies shall have to indemnify the Contractor, the Employer and the Lender or the Lender's security agent as co-insured for the relevant rights and interests.</p> <p>In each case in which the Contractor is the insuring party, any insurance shall be concluded with insurers and on the terms approved by the Employer. The Contractor shall provide the Employer with certificates of insurance issued by a reputable broker confirming that they are consistent with the requirements of this Contract and each insurance policy required</p>

Subklauzula FIDIC/ Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>to be entered into or maintained by the Contractor under this Clause shall be in force at the time it is obtained and thereafter on each anniversary of the date of conclusion of the Contract or on such dates as may be required by the Employer or the Engineer.</p> <p>In each case where the Employer is the insuring party, any insurance shall be concluded with insurers and on the terms and conditions substantially consistent with the requirements set out in Appendix 3.</p> <p>For each policy required to indemnify co-insureds against liability, coverage shall apply separately to each insured as if a separate policy had been issued for each co-insured (except as to limits of liability). If the policy indemnifies additional co-insured persons against liability, i.e. in addition to the insureds specified in this Sub-Clause, (i) the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional co-insureds, provided that the Employer shall act on behalf of the Employer's Staff, (ii) the additional co-insureds shall not be entitled to receive payment directly from the insurer and shall not have any other direct contacts with the insurer, and (iii) the insuring party shall require all additional co-insureds to comply with the terms of the policy.</p> <p>Any policy insuring against loss or damage shall provide that payments shall be made in the currencies required to remedy the loss or damage. Subject to the Lender's right to retain proceeds received from insurers, payments received from insurers shall be used to remedy loss or damage.</p> <p>Before a risk requiring insurance under this Sub-Clause 19 occurs and no later than the date specified in <b>Annex 1</b>, the relevant insuring Party shall provide to the other Party:</p> <p>(a) proof of taking out the insurance described in this Clause; and</p> <p>(b) to the extent permitted by applicable confidentiality obligations to insurers, copies of the policies for the insurances described in Appendix 3.</p> <p>After payment of each premium, the insuring Party shall provide proof of payment to the other Party. When presenting proof or policy, the insuring party shall also notify the Engineer each time.</p> <p>Each Party shall comply with, and shall ensure that its Staff comply with, the terms and conditions specified in each insurance policy. The insuring party shall notify insurers of any material changes in the performance of the Works and shall ensure that insurance is maintained in accordance with this Clause.</p> <p>Neither Party shall make any material change to the terms and conditions of any insurance without the prior consent of the other Party. If the insurer makes (or attempts to make) any change, the Party first notified by the insurer shall immediately notify the other Party.</p> <p>If the insuring Party fails to enter into and maintain in force any of the</p>



Subklauzula FIDIC/ FIDIC Subclause	Opis /Description	Obowiązujące postanowienia/ Applicable Provisions
		<p>insurances which it is required to enter into and maintain under the Contract or fails to provide satisfactory evidence and copies of the policies in accordance with this Clause, the other Party may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) take out insurance providing appropriate insurance coverage and pay the due premiums. The insuring Party shall pay the amount of these premiums to the other Party.</p> <p>Nothing contained in this Sub-Clause shall limit the obligations, responsibilities or liabilities of the Contractor or the Employer under the remaining terms of this Contract or otherwise. Any uninsured amounts or amounts not recovered from insurers shall be borne by the Contractor or the Employer in accordance with these obligations, responsibilities or liabilities. However, if the insuring Party fails to obtain and maintain valid insurance that is available and that the insuring Party is required to obtain and maintain under the Contract, and the other Party fails to approve the failure or to maintain insurance coverage appropriate to the breach, any amounts recoverable under this insurance shall be paid by the insuring Party.</p> <p>Payments made by one Party to the other Party shall be subject to the provisions of Sub-Clause 20.1 [Claims].</p>
19.2	<p><b>“Ubezpieczenie przez Wykonawcę”</b></p> <p><b>“Insurance by the Contractor”</b></p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o uzupełnieniu Subklauzuli 19.2 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Wszelkie zapisy zostaną umieszczone w <b>Załączniku 3</b></p> <p>The parties agree to supplement Sub-Clause 19.2 as follows:</p> <p>All records shall be included in <b>Appendix 3.</b></p>

**Załączniki:**

**Załącznik 1** do Warunków Ogólnych i Szczególnych Kontraktu

**Annexes:**

**Annex 1** to the General and Special Conditions of the Contract.